

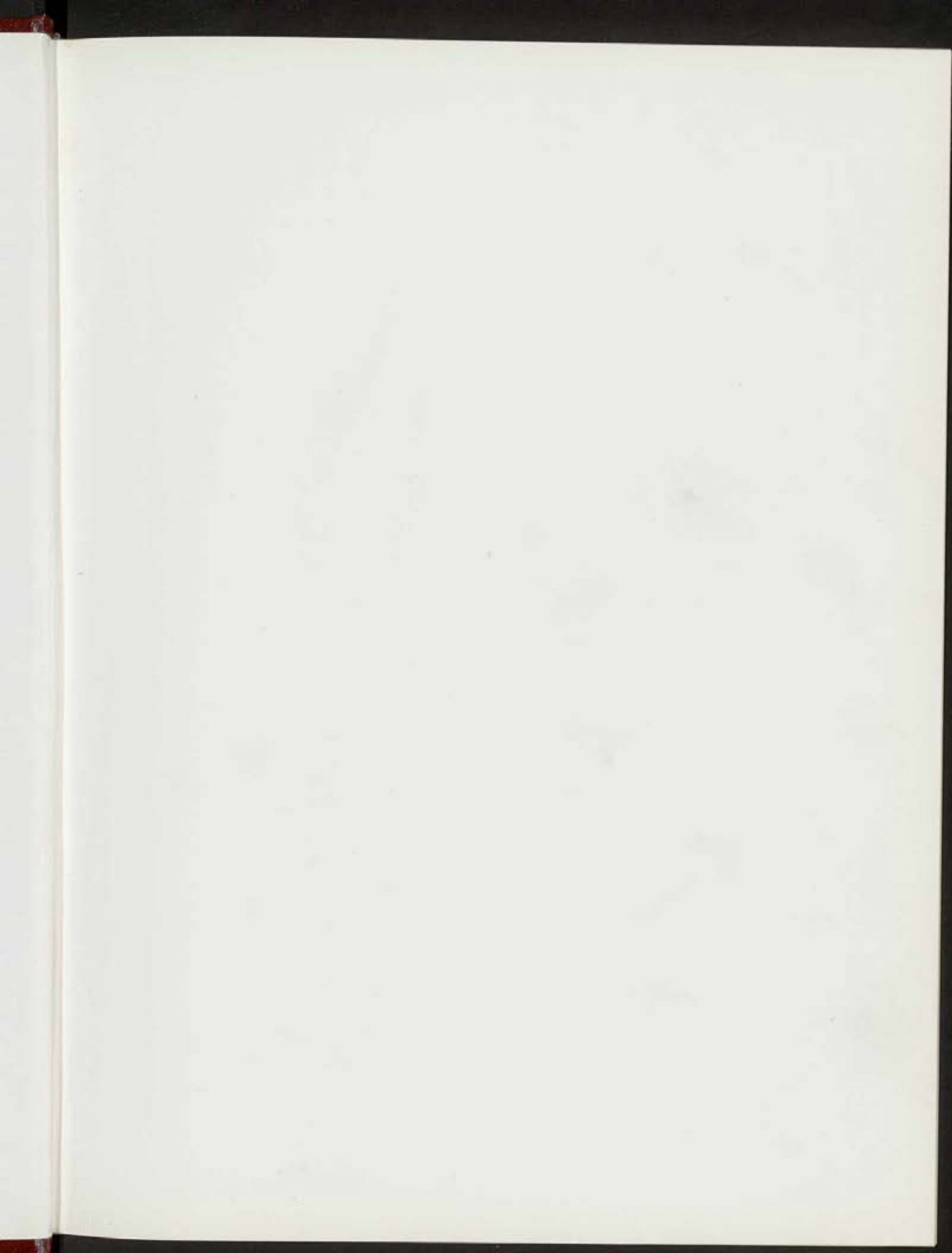
MARGARITA SOTO VISO

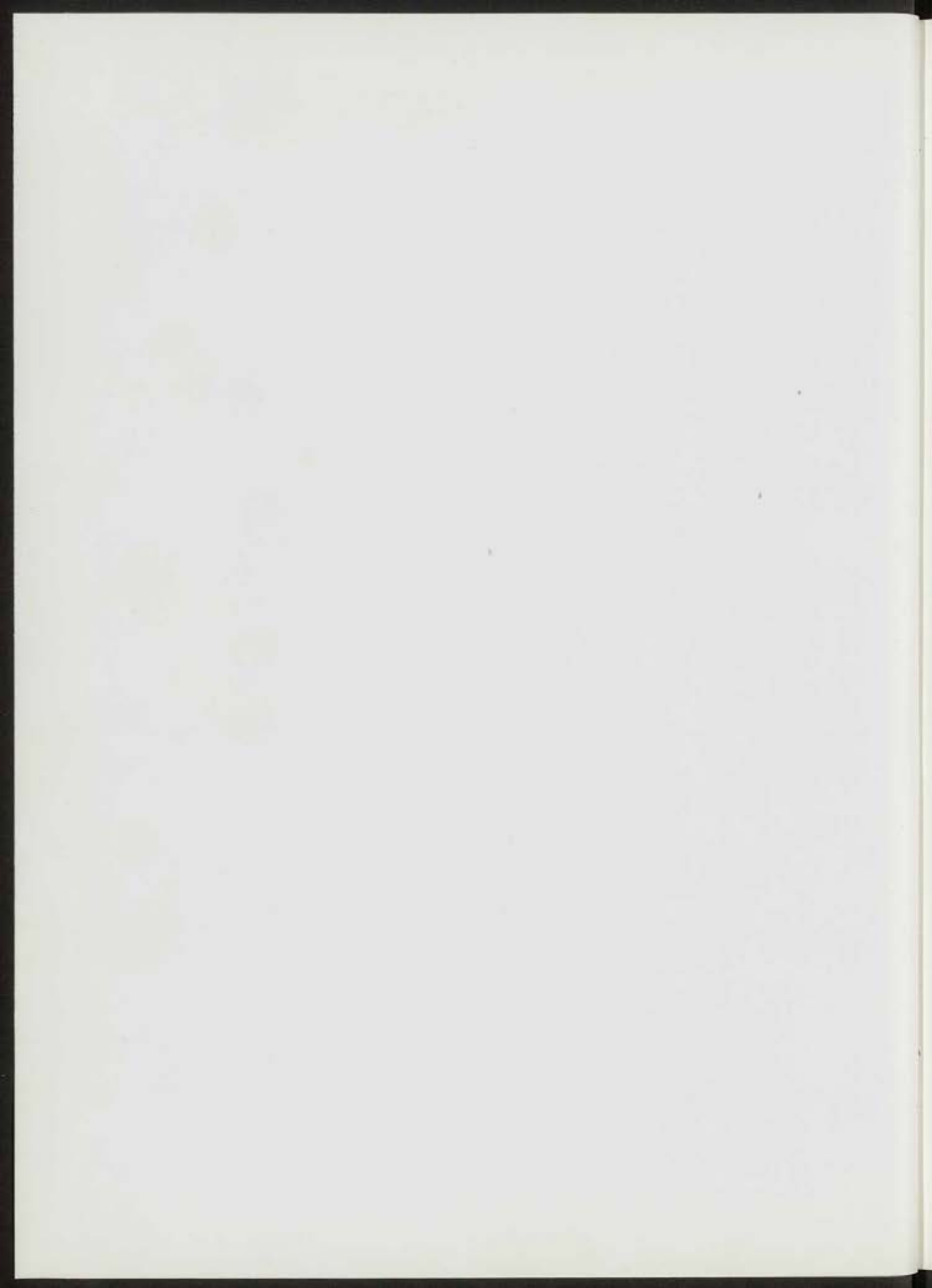
**MARCIAL DEL ADALID**

**Mémoires pour chant et piano**  
**Cantares viejos y nuevos de Galicia**

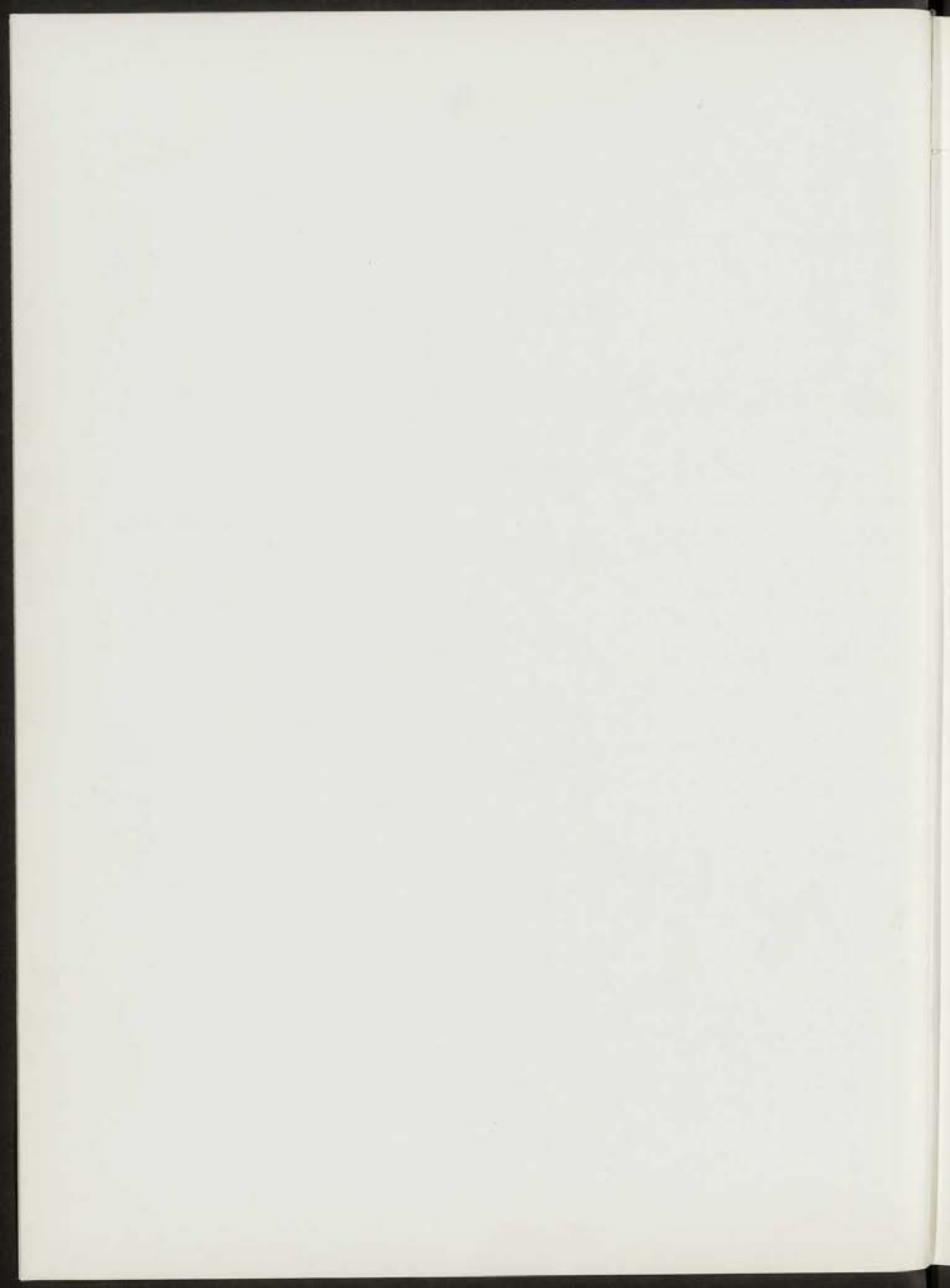
Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa»

MUS- Caixa 2









*In memoriam  
María Luisa Nache,  
gran artista que  
creó neste meu  
trabalho sendo  
intérprete de  
Marcial del Adalid.*

Imprime: División de Artes Gráficas de «La Voz de Galicia, S. A.», La Coruña

ISBN: 84-85728-48-3

Depósito Legal: C. 1.040-1985

Dibuxo musical:

E. CLIMENT - Córsega, 619 - 08025 BARCELONA



MARGARITA SOTO VISO

# **MARCIAL DEL ADALID**

**Mélodies pour chant et piano**  
**Cantares viejos y nuevos de Galicia**

Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa»

2. 1809



## Presentación

Aparece hoxe, na serie da Real Academia Galega «Galicia Histórica» que a *Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa* facilita, unha primeira colleita na importante obra de Marcial del Adalid. É a que corresponde ó cabido de «mélodie». Unha grande parte andaba inédita e agora ve a luz pública. Outra, xa en tempos imprentada, non era de doado alcance. Por outra banda, o que tes nas mans, lector, resulta do traballo tenaz, paciente e sabidor, dunha musicóloga tan merecente de creto como é a Profesora Margarida Soto.

Facia falla suliña-lo interés deste libro por dúas razóns básicas, a saber, porque nós os galegos somos poseedores dunha certa tradición musical culta, de matiz europeo, que é facedeiro presentar ante calquera auditorio entendido. Desa tradición forma parte, e parte sobranceira, o compositor coruñés Marcial del Adalid.

A outra motivación esencial que deu lugar ó que hoxe se edita, consiste en que se trata dunha obra levada a cabo con coñecemento serio dos problemas que ela plantexa tanto na elección das variantes musicáis dalgunhas composicións, como na decisión de dar aquelas que, por razóns estritamente técnicas, se consideren como as máis axeitadas. Margarida Soto é a persoa indicada para o labor dito. E non ten volta que logrou o que se propuña con eficacia e rigor simultáneos.

De agora en diante os entendidos, ou sinxelamente os aficionados á boa música, disporán duns textos fiables, ben valorados e seriamente transcritos. Desexamos, de todo corazón, que eles sirvan para espallar entre nós o amor á música importante, da que dispoñemos, como no caso de Marcial del Adalid, de nomes, senon demasiado numerosos, ó menos sí sensiblemente fundamentantes.

Fundamentantes, ¿de qué? Pois nin máis nin menos que de certa fartura sonora, melódica e rítmica, da que abonda en valores significativos a nosa arte popular. Mais esa arte popular é preciso soerguela ás alturas cultas, compre dicir, ás alturas da produción europea que, desde o romanticismo, ven arrequecendo a capacidade musical da cultura de Occidente. Estamos en bó vieiro. E nel teremos de proseguir. Evidentemente que non se trata dun camiño doado, simple e elemental. Trátase, pola contra, dun camiño complicado, difícil, árduo. Pero por él transitan, hoxe en día, as máximas posibilidades creadoras da música do noso tempo. Convén, pois, primeiro de nada, afirmar. E, despois, suscitar formas novas. O caderno do noso autor decimonónico é, denantes de cousa algunha, eso: unha afirmación. Como tal, gozosamente, sreamente debe ser tomada. E debe ser espallada. Despois virá o outro, a elaboración complexa e requintada que os novos tempos esixen. Pero sen este vello perpiaño —e outros que, sen dúbida, irán aparecendo— ningún edificio estable pode ser imaxinado.

Así, pois, teremos de lle agradecer a Margarida Soto o seu esforzo. É un esforzo que aclara e, ó tempo, abre portas ata o de agora apenas abertas. A claridade expositiva VII

da escoliasta cumpre, dese xeito, unha tarefa de entendemento histórico para creacións vindeiras. Creacións que, sen este actual traballo, apenas serían imaxinables na súa necesaria continuidade cronolóxica. Decía Mauriac que «o que simplifica, calumnia». Margarida Soto clarexou sen simplificar. E neste labor déixanos sospeitar, déixanos albisca-las posibilidades de futuras reviravoltas —¡oxalá aparezan!— da produción musical de nós.

Así é como se recuperan os valores da nosa cultura e tamén cómo, quéirase ou non, se posibilitan as nonnadas realidades da música de raiceira galega, que é tanto como dicir universal.

DOMINGO GARCIA SABELL  
Presidente da Real Academia Galega

## Fontes, materiais orixinais e planificación desta edición

Na Real Academia Galega consérvase o legado da biblioteca musical do compositor Marcial del Adalid y Gurrea (A Coruña 1.826-Lóngora 1.881) que podemos dividir en dúas seccións: Obras de outros compositores e obras do propio Adalid. A pesares de seren muito numerosas as obras orixinais do compositor que alí se conservan é posibel que non se trate da obra completa deste autor, o bagaxe máis importante e delicado non obstante atópase alí. Refirome aos autógrafos e manuscritos que corresponden aos seus inéditos.

Adalid escribiu unha numerosa obra para piano pro tamén o capítulo de *mélodie* recibiu deste compositor atención preferente. Do que poderíamos calificar coma ciclo de *mélodie* topámonos con 3 fontes autógrafas e 3 editadas. Con isto o capítulo de música pra voz e piano non se pecha no compositor galego xa que neste mesmo fondo musical consérvanse os autógrafos de varias escenas dramáticas, concretamente 7 números (cuios títulos son: *Invocation*, *La prière de femme*, *Apparition*, *La poesie sacrée*, *Laus tibi domine*, *Salve Regina Mater e Douce brise*). As razóns de non telas incluídas nesta edición son varias. En primeiro lugar caen fora do ciclo de *mélodie* por pertenceren a un xénero distinto —a escena dramática—. En segundo lugar por seren dunha época primeriza —as datas van de xullo do 51 a abril do 54—. En terceiro, por formaren entre si e coas que obviamente se perderon un ciclo aparte. E en último lugar por ser pouco relevante a cifra das conservadas fronte ao bagaxe que presenta esta edición.

Feita esta salvedade pasemos á descripción propiamente dita dos orixinais dos que me valín pra realizar a presente edición. O primeiro autógrafo corresponde a un libro encuadernado en tecido verde (a signatura que lle corresponde na sección musical da biblioteca da Real Academia Galega é o 400) e vai datado, na primeira páxina, en febreiro de 1.871 en Lóngora e comprende 36 cancións. O segundo son dous tomos autógrafos encuadernados en tecido violeta (as súas signaturas son respectivamente 396 e 397) e parez dividido en 10 cadernos de 6 cancións cada un e van marcados con números de opus: 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 22 e 23. O terceiro é un libro autógrafo encadernado en tecido muito oscuro, negro, que contén 71 cancións; ven datada a súa revisión en Lóngora no setembro de 1.880 (correspóndelle a signatura 390). O cuarto é a edición de Antonio Romero de 6 «*Melodias para canto con acompañamiento de Piano*». (nº de prancha da edición AR 3406-3411). A quinta corresponde á edición de Canuto Berea na Coruña e Pablo Martín en Madrid dos «*Cantares viejos y nuevos de Galicia*» (sen nº de prancha) divididos en catro cadernos de 6 cancións cada un excepto o derradeiro que leva 7. Esta edición vai adicada «A mi María», a filliña do compositor, e o libro negro leva o seu nome a xeito de título. A sexta e última corresponde á canción «*Mondariz*» editada por Canuto Berea nun solto (nº de prancha da edición C.B. y C.ª 162).

A cronoloxía dos 6 orixinais establécese por si soia tras do examen e comparación de cancións —a meirande parte delas— que Adalid «repite» unha e outra vez en varios destes 6 orixinais. Poucas veces se da a repetición da *mélodie* senón unha reelaboración da mesma. Non é difícil averiguar por comparación cal foi a primixénia e cal a segunda ou terceira versión. De partida temos dous datos

inequívocos: a data do libro verde —1.871— e a do libro negro —1.880—. O terceiro autógrafo —o libro violeta— é fácil observar que pertence a unha data intermédica— os números de opus non poden servir de orientación xa que neste compositor son muito confusos e repítense moitas veces— seguindo o método antedito. Polo que respecta ás edicións temos referencia de que os «*Cantares*» escomezaronse a publicar no 1.877 —cada serie é publicada por separado— e que a finais do 80 a terceira serie era aínda inédita. Mesmo é posíbel que a súa publicación rematara despois da morte do ilustre compositor coruñés —16 de outubro de 1881—. O quinto orixinal, a edición de Antonio Romero, é posíbel que sexa levemente posterior ao libro violeta xa que ten tódalas trazas —sigo a emplear o método de investigación enriba aludido— de ser unha edición feita a partires deste autógrafo. O que é claro e que é anterior ao libro negro —estas mesmas cancións parecen moito máis elaboradas en «*María*»—. E respecto a «*Mondariz*» trátase da mesma melodía que «*La tour enchantée*» —nº 3 desta edición— cun novo texto galego de Fanny Garrido, e posíbelmente foi editada nos últimos anos da vida do compositor ou posteriormente á súa morte. Esta canción curiosamente non parez na biblioteca musical de Adalid e dín con ela dun xeito fortuito nun anticuário.

Dado que gran parte das cancións áchanse en máis dun orixinal e moitas veces constituíen dúas versións distintas, nesta edición presento todas as versións de cada canción. En total contamos 87 cancións diferentes, gran parte delas presentando varias versións.

A planificación desta edición fíxose en base a un orde cronolóxico —é de supor que a primeira canción de cada volumen autógrafo sexa anterior á segunda, ésta á terceira, etc.— así que seguín o orde dos autógrafos facendo caso omiso do orde das edicións —que non ten porque ser o orde cronolóxico.

Ademais dividín o groso das cancións en dous: as «*Mémoires pour chant et piano*» e os «*Cantares viejos y nuevos de Galicia*». As razóns son as seguintes: Existen cancións escritas en diversos idiomas como francés, castelán, italián, latín, alemán e galego, pero hai unha parte moito numerosa en francés que corresponde ás primeiras épocas. Adalid sempre as engloba baixo o título de «*Mémoires*», as cancións en castelán forman un pequeno grupo no que algunhas delas parecen noutro lugar en francés, as cancións en italián, latín e alemán preséntanse en casos esporádicos, e as 25 cancións en galego (excluído «*Mondariz*») —a pesares de se toparen en algunha ocasión noutro idioma algunha delas— foron editadas coma ciclo baixo o título xenérico de «*Cantares*». Por esta razón o meu traballo vai dividido entre «*Mémoires pour chant et piano*» e «*Cantares viejos y nuevos de Galicia*». Na primeira serie englobábase as cancións francesas, casteláns, italiáns, latinas ou alemáns conforme a un orde cronolóxico, e na segunda o ciclo galego segundo un orde cronolóxico que non coincide en absoluto co da edición do pasado século. O ciclo galego non é totalmente posterior ao francés xa que algunhas —pocas— das cancións deste son posteriores a algunhas das galegas. Non obstante foi un ciclo escrito a finais da vida do compositor, probabelmente é posterior á súa ópera sobre temas —musicais e argumentais— galegos da que colle algún tema musical para as cancións, e por eso vai colocado tras do outro que en conxunto é anterior. Incluío «*Mondariz*» no ciclo de «*Mémoires*» por non ter sido concebida polo seu autor no ciclo de «*Cantares*» e non presentar ningunha variación musical relevante respecto á primixénica «*La tour enchantée*».

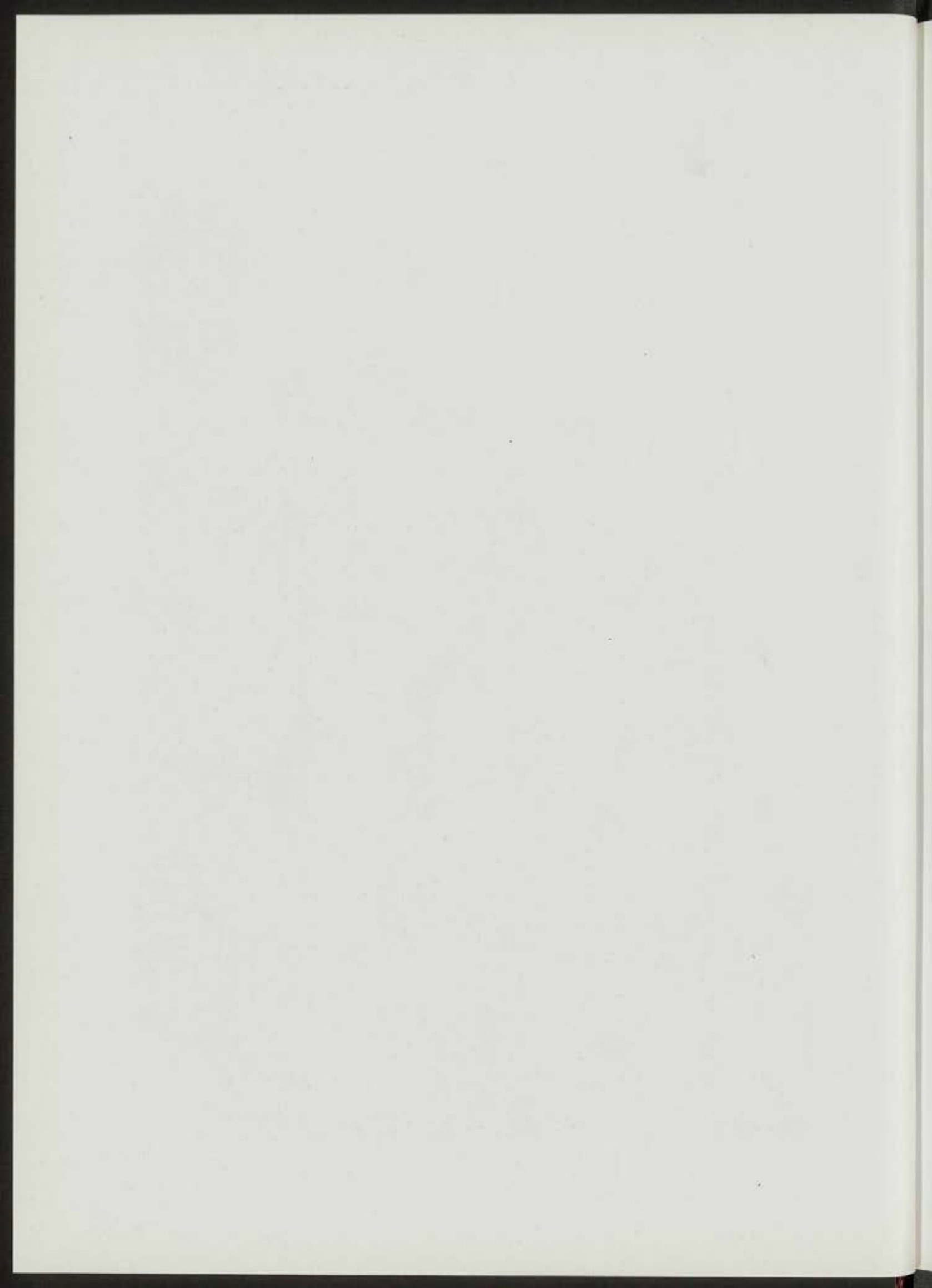
Nas miñas notas sobre as cancións galegas fago referencia ao cancionero de Inzenga. Isto é debido a que estes dous músicos tiñan relación, a lo menos profesional, i é posíbel que o madrileño tomara algún tema popular galego de Adalid pra o seu cancionero publicado pouco despois da morte do galego.

Os números de opus son en Adalid confusos —posíbelmente reordenou a súa propia obra varias veces ao longo da súa vida— atopando opus anteriores nas obras publicadas na década dos sesenta ás escritas na década dos cincuenta, repítense números de opus e faltan moitos outros. Por isto decidínme a lle dar á obra de Adalid unha catalogación segundo o xénero. Por razóns prácticas comenzo pola música vocal xa que é ésta a primeira que se publica segundo a miña revisión. As siglas empregadas son as iniciais do compositor, M.A. As «*Mémoires*» levan o M.A.1, sendo a primeira «*Mignone*» M.A.1, nº 1a ou M.A. 1, nº 1b (segundo a versión a ou b escollida), a segunda «*Les primesauts*» M.A.1, nº 2, e así sucesivamente. Os «*Cantares*» levan o M.A.2, sendo a primeira «*Amour*», M.A.2, nº 1a ou «*Bágoas e sonos*» M.A.2, nº 1b (segundo a versión a ou b escollida), a segunda «*Lágrimas fecundas*» M.A. 2, nº 2a ou «*A Bordo*» M.A. 2, nº 2b (segundo a versión escollida), a así sucesivamente.

M. SOTO VISO



FANNY GARRIDO E MARCIAL DEL ADALID (Reproducción por cortesía de María del Carmen Rubin).





MÉLODIES POUR CHANT  
ET PIANO

MEMORANDUM FOR THE RECORD  
DATE: 10/10/54

Nº 1a

# Mignone\*

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid

Moderato M.M. ♩ = 72

Rev.: M. Soto Viso

En a - vril sous les

*p stacc.*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics 'En a - vril sous les'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) and staccato (*stacc.*) texture, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

bran - ches au feuil - la - ge fri - leux En cher - chant des per - ven - ches j'ai trou -

The second system continues the vocal line with the lyrics 'bran - ches au feuil - la - ge fri - leux En cher - chant des per - ven - ches j'ai trou -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, maintaining a piano (*p*) dynamic.

- vé tes yeux bleus

*p cresc. f*

The third system shows the vocal line with the lyrics '- vé tes yeux bleus'. The piano accompaniment continues, with dynamics ranging from piano (*p*) to forte (*f*) through a crescendo (*cresc.*).

\*Nº 1 do livro verde, nº 1 do 4º caderno do livro violeta.

16

Et j'ai vu tes mains blan - ches Par - mi les lyx nei - geux En a -

21

- vril sous les bran - ches au feuil - la - - ge fi - leux

26

Et comme un nid jo - yeux ton pe - tit

31

coeur aux cieux Con - tait ses gai - tés fran - ches

36 *cresc.* *f*

En a - vril sous les bran - ches Au feuil - la - ge fri - leux

41 *cresc.*

Au feuil - la - ge fri - leux En a - vril sous les

*p dolce* *cresc.*

46 *f* *p*

bran - ches Au feuil - la - ge fri - leux Au feuil -

51 56

- la - ge fri - leux

*perdendosi*

Nº 1b

# Mignone\*

Chanson

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Andantino quasi Allegretto**

En a - vril sous les bran - ches au feuil-

*piano stacc.*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a measure rest, followed by the lyrics 'En a - vril sous les bran - ches au feuil-'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with the instruction 'piano stacc.' written below the first few measures.

5 - la - ge fri - leux En cher - chant des per - ven - ches j'ai trou - vé tes yeux

*mez. f*

The second system continues the vocal line with the lyrics '- la - ge fri - leux En cher - chant des per - ven - ches j'ai trou - vé tes yeux'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The dynamic marking 'mez. f' is placed above the vocal line.

10 bleus En cher - chant des per - ven - ches J'ai trou -

*f*

The third system continues the vocal line with the lyrics 'bleus En cher - chant des per - ven - ches J'ai trou -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The dynamic marking 'f' is placed above the vocal line.

15

- vé tes yeux bleus Et j'ai vu tes mains blan - ches Par - mi les lyx nei -

*p*

20

- geux En a - vril sous les bran - ches au feuil - la - ge fri - leux En a -

*mez. f* *f*

25

- vril sous les bran - ches Au feuil - la - ge fri -

*pp*

30

- leux Et j'ai vu tes mains blanches Par - mi les lyx nei - geux En a -

*cresc.* *f*

35

- vril sous les bran - ches Au feuil - la - ge fri - leux En a - vril sous les

*f* *p*

40

bran - ches au feuil - la - ge fri - leux

*p* *cres* - - -

44

cen - - - do

*f* *p*

47



Nº 2

# Les primesaults\*

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo e agitato assai M.M. ♩ = 144

1 *p* *e poco a poco*

Blan - che sous sa ro - be

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is 'Vivo e agitato assai' with a metronome marking of 144. The music begins with a first ending bracket. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics 'Blan - che sous sa ro - be'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

5 *cres* *cen* *do*

blan - che Blon - de en - tre les blonds é - pis

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a crescendo leading to a 'do' note. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern with some melodic variation in the right hand.

10 *sempre cresc.* *f*

L'oeil bleu com - me la per - ven - che Le front

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a 'sempre cresc.' marking and ends with a forte 'f' dynamic. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

\* Nº 2 do livro verde, nº 5 do C. 3º do livro violeta, nº 31 do livro negro.

15 *p*

pur com - me les lys

*cresc. - - - molto*

20 *f*

Pour quoi mon â - me est rê - veu - se Me de -

*f*

25

man - dez - vous en - cor Elle a gla - né

*p*

30

la gla - neu - se Mon cœur dans sa ger - be

*pp*

35

d'or

*cres*      *cen*      *do*

39

I, II      III

*f*      *ff*      *p*

2. Pieds nus sur la grève nue  
 Pure auprès du pur ruisseau  
 Des jardins d'amour venue  
 Comme les zéphirs sur l'eau

Pourquoi mon âme est reveuse  
 Ne demandez vous encor  
 El a peché la pecheuse  
 Mon coeur dans son filet d'or

3. Rose dès l'aube rosée  
 Fleur à sa fenêtre en fleur  
 Hirondelle au toit posée  
 Cigale au foyeur conteur

Pourquoi mon âme est reveuse  
 Me demandez vous encor  
 Elle a filé la fileuse  
 Mon coeur dans sa trame d'or

Poesie de V. Hugo

Quasi Andante

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1

Dieu qui sou - rit et qui don - ne Et qui vient vers qui l'at -

5

- tend Pour - vu que vous so - yez bon - ne Se - rá con - tent

9

Pour - vu que vous so - yez bon - ne Se - rá con - tent se - rá con -

13

tent

17

Le mon - de ou tout e - tin - cel - le Mais où rien n'est en - fla -

21

- mé Pour - vu que vous so - yez bel le Se - rá char - mé

*f* *dim.*

25

Pour - vu que vous so - yez bel - le Se - rá char -

*f* *p*

28

- mé Se - rá char - mé

32

Mon coeur dans l'om - bre a - mou -

35

- reu - se Oú l'en - ni - vrent deux beaux yeux Pour - vu que tu sois he -

*f*

39 *dim.*

reu - se Se - rá jo - yeux Pour - vu que

*f*

42

tu sois he - reu - se *p* Se - rá jo - yeux Se - rá jo -

*f*

45

- yeux

La Tour enchanté\*  
Ballade

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Quasi Andante

Vois là bas sur la col-

li - ne cet - te tour lieu de te - rreur que la nuit tou-jours do - mi - ne de sa -

té - ne - breu - se ho - rreur trem - ble a - lors que tout som - meil - le De por - ter par là les



15 *cresc.* *f*

pas que la crain-te en ton coeur veil - le sur-tout ne l'ar-rê - te pas

20 *p* *f* *a*

Fuis car c'est l'heure ou s'e- veil - le La sy- bi - le du tre - pas Fuit car c'est l'heure ou s'e -

25 *dim.* 30

veil - le la sy- bi - le du tre - pas

Quand parfois la fraîche aurore  
Brille sur ses noirs crineaux  
A l'entour on voit éclore  
Un crain d'affreux corbeaux

Puis soudain mugit l'orage  
Et parmi les cieus ouverts  
Apparait en blanc corsage  
Une fée aux yeux pervers  
Qui dans un sanglant nuage  
Se plonge au sein des éclairs

Oh je ne suis point timide  
Dit un jour un vieux guerrier  
J'ai fait voeu d'être intrépide  
Je suis noble chevalier

Mais à peine dans l'enceinte  
L'imprudent portant ses pas,  
Qu'au fond d'un noir labyrinthe  
Il rencontre le trépas  
Il pria la Vierge Sainte  
Mais ce fut en vain ;hélas!

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Con anima**

1 *p*

Le chau-me et la mou - se Ver - di - sent le

6

toit La co - lom - be y glou - se L'hi - ron - del - le y boit

11 *sempre cres - -*

Les bras d'un pla - ta - ne Et le liè - re é - pais Cou - vrent la ca -

16 *cen do* *f* *é* *cres*

- ba - ne D'une om - bre de paix Cou - vrent la ca - ba - ne D'une

21 *cen do*

om - bre de paix Ma soeur que des char - mes Et de - vant ce -

26 *dim.*

- là tu n'as que des lar - mes Ah! s'il é - tait là

31 *p*

tu n'as que des lar - mes Ah! s'il é - tait là tu n'as que des

36

lar - mes Ah! s'il é - tait là Ah! s'il

41

é - tait là

*perdendosi*

2. Une verte pente  
Trace les sentiers  
Du flot qui serpente  
Sous les noisetiers

L'ecluse champêtre  
L'arrête au niveau  
Et de la fenêtre  
La main touche l'eau ] *bis*

Ma soeur que des charmes  
Et devant celà  
tu n'as que des larmes ] *bis*  
Ah! s'il etait là

3. L'onde qui s'elance  
Egale et sans fin  
Fait battre en cadence  
Le pont du moulin

A chaque mesure  
On croit ecouter  
Sous cette nature ] *bis*  
Le coeur palpiter

Ma soeur que des charmes  
Et devant celà  
tu n'as que des larmes ] *bis*  
Ah! s'il etait là

Nº 5

# Oh! Quand je dors\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Andante non troppo** M.M. ♩ - 68

Oh! quand je dors viens au

*f* *dim.* *p*

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante non troppo' with a metronome marking of 68. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and then a piano (*p*) dynamic. The vocal line starts with a first ending bracket over the first measure.

prés de ma cou - che Com - me à Pé - trar - que ap - pa - rai - sait Lau -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'prés de ma cou - che Com - me à Pé - trar - que ap - pa - rai - sait Lau -'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment pattern.

- ra Et qu'en pas - sant ton ha - lei - ne me

*dolcissimo* *cresc.*

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '- ra Et qu'en pas - sant ton ha - lei - ne me'. The piano accompaniment continues. The dynamics are marked *dolcissimo* and *cresc.* (crescendo).

\* Nº 5, e mais nº 13 do livro verde, nº 1 do primeiro caderno do livro violeta, nº 45 do livro negro.

14 *f* *é* *rit. a tempo* *é dim.* *p*

tou - che Sou-dain ma bou-che S'en-trou-vi - rá! Sou-dain ma bou-che S'en-trou-vi -

18

- rá

22 26

*dim.* *f* *pp*

2. Sur mon front morne peut être s'acheve  
Un songe noir qui trop longtemps dura  
Que ton regard comme un astre se lève

Soudain mon rêvé. ] *bis*  
Rayonnera

3. Puis, sur ma lèvre ou voltige une flamme  
Eclair d'amour, que Dieu même épura,  
Pose un baiser et d'ange déviens femme

Soudain mon âme ] *bis*  
S'éveillera

Nº 6a

# Guitarre\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

Vivo assai M.M. ♩ = 88

1 Com -

3 - ment di - saient ils A - vec nos na -

6 - cel les Fuir les Al - gua -

9 - zils Ra -

*cres* *cen*

*do* *f*

*dim.* *p*

The musical score is written for guitar and voice. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Vivo assai' with a metronome marking of quarter note = 88. The lyrics are in French. The first system starts with a first ending bracket. The second system has a 'cres' (crescendo) marking above the vocal line. The third system has a 'do' (soprano) marking above the vocal line and an 'f' (forte) marking above the piano accompaniment. The fourth system has a 'p' (piano) marking above the vocal line and 'dim.' (diminuendo) and 'p' markings above the piano accompaniment.

\* Nº 6 do livro verde, nº 6 do primeiro caderno do livro violeta.

12

- mez di - saient et les

15

8

18

8

2. Comment, disaient ils,  
Oublier querelles  
Misère et perils  
Dormez, disaient elles.

3. Comment, disaient ils  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils  
Aimez, disaient elles



Nº 6b

Guitarre\*  
Chanson

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo assai

1

*p stacc.*

4

Co - ment, di - saient ils, A - vec nos na -

*f p*

8

*cresc.*

- cel - les Fuir les Al - gua

\* Nº 8 do livro negro.

12

- zils Ra - mez Ra - mez di - saient el -

16

les - les

2. Comment, disaient ils  
Oublier querelles  
Misère et perils  
Dormez, disaient elles.

3. Comment, disaient ils  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils  
Aimez, disaient elles.

Nº 7a

# Sur des roses sous la neige\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Molto moderato** M.M. ♩ = 80

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The tempo is 'Molto moderato' with a metronome marking of 80 beats per minute. The score includes lyrics in French. The first system starts with a measure rest followed by the lyrics 'Pour - quoi Sei - gneur fais tu fleu -'. The second system starts with a measure rest followed by '- rir ces pâ - les ro - ses Quand dé - jà tout fris - son - ne ou meurt dans nos cli -'. The third system starts with a measure rest followed by '- mats He - làs six mois plu - tôt que n'e - tiez vous é - clo - ses'. The fourth system starts with a measure rest followed by 'Pau - vres fleurs fer - mez - vous voi - là les s blancs fri - mas'. The piano accompaniment features arpeggiated chords and flowing sixteenth-note patterns. There are dynamic markings such as 'sf' (sforzando) in the piano part.

1  
Pour - quoi Sei - gneur fais tu fleu -

5  
- rir ces pâ - les ro - ses Quand dé - jà tout fris - son - ne ou meurt dans nos cli -

10  
- mats He - làs six mois plu - tôt que n'e - tiez vous é - clo - ses

15  
Pau - vres fleurs fer - mez - vous voi - là les s blancs fri - mas

\* Nº 7 do livro verde, nº 4 do caderno 4º, do livro violeta.

20

Pau - vres fleurs fer - mez vous Pau - vres fleurs

25

Pau - vres fleurs fer - mez - vous voi - là - les blancs fri - mas

30

Mais non re - fleu - ri - sez le bon - heur et les lar - mes Dans nos

35

coeurs Dieu le veut se re - joi - gnent ain - si Si près de

40

ces glaçons ces fleurs ont plus des charmes Et si près de ces glaçons l'hiver est

45

plus tran - si Et si près de ces fleurs

51

de ces fleurs Et si près de ces fleurs l'hiver est plus tran -

56

- si

Poesie de Lamartine

Quasi Andante

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1

Pour - quoi Sei-gneur fais tu fleu-rir ces

5

pá - les ro - ses. Quand dé - jà tout fri - son - ne ou

*cresc.*

9

meurt dans nos cli - mats He - làs six mois plu- tôt que n'e - tiez

*p*

13

vous é - clo - ses Pau - vres fleurs fer - mez vous voi - là les

17

blancs fri - mas Mais

I 19 II 21

2. Mais non reflorissez le bonheur et les larmes  
 Dans nos coeurs Dieu le veut se rejoignent ainsi  
 Si près de ces glaçons ces fleurs ont plus de charmes  
 Et si près de ces fleurs l'hiver est plus transi.

Nº 8a

# A une fiancée de quinze ans\*

Poesie de Lamartine

Vivo ma non troppo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1

7

Sur ton front Lau - ren - ce Lais - se moi po -

13

- ser de l'in - dif - fe - ren - ce Le chas - te bai - ser Si

19

je le pro - longe Oh ne rou - git pas On s'at - ta - che au son - ge



25

qui fuit de nos pas Ma le - vre de - ran - ge

*p*

*rit.*

*p*

31

Sur tes blonds che - veux Le bou - quet d'o - ran - ge em - bau - mé

37

de voeux Ta main est pro - mise Et l'au - tel est

42

prêt Viens que je te di - se Mon der - nier se - cret Viens

*p*

*p*

47 *cresc.*

que je te di - se mon der - nier se - cret Viens

51

que je te di - se mon der - - nier se - cret.

57 61

2. Les mots de caresse  
 Que tu m'épelais  
 Les noms de tendresse  
 Dont tu m'appelais  
 Ennui dans l'absence  
 Et joie au retour  
 C'était l'innocence  
 Mais c'était l'amour

Au rayon d'automne  
 Trop prompt à fleurir  
 L'amandier couronne  
 Son front pour mourir  
 Tu fus o mon rêve  
 Le printemps d'un jour  
 Mon coeur c'est la sève  
 La fleur mon amour

Nº 8b

# A une fiancée de quinze ans\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

*Con moto*

*p*

1

Sur ton front Lau - ren - ce Lais - se

8

*cresc.*

moi po - ser De l'in - dif - fe - ren - ce Le chas - te bai -

14

*con anima*

ser Si je le pro - lon - ge Oh ne rou - git pas

\* Nº 67 do livro negro.

19

On s'at - tu - che au son - ge qui fuit des nos pas On s'at - tas - che au

24

son - ge Qui fuit des nos pas

29

*f*

2. Ma lèvre dérange  
 Sur tes blonds cheveux  
 Le bouquet d'orange  
 Embaumé de vœux  
 Ta main est promise  
 Et l'autel est prêt  
 Vient que je te dise  
 Mon dernier secret.

3. J'ai deux fois ton âge  
 Ta joue est en fleur  
 Mais ta jeune image  
 Rajeunit mon cœur  
 Toi dans ma paupière  
 J'avais dit en temps:  
 Je la vois derrière  
 Marche, je l'attends

6. Au rayon d'automne  
 Trop prompt à fleurir  
 L'amandier couronne  
 Son front pour mourir  
 Tu fus o mon rêve  
 Le printemps d'un jour  
 Mon cœur c'est la sève  
 La fleur, mon amour.

4. Les mots de caresse  
 Que tu m'épelais  
 Les noms de tendresse  
 Dont je t'appelais  
 Ennui dans l'absence  
 Et joie au retour  
 C'était l'innocence  
 Mais c'était l'amour.

5. Le bonheur qu'on sème  
 Hélas! n'éclot pas  
 Un plus hèreux t'aime  
 Va, cours dans ses bras  
 Cette larme pure  
 Qui brûle ton front  
 O triste parure  
 Ses doigts la boiront.

No 9

# La tombe dit a la rose\*

Poesie de Victor Hugo

Marcial del Adalid

Lento assai M. M. ♩ = 72

Rev.: M. Soto Viso

1 *f* *dim.*  
La tom-be dit à la ro-se

Un poco più mosso (♩ = 50)

5  
"Des pleurs dont l'au-be t'ar-ro-se. Que fais tu, fleur des a-mours?"

9 **Tempo I** *f*  
La ro-se

13 *dim.* **Un poco più mosso**  
dit a la tom-be: "Que fais tu, de ce qui

18

tom - be Dans ton gou - ffre ou vert tou - jours?"

*rit.*

*dolciss.*

20

**Tempo I**

*f* *dim.*

La ro-se dit "Tom-beau som -

*p* *f*

24

**Un poco più mosso**

- bre De ces pleurs je fais dans l'om - bre Un par - fum d'am-bre et de

*f*

28

**Tempo I**

miel"

*rit.*

*dolciss.*

*p*

Un poco più mosso

32 *f* *dim.*

La tom-be dit "fleur plain-ti-ve De cha-

35

- que à-me qui m'ar-ri-ve. Je fais un an-ge du ciel je fais un an-ge du

39 *dim.* *pp* *a tempo*

ciel, du ciel. Je

43 *Tempo I* 46

fais un an-ge du ciel

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

Tempo rubato, Moderato

Rev.: M. Soto Viso

1  
*p* e *cres-* *cen-* *do*

5 *p*  
 En vain le  
*f* e *cresc.* *ff*

9  
 jour suc-ce-de au jour ils glis-sent sans lai-ser des tra-ces. Dans mon  
*p*



13

â - me rien ne t'ef - fa - ce Oh der - nier son - ge de l'a - mour, je

17

vois mes ra - pi - des an - né - es S'ac - cu - mu - ler der -

21

- riè - re moi, der - riè - re moi, Com - me le ché - neau tour de soi voit tom -

25

- ber ses feuilles fan - né es.

29

Mais la jeu-ne et bri-llan-tei - ma - ge que le re -

*f* *f* *p*

33

- gret vient em-bei - llir. Dans mon sein - ne saurait vieil-lir. Com - me

37

*con anima*

l'a - me el - le n'a point d'a - ge. Dans mon sein ne sau-

40

- rait, ne sau - rait vieil - lir. Com-me

43 *cresc.*

l'â - me, com-me l'â - me el - le n'a point d'â - ge.

*f* *p* *dolce*

47

Nº 11

# Le grillon\*

Poesie de Lamartine

**Allegretto Vivo** ♩ = 126

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It contains five measures of whole rests. The piano accompaniment is written for a grand piano with two staves (treble and bass clefs). It begins with a piano (*p*) and *leggiero* marking. The melody is primarily in the right hand, featuring eighth and sixteenth notes with slurs. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes and rests.

The second system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 6 and contains the lyrics "Gri-llon so - li - tai - re I - ci com - me". The piano accompaniment continues from the first system, with a forte (*f*) and *p stacc.* marking. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with some chords and slurs.

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 12 and contains the lyrics "moi Voix qui sort de ter - re Ah! ré - veil - le toi!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the previous systems, providing a steady accompaniment for the vocal line.

17

J'ai - ti - se la flam - me c'est pour l'e - ga - yer; Mais il man - queu -

22

- neâ - me U - neâ - meau fo - yer ! Mais il man - queu - neâ - me

*f* *p*

27

U - neâ - meau fo - yer Mais il man - queu - neâ - me U - neâ - meau fo -

*rit.*

32

*a tempo con anima*

- yer. Gril - lon so - li - tai - re Voix qui sort de ter - re

37

I, II III *cresc.*

Ah ! re - veil - le toi pour moi , pour moi. toi Re - veil - le

39

toi pour moi.

*p legg.*

44

2. Quand j'étais petite  
Comme ce berceau  
Et que Marguerite  
Filait son fuseau  
Quand le vent d'automne  
Faisait tout gémir  
Ton crit monotone  
M'aidait à dormir  
Grillon solitaire . . .

3. Tu me dis des choses  
Des choses au cœur  
Comme en dit aux roses  
Leur oiseau rêveur  
qu'il chante pour elles  
Ses notes au vol  
Voix triste et sans ailes  
Sois mon rossignol  
Grillon solitaire . . .

Nº 12a

# Puis qu'ici bas toute âme\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1  
Puis qu'i - ci bas toute â - me Don - ne à quel -

6  
-qu'un Sa mu - si - que sa flam - me Ou son par - fum Ou son par - *cresc.*

12  
- fum Ou son par - fum *f* *p* *cresc.*

\* Nº3 do caderno primeiro do livro violeta.

18

Puis qu'i - ci tou - te cho - se Don - ne tou - jours Son é pine ou sa

24

ro - se A ses a - mours Son é - pi - ne Ou sa

*f*  $\Lambda$  *é pesante*

30

ro - se Son é - pine ou sa ro - se A ses a -

*f* *p*

*sf* *p*

36

- mours A ses a - mours

*cresc.* *p*



42

Je te donne à cette heu - re Pen - ché sur toi La cho - se la meil -

48

leu - re Que j'ai en moi Que j'ai en moi Que j'ai en

54

moi Re - cois donc ma pen -

60

sé e tris - te d'ail - leurs Qui comme u - ne ro - sé - e l'ar - ri - ve en

68

pleurs Que comme u - ne ro - sé e Que comme

*f* *è pesante*

72

u - ne ro - sé e t'ar - rive en pleurs t'ar - rive en pleurs t'arrive en

*f sempre* *f rit.*

78

pleurs Ré - cois mon bien su - pre - me O ma beau - té Mon cœur dont rien ne

*a tempo* *dolce*

*p*

84

res - te L'a - mour ô - té

*pp*

90

L'a - mour ô - té

*p* *è calando un poco*

Nº 12b

# Puis qu'ici bas toute âme\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

Puis qu'i - ci bas toute â - me Donne à quel -  
Re - cois donc ma pen - sé - e tris - te d'ail -

6

*cres. --- cen*

- qu'un Sa mu - si - que sa flam - me Ou son par - fum  
- leurs Qui com - me u - ne ro - sé e T'ar - rive en pleurs

11

*do* *f* *p*

Ou son par - fum Ou son par - fum Puis qu'i -  
T'ar rive en pleurs T'ar - rive en pleurs Re -

\*Nº29 do livro negro.

17 *cres*

- ci tou - te cho - se Don - ne tou - jours Son é - pi - ne ou sa  
 - cois mes vœux sans nom - bre O mes a - mours Re - cois la flamme ou

22 *-cendo* *f*

ro - se A ses a - mours A ses a -  
 l'om - bre De tous mes jours De tous mes

*f pesante*

28 *f*

- mours A ses tous a - mours A -  
 jours De tous mes jours De

*sempre f pesante*

33 *dolce*

ses a - mours Je te don - ne a cette heu - re  
 tous mes jours Re - cois mon bien ce - les - te

39

Pen - ché sur toi La chose la meil - leu - re Que j'ai en  
 O ma beau - té Mon cœur dont rien ne res - te L'a - mour ô -

44

moi Que j'ai en moi  
 - té L'a mour ô - té

50

*pp*

Que j'ai en moi Que  
 L'a - mour ô - té L'a

55

j'ai en moi  
 - mour ô - té

60

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo

1

6

Dans les cli - mats d'ou vient la

12

Myr-rhe. Loin des ri - va - ges sur les flots Il nait u -

18

- ne fleur qu'on ad - mi - re Et dont l'o - deur Quand on l'as -

24

- pi - re Don - ne l'ex - ta - se aux ma - te - lots.

30

Sa - vez vous son nom ? Le flot le sou -

*cresc.*

36

- pi - re, Il meurt sans le di - re. Sa - vez

*f*

42 *dim. e rall. un poco*

vous son nom ? Oh ! non. Oh ! non. Oh !

48 *da capo a tempo*

non.

*da capo a tempo*

*p* *f* *sf* *p*

54

*f* *sf* *f* *f*

2. Fleur tout prodige et tout mystère  
 L'abîme amer est son berceau  
 Nul fil ne l'attache à la terre  
 Nulle main ne la saltère  
 Nulle ancre ne la tient sous l'eau  
 Savez vous son nom . . .

3. Le secret de la fleur marine  
 Je le sais par une autre fleur  
 Plante sans tige et sans racine  
 Chacun cherche Et nul ne divine  
 Que sa sève sort d'un seul cœur  
 Savez vous son nom . . .



Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Andante non troppo

1

C'est l'heu - re du mys-

3

-tè re La nuit suc - cè de au

5

jour. Le ciel e - treint la

\* Nº6 do caderno 3º do livro violeta.

7

ter - re Dans un bai - ser d'a -

9

- mour Le ciel e - treint la

11

ter - re Dans un bai - ser dans un bai - ser d'a -

13 | I

- mour.

*cres* - - - - *cen* - - - - *do*

15

*f* *dim.*

17 II

-lés.

*rit.*

2. La brise tiède et pure  
 Souspire dans le bois  
 Le bois rêveur murmure (bis)  
 Le cieux son étoilés

Le declin du jour\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Andante non troppo

1

C'est l'heu - re du mys -

3

- tẽ - re La nuit suc - ce - de au jour Le

6

ciel e - treint la ter - re Dans un bai - ser d'a -

*cresc.* *f* *dim.* *p*

\* (Nº 32 do livro negro)

9

- mour. Le ciel é - treint la ter - re Dans un bai -

*cresc.* *f* *dim.*

12

- ser, dans un bai - ser d'a - mour.

*p* *é* *cres.* *cen.* *do*

15

*dim.* *p*

La brise tiède et pure  
 Soupire dans les blés  
 Le bois rêveur murmure (bis)  
 Les cieus sont étoilés

Tempo comodo

1

Dors bel an - ge en

*p*

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a half note G4 in the second measure and a half note A4 in the third measure. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords in the left hand.

4

*cres* - - - - *cen* - - - - *do* *f*

qui j'es - pè - re Dou - cei - ma - ge de ton pè - re.

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The vocal line continues with a half note B4 in measure 4, a half note C5 in measure 5, and a half note D5 in measure 6. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic at the end of the system.

7

*p* *e* *cres* - - - - *cen* - - - - *do* *f*

Com - me en un di - vin mi - roir Il me sem - ble en -

Detailed description: This system contains measures 7 through 9. The vocal line begins with a half note E5 in measure 7, a half note F5 in measure 8, and a half note G5 in measure 9. The piano accompaniment continues, with a forte (*f*) dynamic at the end of the system.

\* (Nº 16 do livro verde, nº2 do caderno 1º do livro violeta)

10

- cor le voir Il me sem - ble en - cor le voir.

13

2. Mon rayon vermeil se joue  
 Sur ta lèvre et sur ta joue  
 J'ai séché tes yeux en pleurs  
 En t'offrant ces belles fleurs (bis)

3. Et tandis qu'en ton sourire  
 L'innocente paix respire  
 Perle humide en tes cils d'or  
 Une larme brille encor (bis)

Tempo comodo

Dors bel an - ge en qui j'es - pè - re

2<sup>a</sup> tacet sempre

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and rests in the left hand. A '2<sup>a</sup> tacet sempre' instruction is placed below the piano part.

4  
Dou - ce i - ma - ge de ton pè - re. Ah! Com - me en un di -

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The vocal line continues with a melodic phrase starting on a half note G4, followed by a half note A4, and then a quarter note G4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.

7  
- vin mi - roir Il me sem - ble en - cor le voir

Detailed description: This system contains measures 7 through 9. The vocal line continues with a melodic phrase starting on a half note G4, followed by a half note A4, and then a quarter note G4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.



10 *f* *p*

Il me sem - ble en - cor le voir Il me sem - ble en -

13

cor le voir

*rit.*

2. Un rayon vermeil se joue  
Sur ta lèvre et sur ta joue, Ah!  
J'ai séché tes yeux en pleurs  
En t'offrant ces belles fleurs (bis)
3. Et tandis qu'en ton sourire  
L'innocente paix respire, Ah!  
Perle humide en tes cils d'or  
Une larme brille encor (bis)

Nº 16

# Venise\*

Poesie d'A. de Musset

Marcial del Adalid

**Animato assai**

Rev.: M. Soto Viso

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle staff is the right-hand piano part, featuring a melodic line with slurs and accents. The bottom staff is the left-hand piano part, consisting of a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo marking is **Animato assai**. The lyrics 'P e poco a poco cres' are written below the piano part.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle staff is the right-hand piano part, continuing the melodic line. The bottom staff is the left-hand piano part, continuing the eighth-note accompaniment. The lyrics 'cen do' are written below the piano part.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest, followed by the lyrics 'Dans Ve - ni - se la'. The middle staff is the right-hand piano part, featuring a melodic line with a dynamic marking of **f con anima**. The bottom staff is the left-hand piano part, continuing the eighth-note accompaniment.

12

rou - ge. Pas un ba - teau qui

16

bou - ge. Pas un pé - cheur dans

20

l'eau Pas un fal -

24

leau La ly - ne qui s'ef - fa - ce cou - vre son front qui pas - se D'un

29

nua - ge é - toi - le De - mi voi - lé

34

De - mi voi - lé

39

De - mi voi - lé.

2. Sous la brise amoureuse  
 La Venise reveuse  
 Dans son berceau flotant  
 Passe enchantant  
 Tandis que pour la fête  
 Narcissa qui s'apprete  
 Met d'avant son miroir  
 Le masque noir (bis)

3. Sur sa mer non chalante  
 Venise l'indolente  
 Ne compte ni ses jours  
 Ni ses amours  
 Car Venise est si belle  
 Qu'une chaine sur elle  
 Semble un collier jété  
 Sur la beauté (bis)

# Le vallon\*

Nº 17

Poesie de L. amartine

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Andantino**

Mon coeur lais- sé de tout mé- me

de l'es- pe - ran - ce N'i - rá plus de ses voeux im - por - tu -

- ner la sort Pre - tez moi seu - le - ment Val -

- lons de mon en - fan - ce Un as - si - le d'un jour pour at -

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line is marked with a first ending bracket at the beginning and includes dynamic markings such as *f* and *cres.* The lyrics are in French and describe a nostalgic scene of a valley.

\*Nº 18 do livro verde, nº 1 do caderno 2º do livro violeta, nº 36 do livro negro

17 *cen* ----- *do* *f* *dim.*

- ten - dre la mort. Un as - si - le d'un jour pour at -

21 *p*

- ten - dre la mort.

*cres* ----- *cen* ----- *do*

25 I, II III

*f* *f*

2. D'ici je vois la vie á travers un nuage  
 S'évanouir pour moi dans l'ombre du passé  
 L'amour seul est resté  
 Comme une grande image  
 Sourit seule au reveil dans un songe effacé (bis)

3. Repose toi mon áme en ce dernier assile  
 Ainsi qu'un voyageur qui le coeur plein d'espoir  
 S'assied avant d'entrer  
 Aux portes de la ville  
 Et respire un moment l'air embaumé du soir (bis)

Nº 18a

# Le lever\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

As - sez dor - mir ma bel - le ta ca -

-ba - le I - sa - bel - le Hé - nit sous tes bal - cons Vers

les pi - queurs a - ler - tes *cresc.* Et sur leurs man - ches ver - tes les pieds noirs des fau -

-cons Vois e - cu - yers et pa - ges En - ga - lants é - qui - pa - ges Sans ro -

19 *f* *cresc.*

-chet ni pour point. Tê - tes cha - pe - ro - né - es trai - ner les ha - que -

24 *ff* *rit.* *p*

- né - es Leur ar - ba - lè - teau poing Leur ar - ba - lè - teau poing Leur

29 *p* *cresc.* *f*

ar - ba - lè - teau poing Leur ar - ba - lè - teau poing Leur ar - ba - lè - teau

I, II III

poing. dort.

I, II III

*p* *f*



2. Vois bondir dans les herbes s  
Les levriers superles  
Les chiens trapus crier  
En chasse et chasse hereuse  
Allons mon amoureuse  
Le pied dans l'étrier  
Ah sur ton front qui pendre  
J'ansie avoir la main blanche  
Peigner tes cheveux noirs  
Beaux cheveux qu'on ressemble  
Le matin et qu'ensemble  
Nous defaisons le soir (bis)

3. Allons mon intrepide  
Ta cavale rapide  
Frappe du pied le sol  
Et bon bouffon balance  
Comme un soldat sa lance  
Son joyeux parasol  
Mets ton écharpe blonde  
Sur ton épaule ronde  
Sur ton corsage d'or  
Et je viens ma charmante  
T'emporter dans ta mante  
Comme un enfant qui dort (bis)

Nº 18b

# Le lever\*

Poesie d'A. de Musset

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Allegro ma non troppo**

1  
*p*  
é  
cres  
cen

5  
As - sez dor-mir ma  
do  
f  
*p*

10  
bel - le ta ca - ba - le l - sa - bel - le He - nit sous tes bal -

14  
-cons Vois les pi - queurs a - ler - tes Et sur leurs man - ches

18

ver - tes Les pieds noirs des fau - cons Les

23

pieds noirs des fau - cons Les

27

pieds noirs des fau - cons.

32

cen do f

2. Vois bondir dans les herbes s  
Les levriers superles  
Les chiens trapus crier  
En chasse et chasse hereuse  
Allons mon amoureuse  
Le pied dans l'étrier  
Ah sur ton front qui pendre  
J'ansie avoir la main blanche  
Peigner tes cheveux noirs  
Beaux cheveux qu'on ressemble  
Le matin et qu'ensemble  
Nous defaisons le soir (bis)

3. Allons mon intrepide  
Ta cavale rapide  
Frappe du pied le sol  
Et bon bouffon balance  
Comme un soldat sa lance  
Son joyeux parasol  
Mets ton écharpe blonde  
Sur ton épaule ronde  
Sur ton corsage d'or  
Et je viens ma charmante  
T'emporter dans ta mante  
Comme un enfant qui dort (bis)

Nº 19a

# Les adieux de la vie\*

Dernier poésie d'A. de Musset

Marcial del Adalid

**A tempo rubato**

Rev.: M. Soto Viso

1

6

L'heu-re de ma mort de - puis dix - huit

*rit.*

*a tempo*

12

mois De tous les cô - tés son - ne à mes o - reil - les De - puis dix - huit

18

mois d'en - nui et de veil - les Par - tout je la sens

**f**

\*Nº 20 do livro verde.

23 *dim.* *p* *e* *cres* - - - -

Par - tout je la vois. Plus je me de - bats con - tre ma mi -

28 *cen* *do*

-sè - re Plus s'é - veil - leen moi l'ins - tin du mal - heur Et

33 *f*

dès que je veux fai - re un pas sur ter - re Je sens

39 *dim.* *e* *calando un poco*

tout à coup s'ar - re - ter mon

44

*a tempo e p*

cœur. Ma for - ce à lu - ter . s'u - seet se pro - di gue Jus - qu'à mon re -

50

-pos est un com - bat Et comme un cour - sier bri - sé de fa -

56

-ti - gue Mon cou - ra - ge é - teint chan - ce - lle et s'a - bat.

62

68

Nº 19b

# Derniers vers\*

d'A. de Musset

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Tempo rubato**

*a tempo*

L'heu - re de ma mort de

puis dix - huit mois De tous les cò -

- tés sonne à mes o - reil - les

\* Nº 5 do caderno 5º do livro violeta.



10

De - puis dix - huit mois d'en - nui et de

13

*f*

veil - les Par - tout je la sens

16

*p*

Par - tout je la vois.

18

*rit.*

2. Plus je me débats contre ma misère  
Plus s'éveille en moi l'instin du malheur  
Et dès que je veux faire un pas sur terre  
Je sens tout à coup s'arreter mon cœur

3. Ma force à luter s'use et se prodigue  
Jusqu'a mon repos même est un combat  
Et comme coursier brisé de fatigue  
Mon courage éteint chancelle et s'abat

Nº 19c

# Les adieux de la vie\*

Dernier poésie d'A. de Musset

Marcial del Adalid

*Agitato é quasi ad libitum*

Rev.: M. Soto Viso

1

L'heu-re de ma

6

mort de puis dix-huit mois De tous les cô-tes son-

11

-ne à mes o-reil-les De-puis dix-huit mois d'en-nui et de

16

veil-les Par-tout je la sens par-tout je la vois.

22

Plus je me dé - bats con - tre ma mi -  
Ma for - ce à lu - ter s'u - seet se pro -

27

-sè - re Plus s'é - veil - leen moi l'ins - tin du mal - heur.  
-di - gue Jus - qu'a mon re - pos mé - meest un com - bat.

32

Et dès que je veux faire un pas sur ter - re Je sens tout à  
Et com - me un cour - sier bri - sé de fa - ti - gue Mon cou - ra - geé -

37

coup s'ar - re - ter mon cœur  
-teint chan - ce - lle et s'a - bat.

42

Nº 20a

# Les champs\*

Poesie de Beranger

Marcial del Adalid

Vivo assai

Rev.: M. Soto Viso

Ro - se par -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a first ending bracket over the first two measures. The lyrics 'Ro - se par -' are written below the notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

5  
- tons Voi - ci l'au - ro - re

The second system continues the musical score. The vocal line starts at measure 5, indicated by a '5' above the staff. The lyrics '- tons Voi - ci l'au - ro - re' are written below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

10  
Quit - te ces o - reil -

The third system continues the musical score. The vocal line starts at measure 10, indicated by a '10' above the staff. The lyrics 'Quit - te ces o - reil -' are written below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

15

- lers si doux En . .

20

tends tu la clo - che so -

25

- no re Mar quer l'heu .

30

re du ren - dez vous Cher .

*p* é - -

36  
 chons loin du bruit de la

*poco a poco cresc.*

41  
 vil le Pour le bon - heur

46  
 un sur as - sy - le

*f dim.*

51  
 Viens aux champs

*dolce*

56  
cou - ler d'heu - reux jours

61  
Viens Viens les champs

*f*

66  
ont aus - si leurs a - mours.

*ff*

*p* *p* *f*

2. Viens aux champs fouler la verdure e  
Donne le bras à ton amant  
Rapprochons nous de la nature  
Pour nous aimer plus tendrement  
Des oiseaux la troupe éveillée  
Nous appelle sous la feuillée  
Viens aux champs . . .

3. Allons visiter des rivages  
que tu croiras des bords lointains  
Je verrai sous d'épais ombrages,  
Tes pas devenir incertains  
Le desir cherche un lit de mousse  
Le monde est loin l'herbe est si douce  
Viens aux champs . . .



Nº 20b

# Les champs\*

Poesie de Berenger

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Animato molto**

Ro - se, par -

<sup>4</sup>

- tons; voi - ci l'au - ro - re Quit - te ces o - reil -

<sup>9</sup>

- lers si doux En - tends tu la clo - che so - no -

\* Nº 28 do livro negro.

14

- re Mar - quer l'heu - re du ren - dez vous Ah !

19

Cher - chons loin du bruit de la vil - le Pour le bon-

24

- heur un sur a - sy - le Viens aux champs cou-

29

- ler d heu reux jours Ah ! Viens aux champs cou-

34

- ler d'heureux jours Viens *f* Viens les champs ont aus-

*con anima*

39 41

- si leurs a - mours

2. Viens aux champs fouler la verdure  
Donne le bras à ton amant  
Rapprochons nous de la nature  
Pour nous aimer plus tendrement  
Des oiseaux la troupe éveillé  
Nous appelle sous la feuillée  
Viens aux champs...

3. Allons visiter des rivages  
que tu croiras des bords lointains  
Je verrais sous d'épais ombrages  
tes pas devenir incertains  
Le désir cherche un lit de mousse  
Le monde est loin l'herbe est si douce  
Viens aux champs...

No 21

# Sur les bords du ruisseau\*

Poesie de Clement Caraguel

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1

5

9

bords du ruisseau croit la fleur so - li - tai - re

13

Dont la co - ro - le bri - lle au mi - lieu des ro - seaux Pen -

\* No 1 do caderno 6º do livro violeta.

17

sive ve - lle s'in - cli - ne Et son om - bre le - gè - re

21

Se ber - ce mo - lle - ment Sur le moi - re des eaux

25

O fleur o doux par - fum lui dit le flot qui pas -

28

- se A mes tris - tes ac - cents la tris -

31

- tes - se re pond A mon sa - va - geé -

*f*

8

34

- lain Vient ma - rier ta gra - ce Lai - se moi t'em - por -

*cres.*

38

- ter vers l'oc - cean pro - fond Lai - se moi t'em - por -

*f*

*sf*

42

- ter vers l'oc - cean pro - fond vers l'oc - cean pro - fond

*dim.*

46

Musical score for measures 46-49. The vocal line is mostly rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

50

Mais il l'en-toure en

Musical score for measures 50-53. The vocal line begins with the lyrics "Mais il l'en-toure en". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous system.

54

vain d'u - ne dou - ce ca - res - se Cet - te flo-tante i -

Musical score for measures 54-57. The vocal line continues with the lyrics "vain d'une douce caresse Cette flottante i-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

58

-ma-ge aux in - cer - tains con - tours Se de - robe aux bai -

Musical score for measures 58-61. The vocal line continues with the lyrics "-mage aux incertains contours Se robe aux bai-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

62

-sers aux bai - sers hu - mi - des qui l'op - pres - sent Et le flot é - plo -

66

- ré len - te - ment suit son cours

69

O - bé - is au des - tin qui loin d'el - le t'en - traî

72

- ne ton mur - mu - rent re - dit par un



75

*f*

é - cho mo - queur Com - me toi l'homme é -

78

*cresc.*

-pris Vu ne chi - mè - re vai - ne Pour suit de - ses - pe -

82

*f*

-ré le ré - ve de son cœur Pour suit de - ses - pe -

86

*dim.* *p*

-ré le ré - ve de son cœur le ré - ve de son cœur

90

Musical score for measures 90-93. The top staff (treble clef) contains whole rests. The middle staff (treble clef) features a melodic line with eighth notes and a slur over measures 91-93. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with eighth notes and rests.

94

Musical score for measures 94-97. The top staff (treble clef) contains whole rests. The middle staff (treble clef) features a melodic line with eighth notes and a slur over measures 94-95. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with eighth notes and rests.

Nº 22

# Pour une quête\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

**Vivo assai**

Rev.: M. Soto Viso

1

L'or qu'au plai - sir le riche ap - por - te Ne

6

fait que glis - ser dans sa main Le pau - vre que veille à la

12

porte at - tend les miet - tes de ce pain Aux sons

\* Nº 23 do livro verde.

18

de nos har - pes des fé - tes An - ges u - nis - sez vos ac -

24

- cents Car tous nos lu - xes sont des qué - tes Où

30

l'art sol - li - ci - te les sens Car tous nos lu - xes sont des

36

*dim.*

quêtes Où l'art sol - li - ci - te les sens

42

Jouis - sez heu - reux de la ter - re Dans ce

48

temple à la cha - ri - té Le plai - sir est u - ne pri -

54

- è - re Et l'au - mone u - ne vo - lup - té

60

*molto* *lento*

*dim.* *p*

Nº 23a

# Aubade\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

*p* é *cres* — — — *cen* — — — *do*

5

*f* *p* é *cres* — — — *cen* — — —

10

— — — *do* *f* *p*

16

L'au-be nait et ta porte est clo - se ma bel le

*cres.*

21

pour - quoi so - meil - ler à l'heure où s'e -

*cres.* *do* *f*

26

- veil le la ro - se Ne va tu pas te

30

re - veil - ler Ne vas tu pas te

*f*

34 *p*  
 re - veil - ler O ma char -

38  
 - man - tee - cou - tei - ci L'a - mant qui

42 *p*  
 chan - teet pleu - reaus - si O

46 *cresc.*  
 ma char - man - tee - cou - tei - ci O



50

ma char - man - te e - cou - tei - ci L'a - mant qui

*p* *é*

55

chan - te et pleu - re aus - si L'a - mant qui chan - te et

*cresc.*

60

pleu - re aus - si L'a - mant qui chante et pleure aus - si et

*f* *con anima* *f* *f*

8

65

pleu - re aus - si et pleu re aus - si - si

*p*

I II

Musical score for the first system. The vocal line (top) has lyrics "cres - cen - do" and dynamic markings "cres" and "f". The piano accompaniment (bottom) consists of a treble and bass clef with various rhythmic patterns.

Musical score for the second system. The vocal line (top) has lyrics "p é cres - cen - do" and dynamic markings "p", "cres", and "f". The piano accompaniment (bottom) continues with similar rhythmic patterns.

Musical score for the third system. The piano accompaniment (bottom) is more complex, with chords and a bass line. The vocal line (top) is mostly rests.

2. Tout frappe à ta porte bonie  
 L'aurore dit, je suis le jour  
 L'oiseau dit, je suis l'harmonie  
 Et moi je dis, je suis l'amour (bis)  
 O ma charmante écoute ici (bis)  
 L'amant qui chante et pleure aussi

Nº 23b

# Misterios del amor\*

Poesie de Selgas

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

La dul - ce luz de mi  
Es - cu - cha si el e - co

vi - da La vir - gen que a - do - ra el al - ma  
va - go Mur - mu - ra vo - ces ex - tra - ñas

Ci - ñe de ro - sas su fren - te Vis - te de a - mor sus pa -  
Mi - ra si en la - som - bra in - quie - ta Do - bla sus ta - llos fa -

\* Nº 2 do caderno nº10 do livro violeta.

10

- la - bras A pe - nas la tar - de es - pi - ra  
mal - va I al - zan - do al cie - lo los o - jos

13

So - bre las cum - bres le - ja - nas Al pie del á - la - mo  
Re - za sus - pi - ray a - guar - da que su in - quie - tud es de

*cres.*

16

blan - co Lle - ga sus - pi - ray a - guar - da Al pie del á - la - mo  
ce - los Y de a - mor su es - pe - ran - za Que su in - quie - tud es de

*cen do f dim.*

20

blan - co Lle - ga sus - pi - ray me a - guar - da  
ce - los Y de a - mor su es - pe - ran - za

*p*

Nº 23c  
Poesie de V. Hugo

# Aubade\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Tranquillo** *dolce*

L'au-be nait et ta por - te est  
clo - se Ma bel - le pourquoi som - meil -  
- ler A l'heu - re où s'e - veil - le la  
ro - se Ne vas tu pas te re - veil -

*p* *cres* *cen* *do* *\** *f* *do* *f*

\*Nº 12 do livro negro

17 *Con anima* *cres* *cen*

- ler O ma char - man te e - coute i - ci L'a - mant qui

22 *do* *f*

chan te et pleu - reus - si L'a - mant qui

26

chan - teet pleu - reus - si Tout

2. Tout frappe à ta porte benie  
 L'aurore dit, je suis le jour  
 L'oiseau dit, je suis l'harmonie  
 Et moi je dis, je suis l'amour  
 O ma charmante...

Nº 24a

# Le desespoir\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

**Agitato**

Rev.: M. Soto Viso

1

*fp*

*sf*

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a series of eighth notes in a descending pattern, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The piece is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#).

4

Lors que du Cré - a - teur la pa -  
Va dit il je te livre à ta

*sf*

The first line of the vocal melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in both hands.

7

ro - - le fe - con - de Dans une heu - re fa -  
pro - - pe mi - sè - re Trop in - digne a - mex

*sf*

The second line of the vocal melody starts with a quarter note D4, followed by quarter notes C4, B3, A3, G3, F3, E3, and D3. The piano accompaniment features a consistent eighth-note accompaniment.

\* Nº 25 do livro verde.

10

- ta - le eut en - fan - té le mon - de Des  
yeux d'a - mour ou de co - lè - re Tu

13

ger mes du Cha - os De son oeuvre im - par -  
n'est rien de - vant moi Roule au gré du lia -

16

- fai - te il de - tour - na la tè - te Et d'un  
- sard dans les dé - serts du vi - de Qu'a ja -

19

ped dé - dai - gneux le lan - çant dans l'es -  
- mais loin de moi le des - tin soit ton



22 *cresc.* *sempre*

- pa - ce Ren - tra dans son re - pos Et d'un  
 gui - de Et le mal - heur ton roi Ou'a ja -

25

pie - dé - dai - gneux le lan - çant dans l'es -  
 - mais loin de moi le des - tin soit ton

28

- pa - ce Ren - tra dans son re - pos.  
 gui - de Et le mal - heur ton roi.

*fp*

31

He - ri -

*fp* *f* *f*

34

- tiers des dou - leurs vic - ti - mes de la

37

vi - e Non, non n'es - pe - rez pas que sa

40

ra - ge as - sou - vi - ra e En - dor - me le mal -

43

- heur Jus - qu'a ce que la mort ou -

46

- vrant son aile im - men - se En - glou - tine à ja -

49

- mais dans l'e - ter - nel si - len - ce, l'e - ter -

52

- nel - le dou - leur. En - glou - tine à ja -

55

- mais dans l'e - ter - nel si - len - ce, l'e - ter -

58

nel - le dou-leur.

*fp*

61

*f*

64

67

*accelerando*

No 24b

# Rapelle toi\*

Poesie d'A. de Musset

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Agitato e con passione**

1

Rap - pel - le toi quand l'au -

7

- ro - re crain - ti - ve Ou - vreau so -

\* N°5 do caderno nº6 do livro violeta.

10

- leil son pa-lais en chan-té Rap-

13

- pel - le toi lors- que la nuit plain -

16

- ti - ve Passe en ré- vant sous son

19

voile ar- gen- té A l'ap- pel du plai -

*sempre* *cres*

22 *cen*

- sir Lors - que ton sein pal - pite Aux doux

25 *do* *f* *dim.*

son - ges du soir lors - que l'om - bre l'in -

28 *f*

- vi - te E - coute au fond des bois

31

Mur - mu - rer u - ne voix Rap - pel - le

34

toi Rap-pel - le toi Rap - pel - le toi

37

Rap -

40

- pel - le toi lors - que les des - ti -

43

né - es M'au - ront de toi pour ja -



46

- mais se - pa - ré Quand le cha -

49

- grin l'e - xil et les a - né - es

52

Au - ront fle - tri ce coeur de - ses - pe -

55

- ré Son - ge à mon triste a - mour Son - ge à

58

l'a - dieu su - prè - me L'ab - sen - ce ni le

61

temps ne sont rien quand on ai - me

*dim.*

64

tant que mon coeur bat - tra tou - jours il

67

te di - ra Rap - pel - le toi. Rap - pel - le

70

toi . Rap - pel - le toi .

*fp*

*sf*

73

Rap - pel - le

*sf*

76

toi quand sous la froi - de ter - re Mon

*sf*

79

coeur bri - sé pour tou - jours dor - mi -

*sf*

82

- ra Rap - pel - le toi quand la

85

fleur so - li - tai - re Sur mon tom -

88

- beau dou - ce - ment s'ou - vri - ra Je ne

91

te ver - rai plus mais mon âme im - mor -

*sempre* *cresc.* *molto*

94

- tel - le Re - vien - dra près de toi com-meu- ne

*f*

97

soeur fi - dé - le E - cou - te

100

dans la nuit u - ne voix qui ge - mit

103

Rap - pel - le toi Rap - pel - le toi Rap - pel - le

*f*

106

toi.

*f*

*ff*

Acuerdate cuando la casta aurora  
 Franquea al sol su encantada mansión  
 Cuando la noche triste y soñadora  
 Pasa cubierta de argenteo crespón  
 Al latir del placer si tu pecho se agita  
 Dulce sueño a gozar si tu sombra te invita  
 Del bosque en el fragor oye cuento de amor  
 Acuerdate Acuerdate Acuerdate  
 Acuerdate cuando el destino airado  
 Ordene al fin nuestra separación  
 Cuando la edad habrá del desterrado  
 secado al fin el pobre corazón  
 Piensa en mi inmenso amor  
 Y en la suprema hora  
 Ausencia ni dolor nada son al que adora  
 Mientras vida tendrá constante te dirá  
 Acuerdate Acuerdate Acuerdate  
 Acuerdate cuando la tierra helada  
 Mi corazón roto al fin dormirá  
 Acuerdate cuando flor olvidada  
 Sobre mi tumba el cáliz abrirá  
 Yo no te veré más pero el alma inmortal  
 A tu lado vendrá como hermana leal  
 Voz cantarte has de oír en la noche gemir  
 Acuerdate Acuerdate Acuerdate

Nº 25

# Mignone\*

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

1 *p*  
L'au - be - tom - be et fris - son - ne Sur

The first system of the musical score for 'Mignone' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor (one flat) and 2/4 time. It begins with a first ending bracket over the first measure, marked with a first ending '1' and a piano (*p*) dynamic. The lyrics are 'L'au - be - tom - be et fris - son - ne Sur'. The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

6 *p con anima é cresc.*  
les ga - zons mouil - lés De la frai - cheur Mi -

The second system continues the piece. It starts with a measure number '6' and a piano (*p*) dynamic. The tempo and mood are indicated as 'con anima é cresc.'. The lyrics are 'les ga - zons mouil - lés De la frai - cheur Mi -'. The piano accompaniment continues with a consistent bass line and chords, with some melodic movement in the right hand.

12  
- gno - ne Gar - dez vos pe - tits pieds

The third system begins at measure 12. The lyrics are '- gno - ne Gar - dez vos pe - tits pieds'. The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords, with some melodic movement in the right hand.

\* Nº 5 do caderno, nº 1 - do livro violeta

17 *p*

Com - bien vous m'ou - briez C'est l'An - ge - lus qui son -

23

ne Plu - tôt vous ren - triez Lors -

29 *p* *dolce*

- que vous é - tiez bon ne Vous ai - miez

35

tout les fleurs Cel - les ci des mes pleurs



41

Bril - lent Je vous le don - ne

*sf sf sf*

47 *rit. più poco* ----- *a tempo con anima*

Mais si vous les fou - liez De la frai -

53 *é cresc.*

- cheur Mi - gno - ne Gar - dez vos pe - tits pieds

59 *rall.* 64

Gar - dez vos pe - tits pieds

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Animato ma non troppo**

1 *p* *é* *cresc.*

La sour - ce va creu -  
Et les vents em - bra -

3 *f*

- sant d'u - ne lar - me im - mor - tel - le Un  
- sés dont la sour - ce est ta - ri - e Ne

6 *f*

mid pour les vau - tours dans les flanes du gra -  
se - che - rons ja - mais la ble - su - re du

9 *p* *cresc.*

- nit Le sou - ve - nir a - mer au  
 coeur Quel - ques uns ne l'ont su mais

12 *f*

fond du coeur fi - dè - le Tel fil - trant sans re -  
 au - cun ne l'ou - bli - e Cet a - mour que nous

15 *sempre* *f*

la - à la mort fait son nid à la  
 fit la pre - miè - re dou - leur La pre -

18 *sempre* *f*

mort fait son nid Tel fil - trant sans re -  
 - miè - re dou - leur Cet a - mour que nous

21

la - che à la mort fait son nid  
fit la pre - miè - re e dou - leur

*f*

24

La sou - ce va creu -

*f* *dim. et rit. poco* *p a tempo*

27

- sant d'u - ne lar - me im - mor - tel - le Un

30

*cres* - - - - - *cen* - - - - - *do*

nid pour les vau - tours dans les flancs du gra -

33 *f*

- nit Un nid pour les vau - tours dans les

36 *dim.*

flancs du gra - nit, dans les flancs du gra -

39

- nit.

*p* è perdendosi un poco

Poesie d'Armand Silvestre

Marcial del Adalid

Quasi andante

Rev.: M. Soto Viso

*p*

Que l'heure est donc brève Qu'on

*p*

passe en aimant C'est moins qu'un mo

*fp*

*7*

-ment Un peu plus qu'un rêve C'est

10 *cresc.* *f*

moins qu'un mo - ment Un peu plus qu'un

13

ré ve

16

Le temps nous en -

19 *f*

- le ve Notre en - chan - te - ment Que

22 *é* *cresc.* *dim.*  
 l'heure est donc brève Qu'on passe en ai

25  
 - mant

28  
 Sous le flot dor

31  
 - mant sou - pi - rait la gré - ve M'ai-



34 *cresc.* *f*

mas tu vrai - ment Fut ce seu - le -

37 *f*

ment Un peu plus qu'un ré - ve Que

40 *p* *cresc.*

l'heure est donc brè - ve Qu'on passe en ai -

43 *f*

- mant Que l'heure est donc brè - ve Qu'on

46 *dim.*

musical score for measures 46-48. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "passe en ai - mant". The piano accompaniment (grand staff) features a flowing melody in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

49

musical score for measures 49-51. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* is present.

52

musical score for measures 52-54. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

Nº 27b

# La virtud\*

Poesie de Selgas

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

En un va - lle ri -

3

- quí - si - mo Por sus her - mo - sas flo - res Un cla -

6

- vel dul - ce y pá - li - do Sin ga - las ni co -

\* Nº 5 do caderno. nº 7 do livro violeta.

9 *cresc.* *f*  
- lo - res Su - vi - da - me - lan - có - li - ca En

12 *dim.*  
tris - te ol - vi - do vió En tris - te ol - vi do en tris - te ol - vi - do

15  
vió En tris - te ol - vi - do vió Pe -

18  
- ro al mo - rir sus pé - ta - los - tor - na - ron - se o - lo -

21



- ro - sas Y las flo - res res y el cé - fi - ro Mi -

24 *cresc.*



- ra - ron si - len - cio - sos Cre - cer fe - cun - do el

27 *f*



sán - da - lo Don - de el cla - vel mu - rió Don - de el cla -

30 *dim.*



- vel don - de el cla - vel mu - rió Don - de el cla - vel mu -

33

- rió

*p* *cresc.* *f*

36

38

Nº 28

# Les primesauts\*

Poesie d'A. Silvestre

Marcial del Adalid

**Tranquillamente** ♩ = 66

Rev.: M. Soto Viso

1

J'ai bien fou - lé des dou - ces cho - ses Sur le che -

5

min des coeurs bles - sés trop vi - te j'ai cueil - li les

9

*cresc.* *f*

ro - ses trop vi - te Hé - las! et pas as -

\* Nº 40 do livro negro.

12

-sez trop vi - te Hé - las ! et pas as - sez et pas as -

15

-sez J'ai bien vu de doux fronts de fem - me  
Des re - grets l'a - mour est sui - vi - e

19

Des blonds che - veux de fleurs tres - sés trop trop  
Qui len - te - ment sont ef - fa - cés

22

vi - te J'e - ni - vrai mon le la à - me trop  
vi - te s'e - cou la vi - e



25 *cresc.* *f* *dim.*  
vi - te Hé - las ! et pas as - sez trop vi - te hé -

28 *p*  
las ! et pas as - sez et pas as - sez

Poesie de Victor Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

## Andante quasi Adagio

*p* *cresc.* *f*

Toute es - pe - ran - ce en - fant est un ro - seau Dieu dans ses  
 Ja - dis vois tu l'a - ve - nir pur ra - yon Ap - pa - rais -  
 Si près de toi quel - qu'un pleu - re en ré - vant Lais - se pleu -

*3* *dim.* *p* *cresc.*

mains tient nos jours ma co - lom - be Il les de - vi - de a son fa - tal fu -  
 - sait à mon à - me é - bloui - é Ciel a - vec as - tre onde a - vec l'al - cy -  
 - rer sans en cher - cher la cau - se Pleu - rer est doux, pleu - rer est bon sou -

*6* *f* *dim.*

- seau Puis le fil casse et no - tre joie en  
 - on Fleur lu - mi - neuse à l'om - bre é - pa -  
 - vent Pour l'homme he - las sur qui le sort se

8

*Dolciss. al Fine*

tom - be Car dans tout ber - ceau El ger - me u - ne  
 - noui - e Cet - te vi - sion S'est e - va -  
 po - se Tou - te lar - me en - fant La - ve quel - que

10

tom - be.  
 - noui - e.  
 cho - se.

Triste esperance enfant \*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid

**Lento molto**

Rev.: M. Soto Viso

1

Tou-te es-pe-ran-ce, en-fant est un ro-seau Dieu dans ses

3

mains tient nos jours, ma co-lom-be Il les de-vi-de a son fa-tal fu-

6

-seau Puis le fil cas-se et no-tre joie en tom-be Car dans tout ber-

- ceau Il ger - me u - ne tom - be Il ger - me u - ne

tom - be.

I, II, III D. C. IV

2. Jadis vois tu l'avenir pur rayon  
 Apparaissait à mon âme éblouie  
 Ciel avec astre, onde avec l'alcyon  
 Fleur lumineuse à l'ombre épanouie  
 Cette vision  
 S'est évanouie (bis)

3. Si près de toi quelqu'un pleure en rêvant  
 Laisse pleurer sans en cherchant la cause  
 Pleurer est doux, pleurer est bon souvent  
 Pour l'homme hélas sur qui le sort se pose  
 Toute larme enfant  
 Lave quelque chose (bis)

Nº 30a

# Le papillon\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

Naître a - vec le prin -

*p*

Detailed description: This system contains the first two staves of the piece. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all tied to the next measure. The piano accompaniment (grand staff) starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of chords: G4-B4, G4-A4, G4-B4, and G4-A4. The left hand plays a simple bass line with notes G3, B2, and G3.

4

- temps mou - rir a - vec les ro - ses Sur l'ai - le du zé -

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F5, all tied to the next measure. The piano accompaniment continues with chords: G4-B4, G4-A4, G4-B4, and G4-A4. The left hand plays notes G3, B2, and G3.

8

- phir Na - ger dans un ciel pur Ba - lan - cé sur le

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line continues with a half note G5, a quarter note A5, a quarter note B5, and a quarter note C6, all tied to the next measure. The piano accompaniment continues with chords: G4-B4, G4-A4, G4-B4, and G4-A4. The left hand plays notes G3, B2, and G3.

12  
sein des fleurs à peine e - clo - ses S'e - ni - vrer des par -

16  
-fums de lu - miè - re et d'a - zur S'e - couant jeune en -

20 *cresc.*  
-cor la pou - dre des ses ai - les S'en - vo - ler comme un

24 *f*  
souf - fle aux voû - tes e - ter - nel - les Voi - li du pa - pil -

28 *p*

- lon le des - tin en - chan - té Il res - semble au dé -

32

- sir qui ja - mais qui ja - mais ne se po - se Et sans se sa - tis -

36 *f*

- faire ef - fleu - rant ef - fleu - rant tou - te cho - se Re - tourne en - fin au

40 *p* 43

ciel cher - cher la vo - lup - té



Nº 30b

# Le papillon\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

**Tranquillamente**

Rev.: M. Soto Viso

1

Naître a - vec le prin -

*p dolce*

A

- temps Mou - rir a - vec les ro - ses Sur l'ai - le du zé -

8

- phir Na - ger dans un ciel pur Ba - lan - cé sur le

\* Nº 23 do livro negro.

12 *cresc. un poco*

sein des fleurs à peine écloses S'enivrer des par-

16 *cresc. f*

-fums de lumière et d'azur Ah!

20 *dolce*

S'écouant jeune encore la poudre de ses

24

ai-les s'en-vo-ler comme un souffle aux voûtes éter-

28

- nel - les Voi - là du pa - pil - lon le des - tin en - chan - té Voi - là

32

*cres- - - - - cen - - - - - do*

du pa - pil - lon le des - tin en - chan - té

*f*

36

*p*

Voi - là du pa - pil - lon le des - tin en - chan -

*p*

40

- té Voi - là du pa - pil - lon le des - tin en - chan -

44 *cresc. un poco*

· té Il res · sem · ble au de · sir qui ja · mais qui ja · mais ne se

48

po · se Et sans se sa · tis · fai · re ef · fleu · rant e · fleu · rant tou · te

52 *f*

cho se Ah!

56 *dim.*

Il tourne en · fin au

60

ciel cher - cher la vo - lup - té Re - tourne en fin au

64

ciel cher - cher la vo - lup - té Voi - là du pa - pil - lon

68

le des - tin en - chan - té Voi - là du pa - pil - lon le des - tin

72

*f* en - chan - té *dolce* Voi - là du pa - pil -

76

- lon le des - tin en - chan - té Voi - là du pa - pil -

80

- lon le des - tin en - chan - té

*f* *8<sup>a</sup> dim.*

*ped.* *perdendosi* \*

Nº 31

# Pensée des morts\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

C'est u - ne mè - re ra - vi - e A ses en - fants dis - per -

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a first ending bracket over the first two measures. The lyrics are: "C'est u - ne mè - re ra - vi - e A ses en - fants dis - per -".

2

-sés qui leur tend de l'au - tre vi - e

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "-sés qui leur tend de l'au - tre vi - e".

3

Ces bras qui les ont ber - cés Des bai - sers sont sur sa

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Ces bras qui les ont ber - cés Des bai - sers sont sur sa".

\* Nº 3 do caderno 2º do livro violeta.

10

bou - che Sur ce sein qui fut leur cou - che

13

Son cœur les ra - pel - le à soi Des pleurs voi - lent son sou -

16

*dim. e rit*

ri - re Et son re - gard sem - ble di - re

19

Vous ai - ment ont com - me moi Vous ai - ment ont com - me



22

moi

D. C. II

24

27

2. C'est une jeune fiancée  
 Qui le front ceint du bandeau  
 N'emporte qu'une pensée  
 De sa jeunesse au tombeau  
 Triste hélas dans le ciel même  
 Pour recevoir celui qu'elle aime  
 Elle revient sur ses pas  
 Et lui dit ma tombe est verte  
 Sur cette terre deserte  
 Qu'atends tu, je ne suis pas ( bis )

Poesie de L. amartine

**Agitato ma non tanto**

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

Toi qui don-nas sa

voix à l'ois-seau de l'au-ro-re Pour chan-ter dans le

ciel l'hym-ne nai-sant du jour Toi qui don-nas son

7 *cres.* *cen*

à - me et son go - sier so - no - re À l'ois-seau qui le

9 *do* *f* *p*

soir en - tend ge - mir d'a - mour Toi qui dis aux fô -

11

- rets ré - pon - dez au ze - pli - re Aux ruis-seaux mur-mu -

13

- rez d'har-mo - nieux ac - cords Aux tor - rens mu - gis -

*mf* *rit.* *a tempo*

15

- sez à la bri - se sou - pi - re à gé -

17

- mis en mou - rant sur tes bords en mou -

*f* *cresc.*

19

- rant sur tes bords en mou -

*dim.*

22

- rant sur tes bords sur tes

*p*

25

bords en mou - rant sur tes bords sur tes

27

bords.

*crese.*

*f*

*ff*

*f*

*ff*

30

*p*

*pp*

Barcarolle romantique\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo assai

J'en - tends grou-der l'o -

ra - ge La mer va lour - de - ment Se

bri - ser sur la pla - ge L'air est cal - me é - touf -

\* No 26 do livro negro.

10

- fant L.c

*fp*

13

ciel l'eau tout est tris - te Et som - bre au - tour de

16

moi Mais ce qui seul m'a - tris - te C'est

19

d'è - tre loin de toi

*fp*

22

loin de toi.

25

loin de toi.

27

I, II III

I, II III

2. Que m'importe l'orage  
 Que me fait l'ouragan  
 Si ma barque naufrage  
 Au souffle du fier autant

3. Rien a la mort resiste  
 C'est du destin la loi  
 Et ma vie est si triste  
 N'étant pas près de toi

4. Mais si te voir t'entendre  
 C'est mon plus gran bonheur  
 Sans ton regard si tendre  
 Qui calmera mon coeur

5. Près de toi seul j'existe  
 En ton amour j'ai fois  
 Tout me parait bien triste  
 Quand je suis loin de toi



Nº 34

# Chant d'amour\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

**Animato** ♩ = 126

Rev.: M. Soto Viso

1

Par - le

m.g.

6 7 6 7 6 7 6 7

7

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest followed by a half note G4 and a quarter note A4. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes: the right hand plays G4-A4-B4-A4-G4, and the left hand plays G3-A3-B3-A3-G3. The tempo is marked 'Animato' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

3

moi que ta voix me

7

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line (treble clef) has a triplet of eighth notes G4-A4-B4 in measure 3, followed by a half note G4 and a quarter note A4 in measure 4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern as in the first system.

5

tou - che Cha - que pa -

7

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line (treble clef) has a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter rest in measure 5. In measure 6, it has a half note G4 and a quarter note A4. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, with a key signature change to two sharps (F#, C#) in measure 6.

\* (Nº 5 do caderno 4º do livro violeta).

7  
- ro - le sur ta

9  
bou - che Est un

11  
é - cho me - lo

13  
dieux Quand ta

15

VOIX meurt dans mon o -

17

- reil - le Mon à - me res -

19

- son ne. res - son ne et s'è -

21

- veil le Com me un

23

tem - ple à la voix des

The musical score for measures 23-24 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a time signature of 4/4. It features a melodic line with a long note in measure 23 and a more active line in measure 24. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of three sharps and a 4/4 time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

25

dieux. *dolce* Com - me un

The musical score for measures 25-26 continues the vocal and piano parts. The vocal line has a rest in measure 25 and begins in measure 26 with the word "Com" followed by a comma and "me un". The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

27

temple à la voix des

The musical score for measures 27-28 shows the vocal line with the words "temple à la voix des". The piano accompaniment continues with the same rhythmic accompaniment.

29

dieux.

The musical score for measures 29-30 shows the vocal line with the word "dieux." followed by a period. The piano accompaniment continues with the same rhythmic accompaniment.

31

Un son

33

Un son

35

qui sur ta bou-che ex -

37

- pi - re U - ne

39

plainte un de - mi, un de - mi - sou -

41

ri - re Mon cœur en -

43

- tend tout sans ef -

45

- fort Tel en pas -

47

- sant par u - ne

49

ly - re Le souf - fle

51

mé - me du ze - phy - re, du ze -

53

- phy - re De - vient

55

un ra - vis - sant ac -

57

*dolce*

- cord. De - vient

59

un ra - vis - sant ac -

61

- cord.



63

Musical score for measures 63 and 64. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Measure 63 features a melodic line in the treble clef with an accent (^) over the first note and a grace note (7) under the second. The bass clef has a steady eighth-note accompaniment with grace notes (7) and downward bowing or breath marks (v) under the first and third notes. Measure 64 continues the melodic line in the treble clef and the accompaniment in the bass clef.

65

Musical score for measures 65, 66, and 67. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Measure 65 features a melodic line in the treble clef with a grace note (7) under the first note. The bass clef has a steady eighth-note accompaniment with grace notes (7) and downward bowing or breath marks (v) under the first and third notes. Measure 66 continues the melodic line in the treble clef and the accompaniment in the bass clef. Measure 67 features a melodic line in the treble clef with a piano (*p*) dynamic marking. The bass clef has a steady eighth-note accompaniment with grace notes (7) and downward bowing or breath marks (v) under the first and third notes.

Poesie de Lamartine

1

5

9

L'on - de qui bai - se ce ri - va - ge De

13

quoi se plaint el - le à ses bords Pour -

17

- quoi le ro - seau sur la pla - ge Pour -

21

- quoi le ruis - seau sous l'om - bra - ge

25

Ren - dent ils des tris - tes ac - cords.

29

Ren - dent ils des tris - tes ac - cords

32

36

40

Plus jeu - ne que la jeu - ne au - ro - re.

44

Plus lim - pi - de que ce flot pur Ton

49

- âme au bon - heur vient d'e - clo - re Et ja -

53

- mais au - cun souf - fle en - co - re

57

N'en a ter - ni le va - gue a - zur

61

N'en a ter - ni le va - gue a -

64

**animato**

- zur Em - bras - sons nous mon

**animato**

67

bien su - pré - me Et sans

70

rien re - pro - cher aux dieux Un

73

jour de la ter - re ou l'on

76

ai - me E - va - nous - sons nous

79

de mé - me En un sou -

82

pir. sou - pir me - lo - dieux

85

En un sou - pir. sou - pir me - lo -

88

- dieux En un sou - pir

92

sou - pir me - lo - dieux

95

97

*calando*



I gondolieri\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

So - pra

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (Soprano) begins with a whole rest, followed by a quarter rest, and then a quarter note G4. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, all in a 6/8 time signature with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

3

fon - de del ca - na - le va scor - ren - do la mia vi - ta e del

Detailed description: This system contains measures 3 through 6. The vocal line continues with quarter notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. The piano accompaniment continues with chords and single notes, maintaining the 6/8 time signature and key signature.

7

ven - to del mis - tra - le mai non cu - ro, no, no, no, So - pra

Detailed description: This system contains measures 7 through 10. The vocal line continues with quarter notes: D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3. The piano accompaniment continues with chords and single notes, maintaining the 6/8 time signature and key signature.

\* (Nº 20 do livro negro).

11

l'on - de del ca - na - le va scor - ren - do la mia vi - ta e del

15

ven - to del mis - tra - le mai non cu - ro. no, no, no. E del

19

ven - to del mis - tra - le mai non cu -

22

- ro E del ven - to del mis - tra - le

25

Mai non cu - ro no                      Mai non cu - ro no

29

Mai non cu - ro no no no no no

33

2. Sorgi al fine pura estella  
Dolce ben che adora l'alma  
Vedrai che del vento bella  
Mai non curo, no, no, no.

3. Vedrai come il sol giocondo  
Ogni giorno qui mi trova  
E del vento e mar profondo  
Mai no curo, no, no, no.

E del vento e mar profondo

Nº 36

# S'éveiller le coeur pur\*

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid

**Moderato ma non troppo**

Rev.: M. Soto Viso

S'e - veil -

*p stacc.*

3

- ler le coeur pur au ra -

5

- yon de l'au - ro - re Pour bê -

\*(Nº 2 do caderno nº 4 do livro violeta).

7

- nir au ma - tin le

*cresc.* *f*

9

Dieu qui fait les jours Voir les

*dim.* *p*

11

fleurs du val - lon sous

13

la ro - see e - clo - re

15

Com - me pour

*cres.* *cen.* *do*

17

fé - ter son re - tour

*dim. col canto* *cres. e rit. molto* *f*

Sen -

19

- tir sans les comp - ter dans leur or - dre pai - si - ble Les

*f a tempo*

23

jours sui - vre, les jours sans fai - re plus de bruit Que ce

*dim.* *p*

27

sa - ble lé - ger dont la

29

fuite in - sen - si - ble

31

Nous mar - que l'heu -

*cres.* *cen.* *do*

33

re qui s'en - fuit.

*dim. col canto* *cresc. é rit. molto*

35 *f*

Voir des vos doux ver - gers sur vos fronts les fruits pen - dre Les fruits d'un chas-te -

*a tempo* *f*

40

- mour sur vos bras ac - cou - rir Et sur eux ap - pu -

44

- ye dou - ce - ment re - des -

46

- cen - dre C'est as -

*cres.*



48

- sez pour qui doit mou -

cen do dim. col canto

50

- rit

a tempo p

Nº 37a

# La double chasse\*

Poesie de Beranger

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a first ending bracket (1) and ending with a fermata and the syllable "Al-". The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, marked with a piano (*p*) dynamic. It features a series of chords and melodic lines, with a fermata over the final measure. A small asterisk (\*) is placed below the piano staff at the end of the system.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a third ending bracket (3) and containing the lyrics: "lons chas - seur vi - te en cam - pag - ne Du". The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a ninth ending bracket (9) and containing the lyrics: "cor n'en - tends tu pas le son". The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines.

13

ton

17

ton ton ton ton - tai - ne ton ton

21

Pars et qu'au près de ta com - pa - gne L'a -

25

- mour chas - se dans ta mai - son ton

*p*

29

ton ton - tain - ne ton ton

33

ton ton

*D. C.*

2. Avec nombreuse compagnie  
 Chasseur tu parcours le canton  
 ton ton . . .  
 Au prés de la femme chérie  
 Combien de braconniers voit on  
 ton ton . . .

Nº 37b

# La double chasse\*

Chansonnette

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Poesie de Beranger

**Allegro moderato**

Al - lons chas -

Red \*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. It begins with a whole rest for two measures, followed by a quarter rest, then a quarter note G4, an eighth note A4, and a quarter note B4. The bottom staff is the piano accompaniment, starting with a grand staff (treble and bass clefs). It features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand, with some notes beamed together. A 'Red' marking is placed below the piano staff, and an asterisk is placed below the vocal staff.

6 - seur vi - te en cam - pa - gne Du cor n'en - tends tu

cresc.

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line (top staff) starts at measure 6 with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter note B4, an eighth note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and single notes. A 'cresc.' marking is placed at the end of the piano staff.

11 pas le son Pars et qu'au-près de ta cam -

*p*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line (top staff) starts at measure 11 with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a quarter note B4, an eighth note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment (bottom staff) continues with chords and single notes. A 'p' (piano) dynamic marking is placed above the vocal staff.

\*Nº 64 do livro negro

*cresc.* -----

-pa - gne L'a - mour chas - se dans ta mai - son Ton

*e cresc.* ----- *f* *D.C.*

bon ton - tai - ne ton ton bon ton

Du cerf prêt a foncer l'enceinte  
 Chasseur tu fas le fanfaron  
 Auprès de ta femme sans crainte  
 Se glisse un chasseur franc luron  
 ton ton . . .

Chasseur un seul coup de ton arme  
 Met bas le cerf sur le gazon  
 L'amant pour ta moitié qu'il charme  
 Use de la puodre à poison  
 ton ton . . .

Chasseur tu rapportes la bête  
 Et de ton cor enfles le son  
 L'amant quitte alors sa conquête  
 Et le cerf entre à la masion  
 ton ton . . .

Nº 38a

# Chanson pastorale\*

Paroles de V. Hugo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

Viens u - ne flu - te in - vi - si -

6

- ble Sou - pi - re dans les ver - gers

10

La chans - son la plus pai - si -

\*Nº 4 do caderno 6º do livro violeta

14

- ble Est la chan - son des ber - gers

18

*f* *cresc.*

La chan - son la plus pai - si ble est la chan - son

23 *dim.*

des ber - gers - mours

2. Que nul soin ne te tourmente  
 Aimons nous aimons toujours  
 La chanson la plus charmante  
 Est la chanson des amours ] bis



Nº 38b

# Chanson pastorale\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Animato**

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. It contains five measures of whole rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music. The first measure has a piano (*p*) dynamic and a dotted half note chord. The second measure has a half note chord. The third measure has a half note chord with a *cres.* (crescendo) hairpin. The fourth measure has a half note chord. The fifth measure has a half note chord. The bottom staff is a single bass clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music, mostly whole notes and half notes.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a whole rest. The third measure has a whole rest. The fourth measure has a half note chord with a piano (*p*) dynamic. The fifth measure has a half note chord. The middle staff is a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music. The first measure has a dotted half note chord with a piano (*p*) dynamic. The second measure has a half note chord with a forte (*f*) dynamic. The third measure has a half note chord with a piano (*p*) dynamic. The fourth measure has a half note chord. The fifth measure has a half note chord. The bottom staff is a single bass clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music, mostly whole notes and half notes.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music. The first measure has a whole rest. The second measure has a whole rest. The third measure has a whole rest. The fourth measure has a half note chord with a *rit.* (ritardando) hairpin. The fifth measure has a half note chord. The middle staff is a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music. The first measure has a dotted half note chord with a piano (*p*) dynamic. The second measure has a half note chord with a forte (*f*) dynamic. The third measure has a half note chord with a piano (*p*) dynamic. The fourth measure has a half note chord. The fifth measure has a half note chord. The bottom staff is a single bass clef staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains five measures of music, mostly whole notes and half notes.

\*Nº 6 do livro negro

15 *tempo*

- gers La chan - son la plus pai -

19 *rit.*

- si ble Est la chan - son des ber -

23 *tempo* *p*

- gers La chan -

28 *f*

- son la plus pai - si - ble Est la chan - son

32

des ber - gers La chan - son la plus pai - si - ble Est

36

la chan - son des ber - gers

D.C.

2. Que nul soin ne te tourmente  
 Aimons nous aimons toujours  
 La chanson la plus charmante ] bis  
 Est la chanson des amours ]

Nº 39a

# Serenata\*

Poesía de Gonzalez Pedroso

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1  
Por el a - zul del cie - lo

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It begins with a whole rest followed by a melodic phrase: a quarter note G5, a quarter note A5, a quarter note B5, a quarter note A5, a quarter note G5, a quarter note F#5, and a quarter note E5. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

2  
La lu - na su - be Co - mo tus pen - sa mien - tos

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a fermata over the first note (G5), followed by a melodic phrase: a quarter note A5, a quarter note B5, a quarter note A5, a quarter note G5, a quarter note F#5, a quarter note E5, a quarter note D5, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

8  
Blan - ca y sin nu - be Y á sus ful - go - res

The third system continues the musical score. The vocal line starts with a fermata over the first note (G5), followed by a melodic phrase: a quarter note A5, a quarter note B5, a quarter note A5, a quarter note G5, a quarter note F#5, a quarter note E5, a quarter note D5, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

12

Se le - van - ta la es - tre - lla De los a - mo - res

16

De los a - mo - res Cual la mo - des - ta Lu - na

20

Cla - ros y len - tos Cru - zan el cie - lo ni - ña

24

tus pen - sa - mien - tos Nun - ca en tu da - ño

28

Se le - van - ta la nu - be Del de - sen - ga - ño

32

*p*

Del de - sen - ga - ño

36

*p*

Guar - da tus i - lu - sio - nes

Ni - ña que - ri - da Que la i - lu - sión es

43

ai - re Mas da la vi - da

46

Ad - vier - te ad - vier - te Que don - de el ai - re

49

fal - ta Sur - ge la muer - te

52

Sur - ge la muer - te *f* Son co - mo el ai - re

55

ni - ña Las i - lu - sio - nes

58

Quien co - lo - ca en el ai - re Sus am - bi -

61

- cio nes Pe - ro al per - de - llas

64

Ay el al - ma no pue - de Vi - vir sin



67 *p*  
e - llas Vi - vir sin e - llas

70

73  
Pu - ra co - mo el a - lien - to

76  
De los jar - di - nes te a - pe - lli - dan su

79

- ma - na Los se - ra - fi - nes

82

Y en yu - go blan - do Mil y mil co - ra -

85

- zo nes Vas cau - ti - van - do

88

Vas cau - ti - van - do Mil co - ra - zo - nes

91

rin - des A tus pri - sio - nes

94

Ay quien te die - ra ni - ña Mil co - ra -

97

- zo - nes Los a - pe - te - ces

*p*

100

To - ma el mi - o Se - ño - ra Mil y mil

*f*

103

*p*

ve - ces Mil y mil ve - ces

106

109

Nº 39b

# Serenata\*

Poesía de Gonzalez Pedroso

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Moderato ma non troppo**

Por el a - zul del cie - lo La lu - na

*p*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. It begins with a whole rest, followed by a melodic phrase: "Por el a - zul del cie - lo La lu - na". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady accompaniment of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed in the first measure of the piano part.

5  
su be Co - mo tus pen - sa -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a measure containing a fermata over the word "su", followed by "be Co - mo tus pen - sa -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of chords and bass notes.

9  
- mien - tos Blan - ca y sin nu

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a measure containing a fermata over the words "- mien - tos", followed by "Blan - ca y sin nu". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

\*Nº 3 do livro negro

13

- be Ya sus ful - go - res Se le - van - ta la es -

17

- tre - lla De los a - mo - res De los a -

21

*con anima*

- mo - res Cual la mo - des - ta

25

*cresc.*

Lu - na Cla - ros y len - tos Cru - zan el cie - lo

29

*f* *p*

ni - ña tus pen - sa - mien - tos Nun - ca en tu

33

*f*

da - ño Se le - van - ta la nu - be Del de - sen -

37

*f*

- ga ño Del de - sen -

41

*dim.*

- ga ño Del de - sen -

45

ga . . . ño

*più mosso*

49

*cresc.* *f* *p* *f*

8 8

I, II III I, II III

2. Guarda tus ilusiones  
 Niña querida  
 Que la ilusión es aire  
 Mas da la vida.  
 Advierte, advierte  
 Que donde el aire falta  
 Surge la muerte  
 Son como el aire niña  
 Las ilusiones  
 ¿Quién coloca en el aire  
 Sus ambiciones?  
 Pero al perdellas  
 Ay el alma no puede  
 Vivir sin ellas

3. Pura como el aliento  
 De los jardines  
 Te apellidan su hermana  
 Los serafines  
 Y en yugo blando  
 Mil y mil corazones  
 Vas cautivando  
 Mil corazones rindes  
 A tus prisiones  
 ¡Ay quien te diera niña  
 Mil corazones!  
 ¿Los apetece?  
 toma el mio señora  
 Mil y mil veces!



No 40

# La lisonjera\*

Poesia de Selgas

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo pero comodo

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a quarter rest, then a series of whole notes. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4.

The second system of the musical score includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The vocal line begins with a measure marked with a '4' above it, followed by a series of eighth and quarter notes. The lyrics are: "Las au -- ras le - ves en vue - lo blan - do van sus - pi -". The piano accompaniment features a steady bass line with chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

The third system of the musical score includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The vocal line starts with a measure marked with a '7' above it, followed by a series of eighth and quarter notes. The lyrics are: "- ran - do de flor en flor Quien lo di - rí - a quien lo ne -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords. The key signature and time signature remain consistent with the previous systems.

\*No 3 do caderno 7º do livro violeta

10

*f*

I - ga - ra La li - son - je - ra mue - re de a - mor Sus man - sas

13

ho - jas ri - co te - so - ro de li - la y o - ro mus - tias es -

16

*rit. un poco*

- tán Do - bla la fren - te tré - mu - la gi - ra tris - te sus -

19

*a tempo p*

- pi - ra hon - do es su a - fan Do - bla la fren - te tré - mu - la

22

gi - ra tris - te sus - pi - ra hondo es su a - fan

26

E - lla que en  
(La flor in -)

2. Ella que en prendas  
De sus amores  
Entre favores  
Puro el desdén  
Ella que ha visto  
tantos amantes  
Sin que inconstantes  
Penas le den  
La que al arroyo  
Que la servía  
Amor mentía  
Harto era él  
Por ella un nardo  
tuvo desvelos  
Y amargos celos  
Lloró un clavel  
Por ella un nardo . . .

3. La flor ingrata  
La flor hermosa  
La veleidosa  
Ahora mirad  
Ningún consuelo  
Su afán mitiga  
Amor castiga  
su veleidad  
Esos suspiros  
Tristes y lentos  
Son los lamentos  
De su dolor  
Oídme flores  
Quien lo creyera  
La lisonjera  
Muere de amor  
Oídme flores . . .

Poesia de Espronceda

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

*p* *e* *sf* *e* *poco*

6

*a poco* *sf* *cres* *cen* *sf*

11

*do* *sf*

16

Pes -

21

- ca - dor - ci - ta mi - a Des - cien - de a

26

la ri - te - ra Yes - cu - cha pla - cen -

31

- te - ra Mi cán - ti - co de a - mor

36

Sen - ta - do en mi bar - qui - lla te

41

can - ta su cui - da - do Cual nun - ca e -

46

- na - mo - ra - do Tu tier - no pes - ca -

51

- dor Tu tier - no pes - ca - dor

56

61

*sempre f e cresc.*

66

*ff*

8

2. La noche el cielo encubre  
 Y calla manso el viento  
 Y el mar sin movimiento  
 También en calma está

A mi batel descende  
 Mi dulce amada hermosa  
 La noche tenebrosa  
 Tu faz alegrará

3. Ven ay a mi barquilla  
 Completa mi fortuna  
 Naciente ya la luna  
 Refleja el ancho mar

Sus mansas olas bate  
 Suave leve brisa  
 Ven ay mi dulce Elisa  
 Mi pecho a consolar

Nº 42

# La crucifix\*

Prière

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Lento ma non troppo

1  
Toi que j'ai re-cueil - li sur ta bouche ex - pi -

*p*

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are 'Toi que j'ai re-cueil - li sur ta bouche ex - pi -'. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic and features a steady accompaniment of chords and moving lines in both hands.

5  
-ran - te A - vec son der - nier souffle et son der - nier A -

*f*

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics '-ran - te A - vec son der - nier souffle et son der - nier A -'. The piano accompaniment includes a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic. There are slurs and accents over the piano part, and a fermata over the final note of the vocal line.

9  
- dieu Sym - bo - le deux fois saint don d'u - ne main mou -

*f*

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics '- dieu Sym - bo - le deux fois saint don d'u - ne main mou -'. The piano accompaniment continues with a forte (*f*) dynamic. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.



13

- ran - te l - ma - ge de mon Dieu l - ma - ge de mon

17

Dieu Que des pleurs ont cou - lés sur tes pieds que j'a -

*cresc.* *f*

21

- do - re De - puis l'heu - re sa - cré - e Ou du sein d'un mar -

*f* *e* *cres* *cen*

*cresc.*

25 *do*

- tyr Dans mes trem - blan - tes mains tu pas - sas tiède en -

*ff* *dim.*

29

1 - co - re De son der - nier sou - pir De son der - nier sou -

33

- pir Dans mes trem-blant-es mains tu pas - sas tu pas - sas tiède en -

37

- co - re De son der - nier sou - pir De son der - nier sou -

41

- pir

Nº 43a

# La brande d'amandier\*

Poesie de Lamartine

Vivo ma non troppo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

De l'a - man

- dier ti - ge fleu - ri - e Sym - bole hé

- las de la beau - té Comme toi la

*cresc.*

\*Nº 2 do caderno 8º do livro violeta

12

fleur de la fleur vi - e Fleu - rit et

16

tombe a - vant l'é - té fleu - rit et tombe a -

21

- vant l'é - té

2. Qu'on la neglige ou qu'on la cueille  
De nos fronts des mains de l'amour  
Elle s'echappe feuille a feuille  
Comme nos plaisirs jour à jour  
Comme . . .

3. Savourons ces courtes delices  
Disputons les même au zéphir  
Épuisons les rians calices  
De ces parfums qui vont mourir  
De ces . . .

Nº 43b

# La brande d'amandier\*

Chansonnette

Poesie de Lamartine

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Allegretto vivo**

De l'a - man - dier ti - ge fleu -

*p*

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The vocal line starts with a whole rest in measure 1, followed by a quarter note 'De' in measure 2, a quarter note 'l'a' in measure 3, and a quarter note 'man' in measure 4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* is placed in the first measure of the piano part.

- ri - e Sym - bole hé - las de la beau -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with a quarter note 'ri' in measure 5, a quarter note 'e' in measure 6, a quarter note 'Sym' in measure 7, and a quarter note 'bole' in measure 8. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

- té Com - me toi la fleur de la

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line has a quarter note 'té' in measure 9, a quarter note 'Com' in measure 10, a quarter note 'me' in measure 11, and a quarter note 'toi' in measure 12. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

\*Nº 60 do livro negro

13

vi - e Fleu - rit et tom - be a - vant l'é -

17

- té Fleu - rit et tombe a - vant l'é - té a - vant l'é -

21

- té ah! Com - me toi la fleur de la

25

vi - e fleu - rit et tom - be a - vant l'é -

29

- té Fleu - rit et tombe a - vant l'é - té Fleu - rit et tombe a - vant

33

l'é - té Sa - vou - rons

2. Savourons ces courtes delices  
 Disputons les même au zéphir  
 Épuisons les riants calices  
 De ces parfums qui vont mourir ah!  
 Épuisons . . .

Nº 44a

# La fauvette\*

V. Wilder

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo assai

1

Ai - mez vous dans le feuil - la - ge De vos

*p stacc.*

The first system of the musical score is in 2/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a first-measure rest, followed by the lyrics 'Ai - mez vous dans le feuil - la - ge De vos'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. A first-measure rest is indicated above the first measure of the vocal line.

3

beaux jar - dins Sei - gneur Ai - mez vous le frais ra -

The second system continues the piece. The vocal line starts with a third-measure rest, followed by the lyrics 'beaux jar - dins Sei - gneur Ai - mez vous le frais ra -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

6

- ma - ge De - l'oi - seau par - mi les fleurs Re - cueil -

The third system concludes the piece. The vocal line begins with a sixth-measure rest, followed by the lyrics '- ma - ge De - l'oi - seau par - mi les fleurs Re - cueil -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a key signature change to two sharps (F# and C#).



9

-lez u - ne fau - vet - te Qui n'a plus hé - las de

12

nid Et don - nez à la pau - vret - te Un mo -

15

-deste et doux re - duit

18

Un mo - deste et doux re - duit

21

Un mo - deste et doux re -

24

- duit

D.C.

D.C.

2. De bien peu je me contente  
 Ouvrez moi donc vôtre main  
 A la pauvre mendiante  
 Accordez un peu de pain  
 Recueillez une fauette  
 Et sa voix vous bercera  
 Qui sa douce chansonette  
 Bons seigneurs vous charmera  
 Bons . . .

Nº 44b

# La fauvette\*

V. Wilder

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Molto vivo e sempre agitato**

Ai - mez vous dans le feuil - la - ge De vos

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the piano part.

beaux jar - dins Sei - gneur Ai - mez vous le frais ra - ma - ge De l'oi -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a fermata over the first measure, then continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the system.

- seu par - mi les fleurs De l'oi -

The third system concludes the piece. The vocal line has a fermata over the first measure, followed by a quarter rest, and then a final phrase starting with a dynamic marking of *f* (forte). The piano accompaniment also features a dynamic marking of *f* at the end of the system.

\*Nº 22 do livro negro

12  
-seau par - mi les fleurs

15  
De l'oi - seau par - mi les fleurs Re - cueil -

18  
-lez u - ne fau - vet - te Qui n'a plus hé - las de

21  
nid Et don - nez à la pau - vret - te Un mo -

24  
- des - te et doux re - duit

27 *f*  
Un mo - des - te et doux re - duit

30 *f*  
Un mo - des - te et doux re -

33 *f* *ff* *D.C.*  
- duit

Nº 45a

# Hier le vent du soir\*

Poesie de Víctor Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

Quasi andante

1

*p*

3

Hier le vent du

6

soir dont le souf - fle ca - res - se

9

Nous ap - por - tait l'o - deur des fleurs qui s'ou - vrent

12

tard La nuit tom - bait l'oi - seau dor -

15

- mait dans l'om - bre é - pai - se Le prin - temps ra - yon -

18

- nait moins que vô - tre jeu - nes - se

21

*f* Les as - tres ra - yon - nait moins que *dim.* vô tre re - gard moins que vô - tre re -

24

- gard Moins que vô - tre moins que

27

vô tre re - gard

30



33

Moi je par-lais tout bas c'est l'heu - re so - lem -

36

- nel - le Où l'âme aime à chan - ter son hym - ne le plus

39

beau le plus beau Vo - yant la nuit si

42

pure et vous vo - yant si bel - le

45

Je dis aux as - tres d'or Ah ver - sez le ciel sur

48

el - le Et je dis à vos yeux ver - sez l'a - mour sur

*dim.*

51

nous ver - sez l'a - mour sur nous Ver

54

- sez ver - sez l'a - mour sur nous

Nº 45b

# Hier le vent du soir\*

Poesie de Víctor Hugo

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Quasi andante**

1

Hier le vent du

3

soir dont le souf - fle ca - res - se

6

Nous ap - por - tait l'o - deur des fleurs qui s'ou - vrent

\*Nº 25 do livro negro

9  
tard La nuit tom - bait l'oi - seau dor -

12  
- mait dans l'om - bre é - pai - se Le prin - temps ra - yon -

15  
- nait moins que vô - tre jeu - nes - se

18  
Les as - tres ra - yon - nait moins que vô - tre re - gard moins que vô - tre re -

21

-gard                    Moi je par-lait tout bas                    c'est

24

l'heu-re so - lem - nel - le                    Oú l'a - me aime à chan-

27

- ter                    son hym-ne le plus beau                    Vo -

30

- yant                    la nuit si pu - re et vous vo - yant                    si

33

bel - le Je dis aux as - tres d'or ver -

36

- sez le ciel sur el - le Et je dis à vos

39

yeux ver - sez l'a-mour sur nous ver - sez l'a - mour sur nous

Poesie de Jules Barbier

Marcial del Adalid

**Moderato é tranquillo**

Rev.: M. Soto Viso

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is 'Moderato é tranquillo'. The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as 'cresc.' and 'dim.'.

Dis moi Dis moi pau - vre hi - ron - del - le

Vers quel pa - ys prends tu l'es - sor Vers ces pa - ys de

pour - pre et d'or OÙ Dieu con - duit mon ai - le

2. Dis moi, dis moi les belles choses  
Que tu crois voir à l'horizon  
Le ciel plus doux et la saison  
Qui naît avec les roses

3. Eh quoi, Eh quoi sans le connaître  
Tu crois à ce climat lointain  
Mon humble foi mit mon instinct  
J'entends la voix d'un maître

4. Soudain Soudain l'oiseau s'élançe  
Franchit les plaines et les mers  
Et l'air plus doux et les bris verts  
Seront sa récompense

Poesie de Jules Barbier

Marcial del Adalid

**Moderato ma non troppo**

Rev.: M. Soto Viso

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The lyrics are written below the vocal line.

Dis moi Dis moi pau-vre hiron - del - le Vers quel pa-ys prends  
 tu l'es - sor Vers ces pa - ys de pourpre et d'or Oú Dieu conduit mon ai -  
 - le

10 D.C. D.C. D.C.

2. Dis moi, Dis moi les belles choses  
 Que tu crois voir à l'horizon!  
 Le ciel plus doux et la saison  
 Qui naît avec les roses

3. Eh quoi! Eh quoi sans le connaître  
 tu crois à ce climat lointain  
 Mon humble foi mit mon instinct  
 J'entends la voix d'un maître



No 47

# Declaration\*

Poesie de Víctor Wilder

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Agitato assai**

1

*p*

Ah re - pou - se

*cresc.*

4

leur hom - ma - ge Leurs ser -

7

ments fal - la - ci - eux

\*Nº 3 do caderno 9º do livro violeta, nº 44 do livro negro, nº 6 da edición de Antonio Romero.

10 *cres* ----- *cen*

Et ne crois qu'au doux lan

13 *do* ----- *f*

- ga - ge Que t'ad - dres - sent

16 *f* ----- *f*

mes deux yeux Que t'ad -

19 *dim.*

- dres - sent mes

22

deux yeux

I, II

24

yeux

III

f

2. Oui, redoute leur louange,  
 Leurs propos, leurs mots mieieux  
 Crois l'amour o mon bel ange  
 Qui rayonne dans mes yeux  
 Qui rayonne . . .

3. Si ma bouche hélas! rebelle  
 N'ose pas trahir mes vœux,  
 Ma tendresse se révèle  
 Dans la flamme de mes yeux  
 Dans la . . .

Tempo comodo

1 *p*

Dort mon en - fant ten - dre - ment ca - res -

6

-sé Dort dans mes bras dou - ce - ment ba - lan - cé

11 *sempre p*

Re - pose ain - si cher tre - sor de can - deur Fils bien ai -

16 *f*

-mé dors ber - cé sur mon cœur Fils bien ai - mé dors ber -

21 *dim.* *p*

-cé sur mon cœur Fils bien ai - mé Dors ber - cé sur mon

26 *pp* I, II, III IV

cœur Dors ber - cé sur mon cœur

2. Tu reprendras demain tes petits jeux  
 Ton gai babil, ton sourire joyeux  
 Mais au matin attend gentil dormeur  
 Fils bien aimé . . .

3. Ne trouble pas ton paisible sommeil  
 Et tu seras à l'heure du reveil  
 Beau comme un ange et frais comme une fleur  
 Fils bien aimé . . .

4. Ferme tes yeux cherubin au front pur  
 Que rien d'amour n'enternisse l'azur  
 Jamais ne pleure enfant de bonheur  
 Fils bien aimé . . .

Nº 48b

Berceuse\*  
Dormeuse

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Tempo cómodo

1  
Dort mon en - fant ten - dre -

5  
-ment ca - res - sé Dort dans mes bras dou - ce - ment ba - lan -

10  
-cé Re - po - se ain - si cher tre - sor de can - deur  
cres cen

15 *do* *f*

Fils bien ai - mé dors ber - cé sur mon cœur Fils

19

bien ai - mé dors ber - cé sur mon cœur Fils

23

bien ai - mé dors ber - cé sur mon cœur

2. Tu reprendras demain tes petits jeux  
 Ton gail babil, ton sourire joyeux  
 Mais au matin attend gentil dormeur  
 Fils bien aimé . . .

3. Ne trouble pas ton paisible sommeil  
 Et tu seras à l'heure du reveil  
 Beau comme un ange et frais comme une fleur  
 Fils bien aimé . . .

4. Ferme tes yeux cherubin au front pur  
 Que rien d'amour enternisse l'azur  
 Jamais ne pleure enfant que de bonheur  
 Fils bien aimé . . .

Nº 49

# Ma nacelle\*

Poesie de Beranger

Marcial del Adalid

Vivo assai

Rev.: M. Soto Viso

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat), containing three whole rests. The middle and bottom staves are a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line. The piano part includes dynamic markings *p*, *e*, *cres*, and *cen*.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats, containing three whole rests. The middle and bottom staves are a piano accompaniment with a grand staff. The piano part continues with the same rhythmic pattern. The piano part includes dynamic markings *f* and *rit.*, and a vocal line with a dashed line and the word *do*.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats, containing a whole note with a fermata, followed by four quarter notes. The middle and bottom staves are a piano accompaniment with a grand staff. The piano part continues with the same rhythmic pattern. The piano part includes dynamic markings *p* and *f*, and a vocal line with the lyrics: "Sur une pris on pour de tran - J'ai pris pour pas sa -".



12

- quil - le Vo - gant soir et ma -  
 - gè - re La mu - se des chan -

16

*cres- cen*

- tin Ma na - cel - le est do -  
 - sons Et ma cour - se lé -

20

*do*

*f*

- ci - le Au souf - fle du des -  
 - gè - re S'é - gaie à ses doux

24

- tin La voi - le s'en - fle -  
 sons La fo - lá - tre pu -

*f p e cresc.*

28 *sempre cresc.*

tel - le J'a - ban - don ne le  
- cel - le Chante sur cha - que

32 *f*

bord bord Eh! Vo - gue ma na -

36 *ff* *é* *rit.*

- cel - le Doux ce - phir sois moi fi - dé

41 *p*

le Eh! vo - gue ma rià

46

- cel - le Nous Trou - ve - rons un

50

port

54

Nº 50a

# Der König von thule\*

Poesía de Goethe

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Lento ma non troppo**

Es war ein Kö - nig in Thu - le

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It begins with a first ending bracket over the first two measures. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

gar treu - bis an das Grab Dem

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes dynamic markings: *f* (forte) for the first measure, *dim.* (diminuendo) for the second and third measures, and *p* (piano) for the fourth measure. The piano accompaniment also includes dynamic markings: *f* for the first measure, *dim.* for the second and third measures, and *p* for the fourth measure. A slur is placed over the piano accompaniment in the final measure.

ster - bend sei - ne Buh - le

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a slur over the final two measures. The piano accompaniment features a complex texture with many accidentals (sharps and naturals) in both hands, creating a rich harmonic setting for the text.

13 *f* *dim.* *p*  
 ei - nen gold' - nen Be - cher gab Es

17 *é* *poco a poco* *crescen*  
 ging ihm nichts da - rü - ber er

21 *do* *f*  
 leert ihn je - den Schmaus

25 *f* *dim.* *p*  
 die Au - gen gin - gen ihm ü - ber

29 *f* so oft er trank *p* da raus

33 I, II III

2 Und  
3 Dort

2. Und als er kam zu sterben  
zählt'er seine Städt' im Reich  
gönnt' Alles seinen Erben  
den Becher nicht zugleich  
Er sass beim Königsmahle  
die Ritter um ihn her  
auf ho hem Vätersaale  
dort auf dem Schloss am Meer

3. Dort stand der alte Zecher  
trank letzte Lebenglut  
und warf den heiligen Becher  
hinunter in die Flut  
Er sah ihr stürzen trinken  
und sinken tief ins Meer  
die Augen täten ihm sinken  
trank nie einen tropfen mehr

Nº 50b

# Le roi d'Ivetot\*

Chanson grotesque

Poesie de Beranger

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Lento**

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half rest, and then a quarter rest. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and bass notes in the left hand. A dynamic marking of *f* is placed above the vocal line at the end of the system.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a measure number '5' and includes the lyrics '- tait un roi d'I - ve - tot d'I - ve - tot'. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamic markings include *cresc.*, *f*, *ten.*, and *p*.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a measure number '10' and includes the lyrics '- nu dans l'his - toi - re Se le - vant tard se cou - chait'. The piano accompaniment continues with chords and bass notes. Dynamic markings include *p* and *cresc.*.

15 *f*  
 têt se cou - chait têt Dor - mant fort bien sans gloi -

20 **Vivo assai**  
 - re Et cou - ron - né par Jan - ne - ton D'un

25  
 sim - ple bon - net de co - ton Dit on Dit

30  
 on: oh! oh! oh! oh! ah! ah! ah! ah! Quel bon pe - tit



34 Tempo I

roi c'e - tait là là là là

38

43

2. Il faisait ses quatre repas  
 Dans son palais de chaume  
 Et sur un âne, pas a pas  
 Parcourait son royaume  
 Joyeux, simple et croyant le bien  
 Pour toute garde il n'avait rien  
 qu'un chien

Nº 51

# Serenata\*

Poesía popular

Marcial del Adalid

Lento

Rev.: M. Soto Viso

1

En el cie - lo la Lu - na Ra -  
Una e - ter - ni - dad du - ra La

*p*

4

- dian - te lu - ce Pe - ro pron - to se  
no - che tris - te Pa - ra el e - na - mo -

7

ve - la de ne - gras nu - bes  
- ra - do que llo - ra y gi - me

10 *cres* *cen* *do*

Que al - ver tu ca - ra En - vi - dio - sa se es -  
 Mien - tras el ve - la Ni que - ri - da ni a -

13 *dim.* *é*

- con - de Ya - ver - gon za - da Ya -  
 - mi - gos O - yen sus rue - gos

16 *rit.* *molto*

- ver - gon za - da  
 O - yen sus rue - gos

*rit.*

19

Ay! ni - ña mi - a

22

Sal - a e - sa re - ja Mi - ra que en

25

va - no tu a - man - te es - pe - ra

28

Ay! a - mor mi - o Ra - dian - te es -

31

- tre - lla tar - dan - za es muer - te

34

A - - - quien es - pe - - - ra Si - - - tu no

37

vie - - - nes Muer - - - te me das

40

Si - - - tu no vie - - - nes Muer - - - te me

43

das

46

rit.

49

Tempo I

Ya la no che es pa

Tempo I

51

-sa da Y tu no

53

vie nes Con tu in gra to des

55

-vi o Me das la

57

muer te Y cuan do

59

sa les De es - pe - ran za y de a -

61

-mor mo - rir me

63 *dim*      *é*      *rit.*

ha ces mo - rit me

65

ha ces

*rit.*

68

Ay! - ni - ña mi - a Sal a e - sa

*f* *p*

71

re - ja Mi - ra que en va - no



74

tu a - man - te es - pe - ra Ay a - mor

77

mi - o Ra - dian - te es - tre - lla

80

tar - dan - za es muer - te A quien es -

83

- pe - ra Si tu no vie - nes

86

muer - te me das Si - tu no

89

vic - nes Muer - te me das

*f*

92

Si - tu no

*p* *é* *dim.*

*dim.* *p* *é* *dim.*

95

vic - nes

98 *pp* á lo

Muer - te me das Muer

100 *lejos*

- te me das

102

*rall.* *molto* é *pp*

104

*presto* *f* *ff*

Coro

19

Ay a - mor mi - o -

30

Ra - dian - te es - tre - lla tar - dan - za es muer - te

A quien es - pe - ra Si tu no

*f*

vie - nes muer - te me das

*f*

*pp*

muer - te me das

Nº 52

# Las estrellas\*

Poesía de Selgas

Marcial del Adalid

**Moderato molto**

Rev.: M. Soto Viso

Por - que sien - do tan pu - ras tan

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It begins with a first ending bracket over the first measure. The lyrics are "Por - que sien - do tan pu - ras tan". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

tí - mi - das tan be - - - llas Y sien - do tan her -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fourth ending bracket over the final measure. The lyrics are "tí - mi - das tan be - - - llas Y sien - do tan her -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

mo - - sa Su dul - ce cla - ri - dad A -

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a seventh ending bracket over the final measure. The lyrics are "mo - - sa Su dul - ce cla - ri - dad A -". The piano accompaniment continues with the same accompaniment.

\*Nº 3 do caderno 10º do livro violeta

10 *cresc.*

- so - man en el cie - lo Las

12

pá - li - das es - tre llas Bus -

14

- can - do de la no - che La

16

tris - te os - cu - ri - dad Ah! Bus -

18

- can - do de la no - che La

20

tris - te os - cu - ri - dad Ho - Que

21

-mor

2. Honestas como el rayo  
De tu infantil mirada  
Tan castas como el fuego  
De tu amoroso afán  
Alumbran de la noche  
La sombra sosegada  
Y en pudoroso brillo  
Sus resplandores dan Ah!  
Y en pudoroso . . .

3. Que son esas estrellas  
Decid que mi alma adora  
Porque miro yo tanto  
Su intenso resplandor  
Son lágrimas que el cielo  
Sobre la tierra llora  
Son lágrimas de pena  
Son lágrimas de amor Ah!  
Son lágrimas de pena . . .

Nº 53

# El nombre misterioso\*

Balada

Poesía de Antonio Arnao

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

E - co di - me que mur - mu - ras con a -

- cen - to mis - te - rio - so por las gra - tas es - pe - su - ras de e - se

bos - que si - len - cio - so Que me di - ces cla - ra fuen - te con tu



13

que - ja pe - re - gri - na su - su - rran - do len - ta - men - te al bro -

17

II, III | IV

- tar de la co - li - na (2) Que me la - bra mis - te - rio - sa que es - tan  
 (3) Ah! com -  
 (4) La pa -

21

siem - pre mur - mu - ran - do es mas dul - ce y me - lo - dio - sa que del

25

ar - pael e - co blan - do Hay un nom - bre que ben - di - cen en sus

29

*eres - cen - do*

mú - si - cas su - a - ves e - se es Dios a - mad - le di - cen e - co

33 *f*

fuen - te vien - to y a - ves

2. Que me dices manso viento  
sin plegar nunca tus alas  
en la voz o en el lamento  
que en los árboles exhalas  
Y vosotros que giráis  
avecillas inconstantes  
porque tiernas entonais  
vuestras cantigas amantes

3. Ah! comprendo la ternura  
de tan bellos gratos sonos  
de esos ayes de dulzura  
de esas plácidas canciones  
Voces son que siempre llaman  
a las almas que padecen  
rico balsamo derraman  
bienhechora paz ofrecen

4. La palabra misteriosa  
que están siempre murmurando  
es más dulce y melodiosa  
que del arpa el eco blando  
Hay un nombre que bendicen  
en sus músicas suaves  
ese es Dios amadle dicen  
eco fuente viento y aves

Nº 54a

# La imagen\*

Poesía de Selgas

Vivo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand. The second system begins with a vocal line starting at measure 4, with the lyrics "Bal - co - nes y ven - ta - nas Mi ma - dre". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The third system begins with a vocal line starting at measure 7, with the lyrics "cie - rra Que mi ma - dre no". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The score ends with a double bar line and repeat dots.

\*Nº 5 do caderno 10º do livro violeta

10

quiere - re Que yo te ve a Yes que no

13

*cres* ----- *cen* ----- *do*

sa be Que en el fon do del al ma Lle vo tu i

16

ma gen No

19

pa ses por de ba jo De mis bal co

22

- nes Que mi ma - dre no quie - re Que yo me a -

25

- so me Pe - ro tu sa - bes Que en el

*cres* -----

28

fon - do del al - ma Lle - vo tu i - ma - gen

----- *cen* ----- *do*

31

Lle - vo tu i - ma - gen Lle - vo tu i -

*dim.*

34 *p*

- ma gen

37

cres cen

40

do

*f*

2. Un álamo gallardo  
 Da sombra al huerto  
 Y en sus inquietas ramas  
 Suspira el viento  
 Presto el oído  
 Y escucho el eco dulce  
 de tus suspiros  
 Balcones y ventanas  
 Mi madre cierra  
 Que mi madre no quiere  
 Que yo te vea  
 Porque no sabe  
 Que en el fondo del alma  
 Llevo tu imagen

3. Al pie de los rosales  
 Formando espuma  
 Corre el agua ligera  
 Salta y murmura  
 Yo al escucharla  
 Oigo el tierno murmullo  
 De tus palabras  
 No pases por debajo  
 De mis balcones  
 Que mi madre no quiere  
 Que yo me asome  
 Pero tu sabes  
 Que en el fondo del alma  
 Llevo tu imagen

4. En las cumbres lejanas  
 La tarde muere  
 Y la noche tranquila  
 Su sombra tiende  
 Pero que importa  
 Si yo por todas partes  
 Veo tu sombra  
 Balcones y ventanas  
 Mi madre cierra  
 Que mi madre no quiere  
 Que yo te vea  
 Porque no sabe  
 Que en el fondo del alma  
 Llevo tu imagen

Nº 54b

# Serenata\*

Poesia de Selgas

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a repeat sign. The middle and bottom staves are piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with triplets and chords.

The second system continues the musical score. The vocal line begins with the lyrics "Vir - gen de ne - gros o - jos De faz mo -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

The third system continues the musical score. The vocal line begins with the lyrics "- re - na Tus pá - li - das me -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

The fourth system continues the musical score. The vocal line begins with the lyrics "- ji - llas Son de a - zu - ce - na Tu a - lien - to a -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a double bar line and a final chord. There are "cres" markings above and below the piano accompaniment staves.

\*Nº 10 do livro negro

13 *cen* *do* *f*

- ro - ma tu voz es el a - rru

*cen* *do* *f*

16 *dim.*

- llo De la pa - lo

*p*

19 I, II III

- ma - zas

I, II III *f*

2. Corazón sin amores  
 Es alma mía  
 arroyo sin corriente  
 Planta sombría  
 Que se consume  
 Sin dar fruto ni sombra  
 Flor ni perfume

3. Adios, triste he venido  
 Me voy más triste  
 Porque el Sol de colores  
 Los campos viste  
 Ay tu no alcanzas  
 Que mueren con la noche  
 Mis esperanzas



Nº 55

Ave María\*  
Melodie

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Moderato ma non troppo  $\text{♩} = 65$

Musical notation for the first system, measures 1-4. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is 'Moderato ma non troppo' with a quarter note equal to 65 beats per minute. The first measure is marked with a '1' above it. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

Musical notation for the second system, measures 5-8. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. A dynamic marking 'f' (forte) is present in the piano accompaniment.

Musical notation for the third system, measures 9-12. The system consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. A dynamic marking 'p' (piano) is present in the piano accompaniment. The lyrics 'A - ve Ma - ri - a gra - ti - a' are written below the vocal line.

\*Nº 1 do livro negro

12  
ple - na Do - mi - nus te - cum Do - mi - nus

16  
te - cum A - ve Ma - ri - a be - ne -

20 *cresc.* - - - - - *sempre più*  
- die - ta tu in mu - li - e - ri - bus et be - ne -

24 *cresc.* - - - - -  
- die - tus fruc - tus ven - tris tu - i

28 *f* *P*  
Je - su O - ra O - ra pro

32  
no - bis O - ra pro no

36 *più animato* *sempre cresc.*  
- bis Sanc - ta Ma - ri - a

39  
Ma - ter Ma - ter De - i

41 *f* *dim.*  
 O - ra O - ra pro no - bis pec - ca

43  
 - to ri bus

45  
 O - ra pro no bis

47 *sempre* *cresc.*  
 Nunc et in ho - ra

49

*cen*

Mor . . . tis nos . . . trae

51

*do*

Nunc et in ho . . . ra

53

*cresc.*

*molto*

Mor . . . tis nos . . . trae

55

*f*

Mor . . . tis nos . . .

57 *ff* *P*

-trae Mor - tis nos - trae Nunc

61

et Nunc et in ho - ra Nunc et Nunc et in ho - ra Mor - tis

*p*

65

nos - trae Mor - tis nos - trae A .

69

-men A men

*f*

73

A - men

*p*

77

*perdendosi pp*

**Allegro**

*Preludio*  
*fp*  
*sempre*  
*cres* ----- *cen*

5  
----- *do*  
*poco*  
*á*  
*poco*  
*sf*

9  
*sf*  
*poco*  
*sf*



13

*f* *f* *f* *f* *f*

*sf* *sf*

18

*tr* *ff* *sf* *dim.*

22

*poco* *á* *poco*

26

*p*

30

*pp*

34

**Andante non troppo**

A - ve Ma ri - a

*lunga pausa*

38

gra - ti - a ple - na Do - mi - nus te - cum

42

A - ve Ma - ri - a be - ne - dic - ta tu in mu - li -

*cresc.*

46 *f* *p* *e cresc.*

- e - ri - bus et be - ne - dic - tus fruc - tus

50 *f* *p*

ven - tris tui Je - su Sanc - ta Ma - ri - a

54

Ma - ter Dei O - ra pro no - bis Ma - ter De - i

58 *cresc.* *f*

O - - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus

62 *p* *cresc.* *f*

O - ra pro no - bis pec - ca - to ri - bus O - ra

66 *p* *f* *f*

O - ra pro no - bis pec - ca - to ri - bus Nunc et in

70 *f*

ho - ra mor - tis nos - trae

74 **Allegro come primo**

A

*fp* *p* *cres* *cen*

79

men

do

*f*

*f*

83

*f*

*p*

A men A men

*rit.* *é* *dim.* *p* *é*

87

*sempre calando*

Allegretto

1  
Lais - se en - fant sur la

3  
bran - che Ce pe - tit nid d'oi - seau

6  
D'herbe ou de lai - ne blan - che Oú la mè - re se

9  
pen - che Com - me sur un ber - ceau Com - me

*p*

*f*

*f*

12

sur un ber - ceau Com - me sur un ber - ceau

*rit.*

*p*

15

Lais - se là sans la ai - le

18

A - bri - ter nuit et jour Des pe - tits qui com -

*cres -*

21

- me el - le

*p*

*cen do*

24 *p* *e* *cres* *cen*

Au - ront u - ne voix bel - le Pour chan - ter leur a -

27 *do*

- mour Au - ront u - ne voix bel - le

8

*f*

30

Pour chanter leur a - mour

*f* *p* *f* 8

2. Ecoute sous l'ombrage  
 Leur suave babil  
 Exilé dans ta cage  
 Ils perdraient leur langage  
 chanté on dans l'exil  
 Laisse à son esperance  
 Par le rameau porté  
 le nid que se balance  
 Laisse lui son silence  
 Son ciel, sa liberté



Allegro con brio

Musical notation for measures 1-2. The piece is in 6/8 time with a key signature of two flats. Measure 1 starts with a bass clef and a whole rest. The piano part begins with a treble clef, playing a series of eighth notes with a staccato articulation, marked *f*. The bass part of the piano part plays a simple eighth-note accompaniment. Measure 2 continues the piano part with a crescendo leading to a fortissimo (*ff*) dynamic.

Musical notation for measures 3-4. Measure 3 begins with a bass clef and a whole rest, marked with a '3' above the staff. The piano part continues with eighth-note patterns. Measure 4 features a change in dynamics to *p* (piano) and the instruction *con anima*. The piano part includes chords and rests, while the bass part continues with eighth notes.

Musical notation for measures 5-8. Measure 5 starts with a bass clef and a whole note, marked with a '6' above the staff. The piano part features a series of chords with a crescendo line above them. The bass part continues with eighth-note accompaniment. Measures 6-8 show the piano part with various chordal textures and the bass part maintaining its rhythmic pattern.

10

Musical score for measures 10-12. The system includes a bass line, a grand staff (treble and bass), and a piano part. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking in the piano part at measure 12.

13

Musical score for measures 13-15. The system includes a bass line, a grand staff, and a piano part. The piano part has a more active melodic line in the right hand. Dynamics include a fortissimo (*ff*) marking in the piano part at measure 14.

16

Musical score for measures 16-19. The system includes a bass line, a grand staff, and a piano part. The piano part features a steady accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include a piano (*p*) marking in both the bass line and the piano part at measure 16.

20

Musical score for measures 20-23. The system includes a bass line, a grand staff, and a piano part. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include a crescendo (*cresc.*) and a forte (*f*) marking in both the bass line and the piano part.

24 *f* *f sempre*

28

32

36 *rit.* *a tempo* *ff*

40

Musical score for measures 40-42. The system consists of three staves. The top staff is a single bass clef line. The middle and bottom staves are grouped by a brace and contain piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. Measure 40 features a bass line with a dotted quarter note followed by an eighth note, and a piano accompaniment with a sixteenth-note figure in the right hand and a quarter-note bass line. Measure 41 shows a more active bass line and piano accompaniment with a sixteenth-note figure in the right hand. Measure 42 concludes with a bass line of two quarter notes and a piano accompaniment of two quarter notes.

43

Musical score for measures 43-46. The system consists of three staves. The top staff is a single bass clef line. The middle and bottom staves are grouped by a brace and contain piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. Measure 43 features a bass line with a quarter note followed by a dotted quarter note, and a piano accompaniment of two quarter notes. Measure 44 shows a bass line with a quarter note followed by a dotted quarter note, and a piano accompaniment with a sixteenth-note figure in the right hand. Measure 45 features a bass line with a quarter note followed by a dotted quarter note, and a piano accompaniment with a sixteenth-note figure in the right hand. Measure 46 concludes with a bass line of two quarter notes and a piano accompaniment of two quarter notes. A dynamic marking *f* (forte) is present in the bass line of measure 45.

Quasi allegro

1

(basses) *p* Ha - la - li

*p* *é* *poco* *a* *poco* *cresc.* *e* *accel.*

6

*mf* Ha - la - li *f* Ha - la -

*f*

11

- li *f* Ha - la - li *f* Ha - la - li

*f* *f* *dim.*

16

*p*

Ha - la - li

*é* *rall.* *p*

21

*f*

Ha - la - li

*p* *é* *poco* *a*

*ad.* \*

26

*p* *mf*

Ha - la - li Ha - la -

*poco* *cresc.* *e* *accel.*

31

*f*

- li Ha - la - li Ha - la - li

*f* *f* *f*

36

Ha - la - li

*e* *sempre* *dim.* *e* *rall.* - - - -

40

*p* Ha - la - li *f* Ha - la - li *Da Capo al §*

*Da Capo al §*

Poco andante

Ro - se mi - clo - se

Ro - se ou - vre toi Vais O ma rei - ne

Mon doux é - moi De ton ha - lei - ne E - ni-vre



12

moi e - ni - vre moi Dans ton ca - li - ce

I *tempo* *cres* ----- *cen*

16

do  
tout n'est que miel Beau - té de - li - ce par -

*f*

20

- fum du ciel L'ai - le moins fol - le

II *cresc.* -----

II

24

De mon de - sir Fleur mon i - do - le

*f* *p*

28 *cresc.*

Sur ta co-ro-le Vient pal-pi-ter

32 *f*

jus-qu'a mou-rir Vient pal-pi-ter jus-qu'a mou-

36 *p*

-rir Vient pal-pi-ter jus-qu'a mourir jus-qu'a mou-rir

40

Sur ta co-rol-le je veux mou-rir

Nº 61

# Melodia\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto-Viso

**Presto assai agitato é con passione**

Se per te mo-ro bel i-dol

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It starts with a piano (*p*) dynamic and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble with triplet markings.

mi-o mio bel te-so-ro

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a fermata over the first measure, then continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment in the bass and the melodic line in the treble.

tel di-ca-a-mor ne tuoi bei

The third system concludes the vocal and piano parts on this page. The vocal line begins with a fermata, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns.

\*Nº 68 do livro negro

10 *sempre cresc.*

ra - i si strugge il co -

The musical score for measures 10-12 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are "ra - i si strugge il co -". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with occasional rests in the left hand.

13

- re ar - de d'a - mo - re vi - ci - no a

The musical score for measures 13-15 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a dynamic marking of *f* (forte) above the notes for "vi - ci - no a". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the previous measures.

16

*sempre f*

te ar - de d'a - mo - re

The musical score for measures 16-18 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest for the first measure, then begins with "te ar - de d'a - mo - re". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

19

vi - ci - no a te ar - de d'a -

The musical score for measures 19-21 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "vi - ci - no a te ar - de d'a -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

22

- mo re vi ci

25

no a te

2. E tu crudele  
 pieta non senti  
 de miei tormenti  
 del mio dolor  
 Barbara infida  
 che tanto amai  
 ti pentirai  
 Ma tardi allor

3. Che fa il mio bene  
 Perché non viene  
 Vedermi vuole  
 Langir cosi  
 Oggi é piu lento  
 del corso il sole  
 Ogni momento  
 Mi sembra un di

Con moto sostenuto

Ec - ce pa - nis An - ge -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It begins with a half note 'Ec', followed by quarter notes 'ce', 'pa', and 'nis', then a half note 'An', and finally a quarter note 'ge'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support with chords and moving lines.

- lo - rum Fac - tus ci - bus vi - a -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note '- lo', followed by quarter notes 'rum', 'Fac', and 'tus', then a half note 'ci', and finally a quarter note 'bus'. The piano accompaniment continues with harmonic accompaniment.

- to - rum Ve - re pa - nis fi - li -

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note '- to', followed by quarter notes 'rum', 'Ve', and 're', then a half note 'pa', and finally a quarter note 'nis'. The piano accompaniment continues with harmonic accompaniment. The system ends with a *dim.* (diminuendo) marking over the final notes.

12 *p* *é cresc.*

- o - rum Non mit - ten - dus

*stacc.* *cresc.*

15

ca - ni - bus

19

Ec - ce pa - nis An - ge - lo - rum

23

Fac - tus ci - vus vi - a - to - rum

27 *f*

Ve - re pa - nis fi - li - o - rum

31 *cresc.*

Non mit - ten - dus

33 *f*

ca - ni - bus



CANTARES VIEJOS  
Y NUEVOS DE GALICIA



Nº 1a

# Amour\*

Poesie de V. Hugo

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Agitato**

*tempo un tanto rubato*

La pros- pe - ri - té      S'en - vo - le      Le pou-voir

tom- be et      s'en      fuit      Un peu d'a -

*cresc. un poco*

7  
- mour qui      con - so - le      Vaut mieux et fait moins      de

\* Nº 2 do cuaderno 6º do livro violeta

10 *f* *dim.*

bruit Vaut mieux et fait moins de bruit Vaut

13 *p* *p*

mieux et fait moins de bruit Sous ta pau - piè - re ver -

16

- meil - le qu'i - non - de un ce - les - te jour

19

Tout un u - ni - vers so - meil - le Je n'y cher - che que l'a -

23 *f*

- mour Je n'y cher - che que l'a - mour Je n'y

26

cher - che que l'a - mour.

*calando*

2. Je ne veux point d'autre chose  
 qui ton sourire et ta voix  
 De l'air de l'ombre et des roses  
 Et des rayons dans les bois  
 Et des rayons dans les bois  
 Et des rayons dans les bois.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Passionato**

Xa pa - sa - ron moi - tos di - as que pa -

- sou ó no - so a - mo - re. Xa pa -

- sa - ron os sos - pi - ros, xa pa - sou as - tr'o meu

10

do - re. Y - ma - gen d'a que per -

13

- din ti so - la non pa - sas non. Q'a mi -

16

- ra - da tua en min C'a sua lu - me s'a - fin -

19

- cou Os e -

*f* *e cresc.* *f* *p*

22

- no - jos d'o loi - ta - re Os tra - ba - llos d'o vi -

25

- vi re Xa non me fan la - men -

28

- ta - re Xa non me fa - ran so - fri -

31

- re Y - ma - gen que le - vo en mi De



34

noi - te ves m'a-rro - lar Vi-von' ho - ra d'o dor -

37

- mir So - non' ho - ra d'o va -

39

- gar.

*f* *e* *cresc.*

41

*ff* *p* *e* *perdendosi*

Nº 2a

# Lgrimas fecundas\*

Poesia de Selgas

Tranquillamente

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

U na di - a - me - la cón - di - da Y un nar - do dul - ce y

4  
tier - no Ca - ri - ño - sos a - ma - ban - se Con el a - mor e -

8  
- ter - no Con el a - fan dul - cí - si - mo Del ver - da - de - ro a -

12

- mor Con el a - fan dul - ci - si - mo Del ver - da - de - ro a -

16

- mor Mu - flor

2. Murió la amante tímida,  
 Lloró el nardo su pena  
 Y al riego de sus lágrimas  
 La siempre viva amena  
 Sobre la flor exánime } bis  
 Deja crecer su flor.

Nº 2b

# A bordo\*

Poesía de F. G.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Musical score for the first system. The vocal line begins with a rest followed by a melodic phrase starting on a whole note G4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Ti sen - ta - da mi -

Musical score for the second system. The vocal line continues with a melodic phrase starting on a whole note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* and *p*.

- ra - bas por en - ri - ba - da bor - da As ca - sas que n'ó

Musical score for the third system. The vocal line continues with a melodic phrase starting on a whole note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* and *p*.

por - to che - - ga - ban astr' o ma - re cu - bria á noi - te a

Musical score for the fourth system. The vocal line continues with a melodic phrase starting on a whole note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *p*.

te - rra e so vos n'ó mais al - to Tres al bres so - me -

16

lla - ban      Tres al bres so - me - lla - ban pan - tas - mas c'o lu -

*dolce p*

20

ar.

*f*

24

Na - tua yal - ma re - ñi - a - se a loi - ta de - rra -

*p*

28

- dei - ra Antr' o no - vo de - se - yo Antr' o ve - llo te -

*f*

32 *dolce*

rro - re eu c'a vis - ta cra - va - da N'a tua ca - be - za

36

le - da En - chi - a sin fa - lar - te En - chi - a sin fa -

*dolce*

40 *cresc.* *f*

lar - te o teu pei - to d'a - mor.

2. Ao fin teus ollos doces levantaste con medo  
 Teu mirar veu fundirse n'a fogueira do meu  
 Destonces nosas almas por sempre se prenderon  
 E pra sempre fugiron  
 E pra sempre fugiron mon sosego e o teu.

Nº 3a

# Misterios del amor\*

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

Poesía de Selgas

El en - can - to de sus o - jos

La vir - gen que a - do - ra el al - ma La de los blan - dos ca -

- be - llos La de la son - ri - sa cán - di - da

Cuan - do en la sies - ta tran - qui - la El sol su fue - go de - rra - ma

\* Cuaderno 7º, nº 6 do livro violeta

14 *f* *dim.*

Lle - ga a la som - bra a - pa - ci - ble que dan al so - to las pal - mas, que dan al so - to las

17 *p* *cresc.*

pal - mas. Y fin - gien - do dul - ce sue - ño que mal o - cul - tan sus

21 *f* *dim.*

an - sias Ve - la el a - zul de mis o - jos Con los pár - pa - dos de

24 *p*

ná - car Con los pár - pa - dos de ná - car.

*p stacc.*



2. Con tierna inquietud escucha  
Si gime el viento en las ramas  
Llena de amor se estremece  
Si tiernas las aves cantan.  
Y al sentir cerca mis pasos  
Que por la loma resbala  
El talle gentil reclina  
Sobre la menuda grama      bis

Foi po'o mes de Nadal\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

*Con moto*

*p*

*cres* ----- *cen* -----

5 ----- *do*

*f*

10 *p*

15

Foi p'o lo mes de na - da - le! O meu pei - to se do - e - u,

19 *cresc.*

Por un fei - ti - zo fa - ta - le A min pa - sou ó teu ma - le é o teu so - frir ch'esquen-

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Con moto' and 'p'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The introduction features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes dynamic markings like 'p' and 'f', and performance instructions like 'cres' and 'cen'. The vocal part enters at measure 5 with the word 'do'. The lyrics are in Galician and describe the Christmas season. The score is divided into systems, with measure numbers 5, 10, 15, and 19 indicated at the start of their respective systems.

23 *p* *e* *cresc.*

ce - u As an - du - ri - ñas vo - an - do

27 *f*

Pou-c'a pou-co fo-ran - s'in - do E des-pois fo-ran tor - nan-do e si me dei-xa-ran

31 *dim.*

rin - do A - tou - pa - ron - me cho - ran - do.

2. "Sementei os meus amores  
N'ó teu peito" me decia.  
E regueinos l'os meus dores  
Mal pocado! non sabia  
Que non dan as penas froles  
Si dos layos d'ó teu peito  
Me folgaba entonces eu  
E oxe teño ó meu desfeito  
ti confesa en bon direito  
¿Quen ganou é quen perdeu?

Barcarolle\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

1

A la fleur de l'â - ge je

4

pars fu - gi - tif Qui - tant le ri -

7

- va - ge sur un frê - le es - quif. Qui -

10

- tant le ri - va - ge sur un frêle es - quif.

14 *p* *ma con anima*

Loin de ma pa - tri - e je vais de - man - der a -

18

- bri pour ma vi - e au sol e - tran - ger A -

22

- bri pour ma vi - e au sol e - tran - ger

Vo - gue ma rita - cel - le

cours cours en a - vant Qu'é - tant la mer bel - le pro -

- pi - ce le vent Qu'é - tant la mer bel - le pro -

- pi - ce le vent Vi - te nous em - por - te ta

42

vo - le sans ris Va donc que t'im -

45

- por - te de mes noirs sou - cis Va

48

donc que t'im - por - te de mes noirs sou -

*dim.*

*p*

51

- cis.

*crese.*

*f*

*f*

*p*

*p*

Nº 4b

# Afrixida\*

Poesia de F. G.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Andantino**

A musical score system for the first system of 'Afrixida'. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a rest, followed by a series of notes with lyrics. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

A ren - tes d'o pei - ran A por - ta do

A musical score system for the second system of 'Afrixida'. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line has a long note with a slur over it, followed by more notes. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

mar En me - dio d'os cam - pos A en - tra - da d'a -

A musical score system for the third system of 'Afrixida'. It continues the vocal line and piano accompaniment. A 'cresc.' (crescendo) marking is placed above the vocal line. The vocal line ends with a note and a slur. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

- tras So - la - na co - ber - ta Cer - dei - ras en



13

frol ¡Ay! ca - si - ña ca - sa che fal - ta o mi -

17

- llor A - quel meu mu -

*dim.* *p*

21

- i - ño, Tan ver - de n'o vran me dei - xa ma -

25

- qui - as A cen - tos, de gran E te - ño fa -

29

- cen - da é pa - dres é hir - mans E

32

te - - ño un fi - lli - ño me fal - ta seu

35

pai! !

*perdendosi*

Nº 5

A sorte\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Poesia de F. G.

Con moto ma con anima

Co - mo fan se n'un

*p*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest in measure 1, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5 in measure 2. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. A piano dynamic marking (*p*) is placed below the piano part.

di - a du - as na - ves ô

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line starts with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) in measure 3, followed by a quarter note C5 in measure 4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

mar, E c'un rum - bo na -

*cresc.*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line has a quarter rest in measure 5, followed by a quarter note E4, an eighth note F4, a quarter note G4, and a quarter note A4 in measure 6. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A crescendo marking (*cresc.*) is placed above the piano part.

\* Cuaderno 9º, nº 1 do livro violeta, nº 43 do livro negro, 4ª série nº 6.

7

ve - gan E pre - ten - den a un por - to che -

9

gar. *con anima* E lo - go, co - mo a - *cres* -

11

- rre - da *cen* - do o en - re - do d'un ra -

13

- paz *f* e *con passione* Un - ha lon - xe d'a

15 *dim.*  
 ou - tra vo - taas á tem - pes -

17  
 - tá.

19

21

2. Eso foi de nosoutros,  
 sin nos desapartar,  
 Maginabamos xuntos  
 unha vida d'amores pasar.  
 Mais arredoume a sorte  
 lonxe de ti quedei  
 Y aunque sempre te miro  
 Nunca mais te falei!

Nº 6a

# Los dos miedos\*

R. Campoamor

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Moderato assai

Al co - men - zar la no - che de a-quel

*f* *dim.*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 6/8 time signature. It begins with a whole rest followed by a series of eighth and quarter notes. The lyrics 'Al co - men - zar la no - che de a-quel' are written below the notes. The bottom two staves are the piano accompaniment, starting with a grand staff (treble and bass clefs). The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a bass line with some chords. Dynamics markings *f* and *dim.* are present.

di - a E - lla cer - ca de mi Por - que te a -

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics 'di - a E - lla cer - ca de mi Por - que te a -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The key signature and time signature remain the same.

cer - cas tan - to me de - cí - a ten - go mie - do de

Detailed description: This system contains the final two staves of music on the page. The vocal line concludes with the lyrics 'cer - cas tan - to me de - cí - a ten - go mie - do de'. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a whole note in the left hand. The key signature and time signature remain the same.

10

ti ten - go mie - do

13

ten - go mie - do de ti ten - go

16

mie - do ten - go mie - do de ti

19

Y lue - go que la no - che hu - bo pa -

*f* *dim.*

22

- sa - do Re - pli - có jun - to a mi Por - que te a -

25

- le - jas tan - to de mi la - do ten - go mie - do sin

28

ti, ten - go mie - do,

31

ten - go mie - do sin ti ten - go



34

mie - do, ten - go mie - do sin ti

37

*f* *dim.* *p*

40

*f* *p*

Nº 6b

¡Pesóulle!\*

Poesía de F. G.

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Moderato assai**

1

5 *dolce*

Can - - do de min - - vi - vi - as na - mo - ra - do

9

Sin lo-grar meu que - rer, Sin lo - grar meu que - rer

13

17

O teu mi - rar en min sem - pre cra - va - do

21

A - no - xa - ba - me ter a - no - xa - ba - me ter.

25

A - no - xa - ba - me ter a - no - xa - ba - me ter.

29

33 *p* *é* *cresc.*

Mais des-poi pois que te vin c'ou-tra ca - sa - do

37

De dôr ou-ben mo - rrer de dôr ou - ben mo - rrer

41 *sempre* *cresc.*

E a - quel mi - rar que en min que - dou fin - ca - do

45 *f*

Foi meu so - yo pra - cer. foi meu so yo pra -

48

- cer. meu so - yo pra - cer.

51

foi meu so - yo pra - cer.

54

Moderato non troppo ♩ = 132

Musical score for the first system, measures 1-4. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment begins with a forte (f) dynamic.

Musical score for the second system, measures 5-8. The piano accompaniment includes a 'dim.' (diminuendo) marking.

Musical score for the third system, measures 9-12. The vocal line includes the lyrics: "Xa non cho - ras que - ri - di - ña, Xa che vol - veu á co -". The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic.

12

- lor E de fes - tas e de xol - da Xa non per - des o - ca -

16

- sion Os ra - pa - ces do ro - ei - ro Non te ven - cen n'o en - cho -

20 *cres*

- yar E qu'as ou - tras ra - pa - ri - gas Xa non

23

cus - tan pa - ro - lar Mais o que ben qui - xo un

26 *poco a poco* *dim.*

di - a Si a que - rer - ten a - fi - cion Sem - pre

29 *p* *D.C.*

lle que - da un - ha ma - goa den - tro do seu co - ra - zou.

*dim.* *p* *D.C.*

2. Moito te folgas axiña  
 Que sospeches olvidar  
 E qu'as pasadas feridas  
 Xa non te fan sospirar  
 Moito aquelas os teus trages  
 Moito finges reloucar  
 E moitiño cos teus ollos  
 Fas os homes tolear.  
 Mais o que ben quixo . . .



Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Andante ♩ = 60

*dolce*

A - i - ri - ños Ai -

- ri - ños ai - res A - i - ri - ños da

mi - ña ter - ra; A - i - ri - ños ai -

\*Nº 17 do livro negro, 1ª série, nº 1 da edição de Canuto Berea

*f*

- ri - ños ai - res A - i - ri - ños le -

*p*

- vai - me a e - la. A - i - ri - ños ai -

- ri - ños ai - res.

*p*

2. Anduriñas, Anduriñas  
Qu'añidades no lugare,  
As doentes ansias miñas  
N'as vosas alas levade.  
Anduriñas, anduriñas.
  
3. Estreliña miña estrela  
Que conoces meus pesares  
Quando ch'o pregunte ela  
Dille as miñas soedades  
Estreliña miña estrela.

Allegro non troppo  $\text{♩} = 100$

1

*p* *cres* *cen* *do*

4 *p* *é* *sempre* *cres*

San Xoan pi - deu á Cris - to Que non ó a - dor - men - ta - se Por

*f ten.*

9 *cen* *do* *f*

ver ó Sol sa - li - re Seu di - a de ro - ma - xe Por ver ó Sol sa -

14 *rit. molto è dim.*

li - re Seu di - a de ro - ma - xe Mo - ci - ñas te - de con - ta c'o

19 *dim.*

vo - so pa - ro - la - re Que po - de San Xoa - ni - ño Ve - nir vos as - coi -

*sempre dim.*

24 *p*

ta re.

*p* *cres*

29 *ten.*

cen do

*ten.* *f* *ten.*

2. Non vayas n'esta noite  
Sabela con Julian  
Qu'hay moitas lumeiradas } bis  
E podeste queimare }  
Ben pode miña Tia  
Ben pode descansare  
San Xoan no durme hoxe  
As nenas por coidare.

Tempo di Marcia ♩ = 112

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of three systems of music. The first system includes a vocal line starting with a fermata and the lyrics "Mi - ña ter - ra mi - ña". The piano accompaniment features a strong dynamic *f* in the right hand and a *p* dynamic in the left hand. The second system begins with a first ending bracket marked with an 'A' and contains the lyrics "ter - ra, ter - ra don - de m'eu - cri - ei ¡Can - tas ve - ces de ti". The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The third system starts with a second ending bracket marked with an '8' and contains the lyrics "lon - xe, Can - tas ve - ces te cho - rei! ¡Can - tas ve - ces n'a gran -". The piano accompaniment concludes with a final chord marked with a strong dynamic *f*.

12

- de - za D'ou- tro mun- do se- du - tor, Si pen- sei n'a tua pro -

16

- be - za O meu pei- to in- chiu o dor! Si pen- sei n'a tua pro -

20

- be - za O meu pei- to in - chiu o dor!

2. A soberbia que t'abaixa  
 Mal conhece a tua valor  
 Bô xardin d'eternas froles  
 Rica sâba de verdor.  
 Miña terra mal fadada  
 Condenada a padecer;  
 N'o teu seo qu'amei tanto  
 Meu reposo quero ter.  
 N'o teu seo qu'amei tanto  
 Meu reposo quero ter.



Nº 11

Canto de berce\*

Poesia de F. G. de A.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Moderato  $\text{♩} = 132$

*p*

Mi - ña xo - ya

<sup>4</sup>

mi - ña ru - la Dur - me

<sup>7</sup>

dur - me meu a - mo - re

10 *cres*

Pre - to do se - o da tua

13 *cen* *do*

na - i Que che pres - ta á

16 *f* *f* *p*

su - a ca - lo - re E non

19

hay mi - ña pren - di - ña

22

Ber - ce pa - ra ti me -

25 *perdendosi*

- llo - re Mi - ña - xo - ya.

2. Durme, durme miña rosa  
 Griliña do noso lare  
 Todas as peniñas fuxen  
 C'o pracer de t'arrolare  
 E por acabar tan logo  
 Sinto de l'adormentare.  
 Miña xoya

Nº 12

# Frouseira, triste frouseira\*

F. G. de A.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Moderato non troppo ♩ = 72

N'a gran sa - la d'o cas - te - lo Moi - ta

*p*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a first ending bracket over the first two measures. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

xen - te d'ar - re - dor As - coi - tan - do con si - len - cio Un quei -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a fermata over the first two measures of the second system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

- xo - so tro - va - dor ¡Ay, de min! For - te -

*sf*

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a fermata over the final two measures. The piano accompaniment ends with a final chord. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is placed below the piano part at the end of the system.

12 *sempre cresc.*

men - te o fer - ro em - pu - ãa O lí - dal - go con ren - cor Xun - ta as

The score for measures 12-15 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It features a melodic line with eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a common time signature, providing harmonic support with chords and moving lines.

16 *più cresc.*

*f* *è un poco rit.*

más a no - bre do - na Las - ti - ma - da de do -

The score for measures 16-18 continues the vocal and piano parts. The vocal line shows a slight deceleration in tempo. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) at the end of measure 18, indicated by a curved line and a wedge.

19 *a tempo*

*f*

- lor E pin - ta - do es - tá nos ros - tros O mis -

The score for measures 19-21 features a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning of measure 19. The piano accompaniment includes an *8va* (octave) marking above the treble staff in measure 20, indicating that the right hand should play an octave higher.

22

*più f*

- te - rio e o te - ror Qu'e moy ne - gra a - que - la es -

The score for measures 22-25 continues with a dynamic marking of *più f* (piano più forte) at the start of measure 22. The piano accompaniment includes an *8va* marking above the treble staff in measure 22, indicating an octave shift for the right hand.

25 *dim. poco*

- to - ria Que can - tan - do es - ta o can - tor, ¡Ay,

28

de mi!

2. Frouseira, triste Frouseira  
 Donde ó teu poder ficou?  
 ¿Donde os muros afroxaron  
 Qu'atrevida man fundou?  
 ¡Ay, de min!  
 ¿Que fixeches d'a grandeza  
 Qu'ó teu recinto gardou?  
 ¿Que fixeches d'ó moy nobre  
 Pero Pardo meu señor?  
 "A traíçon que me vendeu  
 A traíçon que m'entregou  
 D'o soberbio Pero Pardo  
 A cabeza cercenou.  
 ¡Ay, de mi!

3. Maldito sea d'o ceo  
 Que non sinta ó meu furor  
 Quen non xure á tua venganza  
 Quen non busque ó vil traidor  
 ¡Ay, de min!  
 D'un castelo á outro castelo  
 D'un señor á outro señor  
 Vai cantando aquestos feitos  
 Afrixido trovador  
 A Frouseira quedou irma  
 C'ó cantor ninguen xurou  
 Qu'é moy alta aquela Reina  
 Qu'ó de Cela castigou.  
 ¡Ay, de mi!

Nº 13

# A mala fada\*

F. G. de A.

Marcial del Adalid

Rev.: M. Soto Viso

**Con moto**

*p* *cres* *cen* *do*

Che - ga de sa - char. à sua ca - sa Xi - la

N'ó fi - lli - ño seu pen - sa sin pa - rar.

*p* *cresc.* *f* *f*

Fai ó lu - me Quen taõ po - te cas - ta - ñas pon n'ó lar.

17 *p* *f*

Ven ce-nar meu ben. ¿Sei que t'as - con - di - ches? ¿Don - de se me -

22 *f*

- teu? ¿Don - de po - de es - tar?

27 *p e cresc.* *f*

¿Ou Xoa - ni - ño! Ou fi - lli - ño! Que dia - ño de ra - paz.

*Red.*

\*

2. Xan non pareceu. E noite cerrada.  
Brama en baixo ó mar. N'hora d'o subir.  
¿Ou veciñas!  
¿Ou mulleres!  
Non viches meu rapaz?  
Vimolo xogar. N'as pozas d'a praya.  
¿Ay, de min! ali Afogou se pai! !  
Pobre Xila  
Corre voa.  
Vai miña xoya vai!

3. Votase n'o mar. Rachase n'as penas.  
Atopóu seu Xan: Algun santo foi!  
¿Ay, que bicos!  
¿Ay, qu'apertas  
Que reloucar d'amor!  
Eu ch'arredarei D'auga falangueira.  
Cando á traballar Longe teña qu'ir,  
N'o ranchoño  
Pechadiño  
Eite deixar dormir.



4. Dia foi de dôr. O d'a sementeira  
A âuga que choveu Todo ó gran levou  
As baixadas  
Son riadas  
Somell'a terra un mar  
¿Sabédes que foi D'o pechado neno?  
Por unha ventan Qu'o vento esgazou  
Dormidiño  
Roladiño  
A âuga fora o votou.

Nº 14  
Popular

# Canta o galo, ven o dia\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Allegretto vivo assai  $\text{♩} = 126$

*p* ——— *é* ——— *cres* ——— *cen*

— *do* ——— *f*

*p*  
Can - ta ó ga - lo ven ó di - a Er - gue - te meu ben é

12  
vai - te Can - ta ó ga - lo ven ó di - a Er - gue - te meu ben é

16

vai - te Co - mo m'ei d'ir que - ri - di - ña, Co - mo m'ei d'ir e dei -

20

- xar - te? Co - mo m'ei d'ir que - ri - di - ña, Co - mo

23

m'ei d'ir e dei - xar

26

te

2. Non me mires d'ese modo } bis  
 Que me vas adormentare }  
 E non sintode dormire } bis  
 Sentirei ó despertare. }

3. Pólo souto pola fraga } bis  
 Póla terra é polo mare. }  
 Vou pensando queridaña } bis  
 Como t'ei de namorare. }

Nº 15  
Popular

# Canteiros e carpinteiros\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo assai

*p stacc.* ..... é ..... sempre ..... cres ..... cen

do

*f* *f* *f*

*p con anima*

Can - tei - ros é car - pin -

*f*

21

- tei - ros d'a vi - la de Pon - te - ve -

26 *á2*

- dra. Can - tei - ros é car - pin - tei - ros d'a

*f* *sostenuto*

31 *á1* *p*

vi - la de Pon - te - ve - dra. C'un par de ca -

*f* *p*

36 *rit.* *a tempo*

- mi - sas no - vas E ó sa - co da fer - ra -

41 *rit.* *a tempo* *f* à 2 unis.

- men - ta Vo - tai po lo mun - do a - dian -

46

- te bus - can - do ma - dei - ra é pe - dra.

2. Correi pobos é cidades  
 mirái canto ó mundo encerra } bis  
 E' c'ò cicel escrebide  
 N'os pazos é n'as igrexias.  
 Dios non fixo n'este mundo  
 terra com'a nosa terra.

Nº 16

# Sentate si esta pedriña\*

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Animato** ♩ = 116

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It begins with a whole rest, followed by a 2/4 measure rest, and then a 3/4 measure rest. The melody starts in 3/4 time and continues through a 2/4 measure rest and a final 3/4 measure. The lyrics "Sen - ta - te n'es - ta pe -" are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a 2/4 measure rest, followed by a 3/4 measure rest, and then a 2/4 measure rest. The melody continues through a 3/4 measure rest and a final 2/4 measure. The lyrics "- dri - ña Eu ta-men me vou sen - ta - re Sen - ta - te n'es - ta pe -" are written below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and dynamics, including a piano (*p*) and forte (*f*) marking.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a 2/4 measure rest, followed by a 3/4 measure rest, and then a 2/4 measure rest. The melody continues through a 3/4 measure rest and a final 2/4 measure. The lyrics "- dri - ña Eu ta-men me vou sen - ta - re. A mi - ña for - tu - ña" are written below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and dynamics, including a piano (*p*) and forte (*f*) marking.

\*Nº 53 do livro negro, 2ª Série nº 4 da edição de C. Berea

12

pou - ca A - xu - da - ras m'a cho - ra - re A mi - ña for - tu - na

16

pou - ca A - xu - da - ras m'a cho - rar A for - tu - na pou - ca -

20

- tu - a Eu n'a po - do re - me - dia - re A for - tu - na pou - ca



24

tu - a      Eu n'a po - do re - me - dia - re      Vai - te á vir - gen d'os re -

28

- me - dios      A qu'es - tá n'a vei - ra ma - re      Vai - te a vir - gen d'os re -

32

- me - dios      A qu'es - ta n'a vei - ra mar.

2. A qu'está n'a veira mare }  
Dis que non me quer oire } (bis)  
Rapaciña ven conmigo }  
Para lle meu mal decire } (bis)  
Para lle teu mal decire }  
Para lle teu mal contare } (bis)  
Tesme que decir pirmeiro }  
O que queres alcanzare } (bis)

3. Quero unha nena bonita }  
Falagueira n'o falare } (bis)  
Pirmeiriña n'o querere }  
Derradeira n'o olvidare } (bis)  
Derradeira n'olvidare }  
Pirmeiriña n'o querere } (bis)  
S'é para casar con ela }  
Eu ch'a podu prometerere } (bis)

Nº 17

# Queixas\*

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Allegretto Vivo ♩ = 126

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto Vivo' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The music starts with a whole rest in the voice part and a piano introduction in the piano part. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with a 'p' (piano) dynamic marking. The first system ends with the lyrics 'N'a al -' and a 'p' dynamic marking. The second system begins at measure 5 and contains the lyrics '- ma se me cla - vo - u A ra - is do teu que -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The third system begins at measure 9 and contains the lyrics '- re - re.'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The fourth system concludes the piece with a final cadence in the piano part.

13 *mf*

Aun qu'a vi - da me dei - xo - u So - lo pa - ra pa - de -

18 *f risoluto*

- ce - re Men - tras

23 *f*

no mun - do vi - vi - re Ou - tro a - mor non hei de

27 *p*

te - re.

Andante assai ♩ = 100

N'o si - len - cio mis - te - rio - so D'un - ha noi - te de lu -

*p*

*stacc.*

- ar, N'o si - len - cio mis - te - rio - so D'un - ha

noi - te de lu - ar Un so - ni - do moy quei -

\*Nº 56 do livro negro

10

- xo - so Xun-to a min sen-tin pa - sar - Un so - ni - do moy quei -

14

- xo - so Xun - to a min sen - tir pa - sar A la la

17

la Ah

*dim.* *p* *f* *f*

2. A muller do negro pano  
 La sua sombra me tocou  
 Desd' aquel momento estrano  
 De pesar morrendo vou.

Nº 18b

# A compaña\*

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Andante assai ♩ = 100

N' o si - len - cio mis - te - rio - so D' u - nha

3  
noi - te de lu - ar D' u - nha noi - te de lu -

6  
- ar a - la la

\*1ª Série, nº 2 da edição de C. Bera

10

Un so - ni - do moy quei - xo - so Xun - to a min sen - tin pa -

14

- sar Xun - to a min sen - tin pa - sar a -

17

la la

2. A muller do negro pano  
 C'a sua sombra me tocou  
 C'a sua sombra me tocou  
 A, la la  
 Desd'aquel momento estrano  
 De pesar morrendo vou. (bis)  
 A, la la.



Nº 19

# Na fiada\*

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Allegro non troppo**

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a first ending bracket over the first measure. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, marked with a forte *f* dynamic and the instruction *(pandeiro)*. The lyrics "Can - ta - de ne - nas can -" are written below the vocal staff.

The second system continues the musical score. The vocal line begins with a measure number '6' and a first ending bracket. The piano accompaniment continues with a forte *f* dynamic. The lyrics "- ta - de. Can - ta - de ne - nas can - ta - de qu'o vo - so can -" are written below the vocal staff.

The third system concludes the musical score. The vocal line starts with a measure number '11' and a first ending bracket. The piano accompaniment continues with a forte *f* dynamic. The lyrics "- tar m'a - le - gra S'o vo - so can - tar non fo - ra" are written below the vocal staff.

\*Nº 57 do livro negro, 4ª Série, nº 4 da edição de C. Barea

17 *dim.* *p*

s'o vo-so can - tar non fo - ra xa no es-ta- ba nes - ta te -

*dim.* *p*

(pandeiro)

23

- rra Mo - zas do meu a - rro - a - re Es - tas son as

*f*

28

ma - za - ro - cas qu'oxe - te - des que fi - a - re.

*f*

2. Cantade nenas cantade.  
 Delgadiña d'a cintura  
 Eu non ch'a quixera sere  
 Qu'a pera que está madura (bis)  
 Todo-la queren collere.  
 Mozas do meu arroare . . .

Nº 20

¡Adios meu meniño! ¡Adios!\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Popular

Quasi andante

A - dios meu me - ni - ño A - dios Xa que te mar-chas pra

gue - rra non ol - vi - des a pren - di - ña que che que - da - có na

te - rra Non ol - vi - des a pren -

\*Nº58 do libro negro, 3ª Série, nº 6 da edición de C. Berea

12

*sempre cresc.*

- di - ãa que che que - da a - có n'a te - rra Non ol - vi - des á pren -

16

- di - ãa que che que - da a có n'a te - rra A - dios meu me - ni - ão A -

20

- dios A - dios meu me - ni - ão A - dios A -

23

- dios meu me - ni - ão A - dios.

No 21  
Popular

# Axcitam'a polainiña\*

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

**Lento ma non troppo**



A - xei - ta - m'a po - lai - ni - ña a - xei - ta m'a po - lai - na a -



5  
- xei - ta - m'a d'es - te la - do que d'es - tou - tro xa ch'es - tá. Ben - de m'os



9  
bois e ben - de - m'as va - cas é non me ben - das ó po - te das pa -



13  
pas. Ben - de - m'a cun - ca é mais ó cun - quei - ro é non me

17

ben-das ô meu ta-ba-quei ro. A -

21

- xei-tam' a po-lai-ni i-ña A-xei-tam' a po-lai-na A -

25

- xei-tam' a des-te la-do que d'es-tou-tro xa ch'es tá.

29

398

Nº 22

# A xolda\*

Popular  
Poesía de F. G.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Con anima

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system (measures 1-4) features a piano introduction with a treble clef and a bass clef. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The second system (measures 5-8) continues the piano introduction. The third system (measures 9-11) includes the vocal line with lyrics: "Fi - an - dei - ra ti - ra qu'a". The piano accompaniment continues. The fourth system (measures 12-15) includes the vocal line with lyrics: "ro - ca Cos - tu - rei - ra dei - xa ó de - dal Vin - de". The piano accompaniment continues. The score includes various musical notations such as dynamics (p, f, p), articulation (accents), and performance instructions (Con anima, cresc., cen.).

*rit.*

to - das à fo - li - á - da do sou - to d'o con - de can - tar é bai -

*rit.*

*a tempo*

- lar Vi - va, vi - va, vi - va a fa - chen - da Vi - va

*a tempo*

*f*

vi - va, vi - va o fol - gar Vi - va, vi - va, vi - van as

*a tempo*

*rit.*

mo - zas as mo - zas ga - rri - das d'o no - so lu - gar. A la

*8*



27

la \_\_\_\_\_ A la

31

la \_\_\_\_\_ a la

*p*

35

la \_\_\_\_\_ a la la a la la

*f*

*ff*

2. Atruxus; gente a barullo  
 Xa ó gaitero inche n' o fol  
 E nás mesas d' as rosquilleiras  
 Moréas de roscas, rosolio e limón.

3. Miña roxa bota unha copa  
 Miña nena vamos brincar  
 Viva, viva, vivan as mozas  
 As mozas garridas do noso lugar.

Nº 23

# Non te quero por bonita\*

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Vivo ma non troppo  $\text{♩} = 120$

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with a treble clef and a common time signature. It begins with a whole rest followed by a quarter rest. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melody of eighth notes with slurs and a dynamic marking of *f* at the end. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a bass line with slurs and dynamic markings of *p* and *cres*. The lyrics "e - cres - cen - do" are written below the bottom staff.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef and a common time signature, starting with a fermata and ending with a quarter rest. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melody of eighth notes with slurs and a dynamic marking of *dim.* followed by *f*. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a bass line with slurs. The word "Fin" appears at the end of both the top and middle staves.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef and a common time signature, starting with a fermata and ending with a quarter rest. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melody of eighth notes with slurs and a dynamic marking of *p*. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, featuring a bass line with slurs. The lyrics "Non te que - ro por bo - ni - ta Que xa sei que non o" are written below the top staff.

13

és Non te que - ro por bo - ni - ta Que xa sei que non o

17 *p* ----- *cresc.*

és Que-ro - te por mo - re - ni - ña E pó - la ley que me

21 *f*

tés Que-ro - te por mo - re - ni - ña E pó-la ley que me tés.

2. N'aquela corredoiriña } (bis)  
 En aquel anoitecer }  
 O qu'entrambos nos xuramos } (bis)  
 Ti-lo sabes eu tamen. }

3. Miña vida está en teus ollos } (bis)  
 Miña morte está tamen }  
 Dame a vida ou dame a morte } (bis)  
 Para min todo ven ben. }

Popular

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Lento assai e sostenuto  $\text{♩} = 88$

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature (C). It begins with a first ending bracket over the first measure, marked with a piano (*p*) dynamic. The notes are A, la, la, la, la, la, la. The middle staff is a vocal line in bass clef with a common time signature (C). It begins with a fortissimo (*sf*) dynamic. The notes are A, la, la, la, la, la, la. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a common time signature (C). It begins with a piano (*p*) dynamic. The notes are A, la, la, la, la, la, la.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fortissimo (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The notes are la, A, la, la, la, la, la, la. The middle staff is a vocal line in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fortissimo (*f*) dynamic. The notes are la, A, la, la, la, la, la, la. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fortissimo (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The notes are la, A, la, la, la, la, la, la.

16 *f* *p* *largo* Allegretto ♩ = 100

la la

la la A ra - pa - za da ri - vei - ra Ben dor -

*f* *p*

*f* *p*

21

a la la

- mi - da po - de es - tar Qu'os sus - pi - ros do meu pei - to non a

25

a la la C'os sus - pi - ros do teu pei - to non dei -

po - den des - per - tar.

- xei - de des - can - sar Des - per - tou - me un ra - pa - zi - ño Que sen -

A la la

- tin a - su - bi - ar. A la la

A la la A la la

la la la la la A

la la la la la A

*f* *p*

44

la la la la la la la

la la la la la la la

50 *f* *p*

la la

la la

2. Si das magoas que fixeches  
 Non te queres acordar  
 Deixame vir á teu lado  
 Eu ch'as saberei mostrar.

3. Nin de longe nin de preto  
 Non me fagas parolar  
 Que moy doce teño ó peito  
 E me vas facer chorar.

Poesía de F. G.

Marcial del Adalid  
Rev.: M. Soto Viso

Tempo comodo

*p*  
A lá lá lá E - las ve - ñen ca - la - di - ñas co - ma

*p*  
A lá lá lá E - las ve - ñen ca - la - di - ñas co - ma

*p*

<sup>5</sup>  
mei - gas s'a - xun - tar E - les ve - ñen em - bo - za - dos sin qu'os sin - tan s'a - che -

mei - gas s'a - xun - tar E - les ve - ñen em - bo - za - dos sin qu'os sin - tan s'a - che -



10

*sempre* - - - *cres* - - - *cen* - - - *do*

- gar E n'o me - dio d'o si - len - cio es - co - men - zan as can - ci - ons E - las

- gar E n'o me - dio d'o si - len - cio es - co - men - zan as can - ci - ons E - las

*sempre* - - - *cres* - - - *cen* - - - *do*

15

*dim.* - - - *p*

fan - se as - coi - ta - di - ñas E - les fan co - mo os la - drons. Que de noi - te n'as rua -

fan - se as - coi - ta - di - ñas E - les fan co - mo os la - drons. A la la

*f* *dim.* *p*

20

das To - dos ve - ñen a en - re - dar A

la Que de noi - te n'as ru - a - das to - dos

25

la la la A ————— E - les van às a - pal - pa - das ———

an - dan a en - re - dar E - les van às a - pal - pa - das ————— E - las

31

————— E - las dei - xan - se a pal - par. Que de noi - te n'as rua - das to - dos

dei - xan - se a - pal - par Ah ————— Que de noi - te n'as rua - das to - dos

37

an - dan a en - re - dar A la la ————— la.

an - dan a en - re - dar A la la ————— la.

2. Aló vai un bulto d'home  
Unha capa é un chapeu  
E duas mans qu'agarran forte  
Unha moza xa caçu  
Deixa, solta, condanado  
Miña cara n'ás de ver  
Eu non son quen tí quixeres  
Tí non és quen ben me quer  
Que de noite n'as ruadas  
Todos andan a enredar  
Eles van ás apalpadas  
Elas deixanse apalpar.

3. Nin te deixo nin te solto  
Nin á cara chei mirar  
Me petaches ás escuras  
As escuras ch'ei gustar  
Xa ó veremos, sin vergonza  
Eu tamen che sei loitar  
Nin te quero po-la forza  
Nin á forza m'as ganar  
Que de noite n'as ruadas  
Todos andan á enredar,  
Eles van ás apalpadas,  
Elas deixanse apalpar.

4. Agarrados van loitando  
E ciando para atras.  
N'unha volta vense as caras  
; Ay Maruxa! meu Tomas  
; Arrengo. . . -Conocinche  
-Estás boa peza- como os mais  
Sei que tembras, ven axiña  
N'esta capa te quentar. .  
Que de noite n'as ruadas  
Todos andan á enredar,  
Eles van ás apalpadas,  
Elas deixanse apalpar.



Notas prás  
MÉLODIES POUR CHANT ET PIANO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

**M.A.1, nº 1.— «Mignone». Poésie d'Armand Silvestre.**

Parez nos tres libros, o verde, o violeta e máis o album «*Maria*» ou sexa o libro negro.

As dúas primeiras copias non son máis que iso, dúas copias, e constituíen unha soia versión que dou en primeiro termo.

En «*Maria*» nembargantes perez unha versión diferente que dou tras da primeira. As diferéncias que separan ambas versións parecéronme o suficientemente significativas coma pra reproducir as dúas versións xa que se trata de diferéncias de estrutura —as modulacións son diferentes i eso significa unha diversidade na arquitectura da «mélodie»— e de frasco ou articulación —nos spiccato e nos legato da mao dereita do piano.

**M.A.1, nº 2.— «Les primesaults». Poésie d'Armand Silvestre.**

Parez nos tres libros, verde, violeta e máis no negro.

As tres copias son a mesma versión aínda que as dúas primeiras están na tonalidade de do sostenido e a derradeira en re. Escollín esta última por me parecer máis cómoda pra voce.

A pequena diferéncia que presenta o libro violeta respecto ás outras dúas no paso de maior a menor retardándose meio compás, a específico a continuación:

The image shows a musical score for the piece 'Les primesaults'. It consists of three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature changes from D major (two sharps) to E minor (three flats). The score is marked with a first ending bracket labeled '1. II' and a piano dynamic marking 'p'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

**M.A.1, nº 3.— «Dieu qui sourit et qui donne». Poésie de Victor Hugo.**

Hai dúas copias desta canción. No libro verde e no violeta.

Existe unha canción no libro negro («*La tour enchantée*») que presenta muito parentesco con «*Dieu qui sourit et qui donne*». Nembargantes trátase dunha canción a partes xa que a elaboración do motivo inicial, que é común a «*Dieu...*», ao longo da canción é ben diversa.

Tomei coma versión de referencia a do libro violeta que é a copia posterior. As lixeiras diferéncias que presenta a do libro verde con respecto a ésta detálloas a continuación:

5  
- tend Pour

6  
vous so - yez

7 *dim.*  
bon - ne Se - ra con-

9

21  
- mé Pour -

22  
vous so - yez

23 *dim.*  
bel - le Se - ra char-

25



37  
yeux Pour

38  
tu sois he -

39  
- rui - se Se - ra jo

41  
f

Canuto Berea fixera unha belida edición dunha canción tíduada «*Mondariz*» —cunha fotografía na portada inclusive—, con poesía galega de F. G. (Fanny Garrido). Trátase exactamente da mesma música que «*La tour enchanté*». A letra encaixa perfectamente i é a seguinte:

Cubrium'unha sombra negra  
Non sei por donde chegou  
Viroum'os sentidos todos  
E secoum'ó corazón  
Me votou n'os ollos cinza  
Xa non vin outra color  
Me votou n'a lengoa feles  
Xa non tiven mais sabor  
N'as orellas duas nespras  
zoadoras me votou  
Funme polo mundo adiante  
c'os meus layos de dolor.  
Pra de min mesmo fuxire  
N'a cidade me quedei  
Antr'a xente esmorecida  
Ôs meus campos me tornei  
Pra fuxir do mundo todo  
N'unha cova m'encerrei

C'á tormenta na cabeza  
Nunca máis sosego achei  
Funme polo mundo adiante  
C'os meus layos outra vez  
Alcontrei un alma amiga  
C'á sua voz me consolei.  
Antr'outeiros e penedos  
Que se estenden arredor  
Agachada baixo os albres  
E cuberta de verdor,  
Acharás unha terriña  
N'hai no mundo outra millor,  
Ali apousa una boa fada  
Qu'a goberna con amor  
E de froles cubre os campos  
E fartura da'as sazós  
Inche os peitos d'alegría  
E desperta os corazóns.

Non presenta diferéncias respecto a «*La tour enchanté*».

M.A.1, nº 4.— «Le moulin de Milly». Poésie de Lamartine.

Parez copiada nos tres libros.

As tres copias son casi a mesma versión. Nembargantes hai unha evolución considerabel entre a primeira e a terceira. Así a brillante modulación paralela do compaso 18 non parecía no libro verde, modulación que no libro violeta voltaba á tonalidade de partida no compaso 22 e non no 26 coma sucede na derradeira copia.

Das moitas diferencias de detalle que hai entre as tres copias reseño somentes as dúas seguintes, pertencentes ao libro violeta, por me pareceren as únicas que aportan unha opción tan válida como as da derradeira copia —libro negro—. As que considero de inferior calidade —trátase sempre de diferencias pequenas— as omito.



M.A.1, nº 5.— «Oh, quand je dors». Poésie de Víctor Hugo.

Esta canción ou «mélodie» é unha das seis que Antonio Romero lle editara a Adalid.

Temos pois 4 copias, as tres autógrafas —libros verde, violeta e máis negro— e a editada.

A edición coincide exactamente coa derradeira copia autógrafa.

O libro violeta presenta coma principal diferenza o estar na tonalidade de la en lugar de si, posibelmente máis cómoda prá voz.

As dúas primeiras copias —o libro verde e máis o violeta— presentan unhas diferencias tan ínfimas respecto ás copias que o autor deu á estampa —diferencias coma a colocación das notas do acorde na mao dereita polo xeral— que non me perez revistan a suficiente transcendencia como pra facelas constar aquí. Non obstante direi que a indicación de tempo nas dúas primeiras é «Quasi andante».

A edición de Antonio Romero das seis cancións presenta a traducción ao castelán do texto francés. Dou seguidamente a da «mélodie» que nos ocupa:

Oh! como Laura al poeta dormido,  
Ven dulce amada, mi sueño a guardar.  
Verás mi labio de tu aliento herido,  
Dulce sonido,  
Articular.

Si negro sueño cruel me condena  
Que largo tiempo tormento me dá,  
que tu mirada me cubra serena:  
Verás mi pena,  
Deshecha ya.

Oh! dulce bien, si sucumbo á mi herida,  
Baja a mi tumba mi cuerpo á besar.  
Cuando á mi boca tu boca esté unida,  
Pronto a la vida,  
Vuelvo a tornar.

M.A.1, nº 6.— «Guitarre». Poésie de Víctor Hugo.

Parez esta canción nas tres ocasións —livros verde, violeta e máis no negro.

As dúas primeiras son practicamente a mesma versión e tuven serias dúbidas entre ambas dúas pra escoller coma versión definitiva a do libro violeta. A diferenza básica entre elas está na estrutura da frase. Coma o libro verde constitue unha opción tan válida coma puidera selo a do libro violeta, a transcribo a continuación:

Musical score for the first system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a measure marked '2' containing the lyrics 'Com -'. The second measure is marked '6' and contains the lyrics '- cel'. The third measure is marked 'do' and contains the lyrics 'les'. The fourth measure is marked 'f' and contains the lyrics 'Fuir'. The piano accompaniment consists of a right hand with arpeggiated chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

Musical score for the second system. The vocal line starts with a measure marked '8 f' and contains the lyrics 'les'. The second measure contains the lyrics 'Al - gua - zis'. The third measure is marked 'dolce' and contains the lyrics 'Ra -'. The fourth measure contains the lyrics 'mez'. The fifth measure contains the lyrics 'di - saient'. The piano accompaniment continues with the same arpeggiated pattern in the right hand and eighth-note bass line in the left hand.

Musical score for the third system. The vocal line begins with a measure marked '11' and contains the lyrics 'el'. The second measure contains the lyrics 'les'. The third measure contains the lyrics 'I, II, III'. The piano accompaniment continues with the same arpeggiated pattern in the right hand and eighth-note bass line in the left hand.

14 al segno §

O livro negro presenta unha versión diferente polo que a dou integramente.

**M.A.1, nº 7.— «Sur des roses sous la Neige». Poésie de Lamartine.**

Parez esta «mélodie» nos tres libros autógrafos —verde, violeta e máis o negro—.

As dúas primeiras constitúen unha versión única con pequenas diferéncias que detallo a continuación. Están tomadas do libro verde:

10-38

He - las six mois plu - tôt que n'e - tiez vous é - clo - ses  
Si près de ces gla - çons ces fleurs ont plus des char - mes

15-43 al segno § (c.20)

Pau - vres fleurs fer - mer vous voi - la les blancs fri - mas  
Et si près de ces gla - çons l'hiver est plus tran - si

♠ (c.48)

55

A do libro negro é doutra banda unha nova, e ao meu ver muito mellor, recreación da poesía de Lamartine en base, curiosamente, á mesma célula inicial.

**M.A.1, nº 8.— «A une fiancée de quinze ans». Poésie de Lamartine.**

Parez esta «mélodie» nos tres libros.

As dúas primeiras copias son a mesma versión con diferencias insignificantes que non fago constar e que, ao meu entender, parecen mellor resoltas na segunda copia. Por esta razón dou coma copia definitiva da primeira versión a do libro violeta.

O libro negro presenta unha versión distinta —coa mesma idea base— que tamén dou.

Cecais pódase dicir que ésta non é das mellores cancións de Adalid xa que a segunda versión non mellora cualitativamente á primeira. Parez coma se dende o primeiro a musicación convincente do texto de Lamartine se lle resistira ao compositor.

**M.A.1, nº 9.— «La tombe dit a la rose». Poésie de Victor Hugo.**

Parecen copias desta canción nos tres libros, verde, violeta e mais no negro.

Tamén se inclúe esta «mélodie» na edición de Antonio Romero de 6 cancións de Adalid.

Os dous primeiros manuscritos —ou sexa os correspondentes aos libros verde e mais violeta— constituíen unha primeira versión, e o derradeiro manuscrito e máis a edición son unha segunda. A principal diferéncia entre ambas dúas versións radica en que o cambio de tempo efectuado nos compas 4, 14, 24 e máis no 34 non se da na versión primitiva.

Toméi coma versión de referencia a segunda delas precisamente por ser a derradeira das escritas por Adalid e porque precisamente ese cambio de tempo lle dá á canción unha variedade da que a outra carez. Nembargantes entre o derradeiro autógrafo e a edición existen algunhas muito pequenas diferencias. No lugar oportuno escollín prá versión que ofrezco a que me parecía mellor. De todos os xeitos dou a continuación as diferencias pertencentes á edición e que poden significar fronte ás que tomo do autógrafo unha alternativa igualmente válida:

The image displays musical notation for two pieces. The first piece, 'A une fiancée de quinze ans', is shown in measures 8, 10, 18, 20, 28, and 30. The second piece, 'La tombe dit a la rose', is shown in measure 36. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat (B-flat), and various musical symbols such as notes, rests, and slurs. The measures are arranged in a grid-like fashion, with measures 8, 10, and 18 in the top row; 20, 28, and 30 in the middle row; and 36 in the bottom row.

38 *dim.* *pp*

ciel un an - ge du ciel du ciel

A continuación dou as diferéncias principais da primeira versión coa que dou de referencia, aínda que non sexa máis que a tiduo de información. Están tomadas do libro violeta:

5

Des pleurs dont l'au - be t'ar - ro - se que fais tu fleur des a - mours.

9

*dolciss.*

15

que fais tu de ce qui

*f* *p*

16

tom - be Dans ton gou -ffre ou -vert tou - jours

*dolciss.*

25

De - ces fleurs je fais dans l'om - bre un par - fum d'am - bre et de miel

29

35

De cha - que â - me qui m'ar - ri - ve

*dolciss.*

*f* *p*

37

*f* *dim.* *p* *pp*

je fais un an - ge du ciel un an - ge du ciel du ciel

*f* *dim.* *p* *pp* *p*

42

je fais un an - ge du ciel

Na edición de Antonio Romero, amáis do texto francés orixinal, dase a tradución libre ao castelán pra se poder cantar a canción nesta língoa. É como segue:

La tumba dice a la rosa:  
 ¿Que haces tú, flor deleitosa.  
 Del rocío bienhechor?  
 La rosa dice ofendida:  
 ¿Qué haces tu de lo que anida  
 Ese abismo de dolor?  
 Dice la flor: «tumba oscura;  
 Yo convierto el agua pura,  
 En perfume embriagador».  
 La tumba dice en su calma:  
 «Cuando yo recibo un alma,  
 Un angel vucla al Señor».

**M.A.I, nº 10.— «Souvenir». Poésie de Lamartine.**

Parez esta «mélodie» nos tres libros autógrafos —verde, violeta e máis o negro—.

Practicamente son a mesma versión as tres copias. Dou coma referéncia a que corresponde aos libros violeta e negro, xa que a copia en ambos é a da mesma versión salvo o remate. Escollo prá versión de referéncia a que corresponde ao libro violeta a pesares de que non é cronoloxicamente a derradeira versión. Nembargantes a solución que pra estes derradeiros compasos da canción presenta Adalid no libro negro, douna a continuación xa que pode ser alternativa igualmente válida:

39  
 Dans mon sein ne saurait vieillir Comme l'âme elle n'a pas

42  
 d'â

45  
 se

424 Dou tamén o final que presenta a primeira copia da canción —correspondente ao libro verde—, xa que pode ser tamén válida en último termo:



48 52

M.A.1, nº 11.— «Le Grillon». Poésíe de Lamartine.

Parez esta «mélodie» nos tres libros autógrafos —verde, violeta e máis no negro— e tamén entre as 6 que editara Antonio Romero en Madrid.

Escollín coma versión de referencia a editada pola casa Romero coa salvedade de variar a liña melódica dos compasos 38, 39 e máis 40 conforme ao libro violeta prás repeticións e conservar a liña melódica da edición —que ao mesmo tempo é a do libro violeta— pra estrofa final. Coido que así a versión do libro violeta, que é a que me sirve de base na versión de referencia, consigue unha meirande variedade axudando a lle dar á derradeira estrofa un selo de variedade que, na miña opinión, serve a enriquecela.

No compaso 26 e logo no 30 conservo na versión de referencia a solución que parez no libro violeta —que coincide coa edición—. Coma a variante que parez no libro negro pode resultar interesante e mais opción de igual valía douna a continuación:

26 8 .....

30 8 .....

Polo que respecta á copia do libro verde, que dito sexa de paso está en la bemol en vez de sol, non a usei por me parecer as variantes que presenta menos rematadas, menos redondas que as correspondentes da edición de Romero, así coma tampouco deixo constancia nestas «notas» das levisimas variantes do libro violeta e máis do libro negro respecto á versión que dou de referencia por me pareceren solucións de inferior calidade.

O texto de Lamartine presenta, amáis do orixinal francés, na edición de Romero a traducción seguinte ao castelán:

Grillo misterioso  
De gentil cantar;  
Falto de reposo,  
Vengo á buscar.  
    Todo en dulce calma;  
Yace en derredor:  
Ven, recuerda al alma, } Bis.  
Sueños de su amor. }

Dulce melodía  
 Para el alma mía  
 Hallo vivo en tí,  
 El bien que ya perdí  
 Noches del invierno  
 Fuego del hogar,  
 Fiel relato tierno,  
 Del antiguo lar,  
 De la madre amada  
 Cándida oración,  
 Ah! no olvidé nada,  
 Nada, tu canción. } Bis.  
 Dulce melodía,  
 Para el alma mía,  
 Hallo en tí,  
 El bien que ya perdí.

A introducción do piano así como os 8 derradeiros compas difiren no libro violeta tal e como expoño na seguinte ilustración:



**M.A.1, nº 12.— «Puis qu'ici bas toute âme». Poésie de V. Hugo.**

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta e máis no negro.

Estas tres copias podémolas agrupar en dúas versións, a primeira cronolóxicamente é a que presentan os libros verde e máis violeta e a segunda a do libro negro. Entre ambas dúas as diferencias existentes son de estrutura. Até o compaso 24 coinciden variando a estrutura no resto da canción.

Transcribo as dúas versións por me pareceren as dúas o suficientemente significativas. A do libro negro vai tal e como parez no manuscrito de Adalid e a que cronolóxicamente é a primeira somentes lle engadin algunha indicación agóxica que tomei do libro verde —que é tamén a primeira versión—. Os compas 75 e máis 76 que diferían no libro violeta do verde os deixei tal e como parecían no primeiro, e a continuación dou a variante que presenta o libro verde:



Seguindo a numeración do libro verde atopámonos cunha canción repetida, «*Oh quand je dors*», que leva o número 13. É outra copia da M.A.1, nº 5. Por esa razón a numeración a partires de aquí córrese nunha unidade con relación á numeración do libro verde. Omito pois esta canción e o número 13 o leva a que segue.

M.A.1, nº 13.— «La fleur des eaux». Poésie de Lamartine.

Esta canción soio parez nos dous primeiros libros —verde e máis violeta—.

As diferéncias entre ambal as dúas son de detalle e dou coma versión de referéncia a do libro violeta por ser copia posterior e porque, ademais, na primeira copia xa parecen corrixidas en lapiz pola mao do compositor esas pequenas diferéncias tal e como logo parecen no libro violeta. De todos os xeitos dou aquí as máis destacabeis coma curiosidade:

Musical score for measures 8-16. The vocal line (treble clef) begins at measure 8 with a rest, followed by the lyrics "dans les cli - mats d'ou vient la". The piano accompaniment (grand staff) starts at measure 8 with a piano (*p*) dynamic. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Musical score for measures 17-21. The vocal line (treble clef) begins at measure 17 with the lyrics "nait u - ne fleur qu'on ad -". The piano accompaniment (grand staff) continues with chords and a bass line.

Musical score for measure 22. The vocal line (treble clef) shows the lyrics "deur quand".

Musical score for measure 25. The vocal line (treble clef) shows the lyrics "Don - ne l'ex".

Musical score for measure 27. The vocal line (treble clef) shows the lyrics "aux ma - te -".

Musical score for measures 30-34. The vocal line (treble clef) begins at measure 30 with the lyrics "Sa - vez vous son nom". The piano accompaniment (grand staff) continues with chords and a bass line.

M.A.1, nº 14.— «L'heure du mystère»

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta, e máis no negro—.

Éstas constituíen dúas versións: o libro verde e o violeta forman unha con unhas diferéncias mínimas, e a segunda é a do álbum «*Maria*» ou libro negro. Dou ambas versións.

Curiosamente en ningunha das tres parez o nome do autor do texto o que nos pode levar a pensar que éste fora o propio Adalid ou a súa muller Fanny Garrido.

Polo que respecta á primeira versión donde existen diferéncias tomo as solucións que presenta o libro violeta. Nestas «notas» dou a continuación as solucións do libro verde nos lugares máis destacados:



A musical score for the song 'L'heure du mystère'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts at measure 18 with the word 'al' and continues through measure 22. The piano accompaniment consists of a right hand and a left hand. The right hand has a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand has a simpler, more rhythmic accompaniment. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature.

As indicacións de tempo as tomo do libro negro xa que nin no violeta nin no verde parez ningunha, posibelmente por se tratare do «tempo ordinario».

Na copia do libro violeta parecen dúas estrofas, nembargantes no verde parez unha terceira que é como segue:

Le secret de la fleur marine  
Je le sais par une autre fleur  
Plante sans tige et sans racine  
Chacun cherche et nul ne devine  
Que sa rêve sort d'un seul coeur.  
Savez vous son nom...

Polo que respecta á segunda versión correspondente ao libro negro responde á mesma idea da anterior e a diferenza radica na estrutura diversa que nesta ocasión lle da o autor a mesma idea. Esta versión presenta, ao igual que o libro violeta, dúas estrofas. O título que recibe aquí esta canción é o de «*Declin du jour*».

M.A.1, nº 15.— «Berceuse»

Parez esta canción nos tres libros —verde, violeta e máis no negro—.

As dúas primeiras constituíen unha versión —con levisimas diferéncias que omito— e a terceira é unha versión distinta. Dou pois as dúas versións.

En ningunha das tres copias parez o nome do poeta. Cecaís o autor do texto fora o mesmo

M.A.1, nº 16.— «Venise». Poésie d'A de Musset.

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta e máis no negro—.

Estamos diante dun dos poucos casos nos que as tres copias coinciden practicamente na súa totalidade. A única diferenza preséntase nos compasos 20 ao 23 que no libro negro son reducidos a dous (20 e 21) do seguinte xeito:

Musical score for measures 20 and 21 of 'Venise'. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'l'eau Pas un fal - leau'. The piano accompaniment features a bass line with a '8' marking above it, indicating an octave shift.

Tomei coma referéncia, aínda que calqueira das copias podía selo, a do libro violeta.

Este e máis o libro negro presentan dúas estrofas, o verde, nembargantes, presenta unha terceira estrofa intercalada entre as outras dúas que a continuación dou:

Sous la brise amoureuse  
La Venise rêveuse  
Dans son berceau flotant  
Passe en chantant  
Tandis que pous la fête  
Narcissa que s'aprette  
Met devant son miroir  
Le masque noir.) Bis.

M.A.1, nº 17.— «Le Vallon». Poésie de Lamartine.

Parez copia desta canción nos tres libros —verde, violeta e máis no negro, ou sexa no album «María»—.

Este é outro caso no que as tres copias son practicamente idénticas.

Canción de tres estrofas, as dúas primeiras versións presentan copiadas integramente as tres, e o libro negro presenta os signos de repetición, pro nembargantes o interludio de piano non se indica repetido denantes do comenzo da segunda estrofa como perez nas dúas primeiras copias. A versión que dou coma de referéncia é practicamente a correspondente ao libro violeta simplificada cos signos de repetición.

O acorde final douno tal e como o correxiu Adalid enriba da copia do libro negro con lápiz. Somentes o retocou lixeiramente pra evitar, posibelmente, as quintas directas que se producian, xa que o compositor modificara somentes o baixo pero non o soprano.

O que parecía debaixo da corrección era o seguinte:

Musical score for measure 25 of 'Le Vallon'. The score is in G minor (two flats) and 3/4 time. It shows a piano accompaniment with a treble and bass line. A 'f' (forte) dynamic marking is present. Above the treble staff, there is a '25' and a 'III' marking with a bracket, indicating a triplet or a specific fingering.

O que parecía nos libros verde e violeta era o seguinte:



No libro violeta presentanse na terceira estrofa unhas lixeiras variantes na parte vocal que a continuación dou:



**M.A.1, nº 18.— «Le lever». Poésie d'A. de Musset.**

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta e máis no negro—.

Presentanse dúas versións. Dunha banda a correspondente aos dous primeiros libros e doutra a correspondente ao terceiro. Dou as dúas coma versións de referencia.

A primeira delas cronoloxicamente pódese considerar, en certo modo, coma unha das menos afortunadas de Adalid, e o feito que na revisión derradeira —a do álbum «*María*» ou libro negro que data do ano 1880— lle dera unha nova fisonomía —sen deixar a harmonía de cornos no acompañamento— pode corroborar esta sospeita. Non obstante nunha edición primeira de todas as cancións de Adalid é obrigada a súa inclusión. Doutra banda coído que pode resultar muito interesante comparar e calibrar o traballo de composición e de remodelación dunha mesma idea ao longo de sucesivas etapas representadas aquí polos tres libros.

A copia do libro verde considéroa personalmente coma lixeiramente inferior á do libro violeta a pesares de seren somentes dous os retoques feitos polo autor. Dou na versión de referencia prá primeira versión a solución do libro violeta, e aquí a continuación indico as variantes do libro verde:



No libro violeta somentes parecen as dúas primeiras estrofas. Na versión que dou de referencia tamén incluío a terceira que parez no libro verde.

Nin o libro verde nin o violeta presentan indicación de tempo. Posibelmente poda ser interpretada esta caréncia coma unha convención do tempo moderato. O feito de que no libro verde o compaso indicado sexa o binario e no violeta o de catro por catro (♩ e máis ♩ respectivamente) pódenos orientar neste senso. Doutra banda hai que considerar que esta omisión é muito frecuente en Adalid e non se pode atribuír a despiste dado o carácter sumamente meticuloso e ordenado do compositor, que se reflicta na conservación e ordenación dos seus autógrafos, edicións e biblioteca musical en xeral.

Esto polo que respecta á primeira versión de tal canción.

Polo que respecta á segunda somentes dicir que non presenta máis que unha estrofa a pesares dos signos de repetición. Coido que se pode contar tamén coas outras dúas sen escrúpulos de ningún tipo.

#### M.A.1, nº 19.— «Derniers vers» d'A. de Musset.

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta e máis no negro—.

Ainda a partires dun mesmo tema Adalid fai en cada un destes libros unha versión distinta. A pesares de que personalmente prefiro algunha delas ás outras, incluío aquí as tres versións tal e como o seu autor as deixou.

#### M.A.1, nº 20.— «Les champs». Poésíe de Beranger.

Parez esta «mélodie» nos tres libros —verde, violeta e máis negro—.

Existen dúas versións diferentes, a primeira correspondente aos dous primeiros libros e a segunda ao álbum «*Maria*» ou libro negro. Dou ambas.

O libro violeta presenta somentes dúas estrofas pero, penso, pódese aplicar tamén a que presentan as outras dúas copias.

Ademáis de ésta o libro verde presenta, comparandoo ao libro violeta, as seguintes diferéncias:

—A indicación de tempo é «vivo molto» que é unha indicación muito menos usada que a de «vivo assai».

—Presenta dous compasos, antes do primeiro, iguais aos primeiro e segundo que apunto máis abaixo.

—O compaso nº 11 é igual no libro verde ao 3º de estas notas. E os núms. 27, 28, 29 e 30 aos núms. 3, 4, 5 e 6, respectivamente.

—A canción a da por rematada no compaso nº 70 sen lle engadir coda algunha.

A continuación específico as diferéncias do libro verde respecto do violeta que dou coma versión de referencia:

1 6  
Ro - - se par - tons voi - ci l'au -

13  
ces o - reil - less si doux En - tends

21 23  
tu la clo -

31 34  
ren - dez vous

M.A.1, nº 21.— «Sur les bords du ruisseau». Poésie de Clement Caraguel.

Parez esta canción nos libros verde e violeta.

Non é esta unha das cancións máis logradas do compositor coruñés e o feito de que il mesmo non a incluíra no seu derradeiro álbum —o libro negro— é muito significativo a este respecto. A versión que presento é a correspondente ao libro violeta, xa que o libro verde non presenta respecto deste máis que lixeiras diferéncias que coido innecesarias aportar.

Nin unha copia nin a outra presentan indicación de tempo, ausencia que debemos interpretar como a suposición tácita do tempo de moderato.



**M.A.1, nº 22.— «Pour une quête». Poésie de Lamartine.**

Somentes parez esta «mélodie» no libro verde.

Trátase, ao igual ca anterior, dunha canción que Adalid non traballou posteriormente. No caso desta que estamos a tratar, soio na primeira ocasión —o libro verde—. Pódese considerar, na miña opinión, máis que nada coma un exercicio de composición xa que o seu valor artístico é bastante baixo.

**M.A.1, nº 23.— «Aubade». Poésie de Victor Hugo.**

Parez esta canción nos tres libros —verde, violeta (dúas copias) e mais no negro—.

Constitúen dúas versións distintas. Dunha banda a que corresponde aos libros verde e máis ao violeta, e doutra a que corresponde á segunda copia do libro violeta e máis ao libro negro. Dou ambas versións.

A primeira delas non presenta indicación algunha de tempo en ningunha das dúas copias. Estas entre si non presentan máis que dúas lixeiras variantes. Unha corrixida xa na primeira copia polo propio compositor e outra que dou a continuación, é dicir, dou a solución do libro verde xa que a copia do libro violeta é a que dou coma de referencia:

49 ...*cen*.....*do*  
- ci O ma char - man - te e - cou - te

8

No libro negro no compaso 13 o «la» suliñado con un \* resulta un pouco estrano. Cecaís se trate dun erro.

A segunda copia do libro violeta e máis a do libro negro aínda que corresponden á mesma versión da canción presentan algunhas diferéncias motivadas pola variación do texto. Por esa razón dou as dúas copias.

**M.A.1, nº 24.— «Le desespoir». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción nos libros verde e violeta.

Neste último a canción leva outro texto correspondente a un poema de A. de Musset titulado «*Rapelle toi*». Hai algunhas pequenas diferéncias entre as dúas copias que se deben ao texto indudablemente.

No libro violeta parez autógrafo en lapis do compositor unha anotación da tradución ao castelán feita dun xeito bastante rápido xa que ficou sin acomodar á melodía.

**M.A.1, nº 25.— «Mignone». Poésie d'Armand Silvestre.**

Parez esta canción nos libros verde e violeta.

Dou coma de referencia a copia do libro violeta por ser posterior, xa que as dúas pertencen a unha única versión da canción.

No libro violeta non parez indicación de tempo algunha que podemos supoñer coma unha convención de moderato. A do libro verde non deixa de ser particular; reza así: «Con moto ma non troppo lento».

Apunto a continuación as pequenas diferéncias que presenta a copia do libro verde respecto da do libro violeta que dou de referencia:

21

*p*

l'An - ge - lus qui son -

*p*

29

*p*

vous é - tiez bon -

*p*

36 *poco* *a poco* *cres.....cen.....do* *e* *f* *f*

fleurs Cel - les ci de mes pleurs Brill - lent je - vous les don -

*cres*

46 *p*

- ne

*p*

M.A.1, nº 26.— «La source». Poésie d'A. Silvestre.

Parez nos tres libros —verde, violeta e máis no negro—.

Nas tres ocasións a versión presentada é a mesma. O libro verde e o violeta coinciden nota por nota presentando algunhas lixeiras diferéncias co libro negro. Dou coma versión de referencia a derradeira copia —a do libro negro ou album «*María*»—.

É importante advertir que o compaso nº 13 dos libros verde e violeta exténdese no libro negro a tres compasos, 13, 14 e 15 co que queda corrida en dous compasos a numeración destes a partires de aquí.

Doutra banda a indicación de tempo no libro violeta non parez e no libro verde reza do seguinte xeito: «Allegretto quasi Andantino». Neste mesmo libro o título da canción indicase así: «Talleatins», «La source». Poésie d'Armand Silvestre.

A continuación dou as diferencias do libro violeta con respecto á versión de referencia:

3

- sant d'u - ne lar - me in - mor -

27 *cres.*

- sant D'u - ne lar - me in - mor -

E a continuación as diferencias dos libros verde e violeta respecto do libro negro:

11 12 *cresc.* 13 16

- mer au fond du coeur fi - dè - le Tel fil - trant sans re -

**M.A.1, nº 27.— «Mignone» «Chanson». Poésie d'A. Silvestre.**

Parez esta canción somentes no libro verde e no violeta.

No libro violeta presenta un texto distinto, en castelán sobor dun poema de Selgas. O tíduo da canción reza: «*La virtud*». Poesía de Selgas.

No libro violeta non perez ningunha indicación de tempo, no libro verde indicase «Quasi andante», o que pode corroborar a suposición de que a ausencia de indicación de tempo débese interpretar coma a convención de que é un moderato.

Ademáis da diferéncia que representa o cambeo de texto e as súas concomitancias musicais aprécianse tamén algunhas diferéncias de acabado. Percíbese unha maior madurez en «*La virtud*» que en «*Mignone*». Por ambas razóns dou as dúas versións coma versións de referéncia.

**M.A.1, nº 28.— «Les primesaults». Poésie d'A. Silvestre.**

Parez esta canción nos libros verde, violeta e máis no negro. Tamén perez na edición de Antonio Romero de seis cancións de Adalid.

Todas elas constituíen a mesma versión da canción. Dou de referéncia a correspondente ao libro negro, que posibelmente sexa a derradeira, incluso posterior á edición.

Entre unhas e outras existen unhas diferéncias muito pequenas; as máis relevantes as dou a continuación (pertencen ao libro violeta):

4,19

Sur le che -  
Des blonds che -  
Qui len - te

7,22

vi - te j'ai cueil -  
vi - te j'e - ni -  
vi - te s'e -

11,26

- las et pas as -

Na edición de Romero preséntase tamén a tradución do texto ao castelán pra se poder cantar nesta língoa. É coma sigue:

Desapareció la dulce maga,  
que el mundo bello me fingió,  
Del alma la esperanza vaga:  
Por siempre ¡Ay Dios! desapareció.) Bis.  
Luz que en la mente fiel ardía  
¿Quién tus fulgores apagó?  
Contigo la grandeza mía  
Por siempre ¡Ay Dios! desapareció.) Bis.  
Del corazón error dichoso  
Don que el Cielo nos bajó  
Ilusión de un amor venturoso,  
por siempre ¡Ay Dios! desapareció.) Bis.

En ningún dos tres autógrafos parez indicación de tempo. A que fago constar na versión de referencia tomeina da edición de Romero.

**M.A.1, nº 29.— «Triste esperance enfant». Poésie de V. Hugo.**

Parez esta canción no libro verde e máis no violeta.

Coma as modulacións das dúas versións, son distintas dou as dúas.

**M.A.1, nº 30.— «Le papillon». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción nos tres libros, verde, violeta e máis no negro.

Entre as tres constituíen dúas versións, dunha banda a primeira, a dos dous primeiros autógrafos, e doutra a do derradeiro album. Dou ambas coma versións de referencia.

Entre as dúas copias que constituíen a primeira versión non existen diferéncias xa que as que había xa constan corrixidas no libro verde da maó do propio autor en lápiz.

**M.A.1, nº 31.— «Pensée des morts». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción nos libros verde e máis no violeta.

Trátase de dúas versións somentes diferentes externamente xa que a súa estrutura melódica e armónica é a mesma. Dou coma referencia a copia do libro violeta e omito as múltiples diferéncias por me pareceren éstas pouco relevantes e por non facer prolixo este apéndice innecesariamente. Anoto nembargantes os catro primeiros compasos que foron suprimidos logo, na copia do libro violeta, polo propio compositor e que fan función de preparación á entrada da voce:

Tranquillamente

The image shows a musical score for a piece titled 'Tranquillamente'. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), containing four measures of whole rests. The second staff is the right-hand piano accompaniment, starting with a treble clef and a key signature of one sharp, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third and fourth staves are the left-hand piano accompaniment, starting with a bass clef and a key signature of one sharp, featuring a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Hai que advertir que iste mesmo motivo de semicolcheias orixina tamén o interludio de piano entre a primeira e a segunda vez coa salvedade de que no libro violeta parez tres oitavas máis alto e a harmonía condensase nos acordes da mao esquerda.

Transportei a mi menor o fragmento pois a copia do libro verde está un semitón máis alto, é dicir en fa menor.

Na copia do libro violeta non parez indicación de tempo que no libro verde é «tranquillamente».

**M.A.1, nº 32.— «Invocation». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción nos libros verde e máis no violeta.

A primeira delas está na tonalidade de la bemol maior e a segunda en sol.

Non é ésta unha das mellores cancións de Adalid e xa que as versións non presentan diferéncias relevantes dou somentes a derradeira versión.

No libro verde a canción parez escrita en 3/4. O compositor agruparía logo os compasos de dous en dous, tomaría coma pulsación a semiminima con ponto en lugar da mínima con ponto e pasaría a ser un 6/8 na versión do libro violeta.

A indicación metronómica do libro verde é «*Allegro agitato é con ànima*».

**M.A.1, nº 33.— «Barcarolle romantique».**

Parez esta canción nos libros verde, violeta e máis no negro.

Nas tres copias dáse a mesma versión desta canción salvo lixeiras diferéncias na línea vocal coa conseguinte variación da mao dereita, diferéncias que aponto a continuación:

—Diferéncias do libro verde respecto da versión de referencia (livro negro):

The image shows a musical score for a piece titled 'Barcarolle romantique'. It consists of four staves of music with lyrics underneath. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two flats (Bb), and a 3/4 time signature. The lyrics are: 'J'en - tendis gron - der l'o - ra - ge la mer va lour - de - ment se bri -'. The second staff continues the lyrics: 'ser sur la pla - ge l'air est cal - me è - tou - ffant Le'. The third staff continues: 'ciel, l'eau, tout est tris - te et som - bre au tour de moi Mais ce qui seul m'a - tris - te c'est'. The fourth staff concludes the lyrics: 'd'è - tre loin de toi loin de toi loin de toi'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

—Diferencias do libro violeta respecto da versión de referencia (livro negro):

3  
J'en-tends gron-der l'o-ra-ge La mer va lour-de-ment Se bri-ser sur la  
8  
pla-ge L'air est cal-me e-tou-ffant Le ciel, l'eau, tout est tris-te  
15  
Et som-bre au tour de moi Mais ce qui seul m'at-tris-te c'est d'ê-tre loin de  
20  
toi loin de toi loin de toi

Unha diferenca curiosa aínda que intrascendente é a dos compasos 17 e seguintes do libro violeta, nos que se vai alternando o la b:

17

En ningunha das tres copias parez o nome do autor do texto.

**M.A.I, nº 34.— «Chant d'amour». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción sómentes nos libros verde e violeta.

Forman estas dúas copias a mesma versión. Dou coma referencia a copia do libro violeta por ser posterior e anoto as moito pequenas diferencias que na parte vocal presenta o libro verde, sinalando tamén as diferencias máis apreciabeis da parte de piano. Hei de suliñar que no libro violeta a parte de piano orixinalmente era idéntica á do libro verde, pro por enriba parecen algunhas correccións do propio autor que eu incorporo á versión de referencia.

8  
sur ta

39  
plain-te au de-mi sou

51  
mé-me du ze-

11, 43



M.A.1, nº 35.— «Les preludes». Poésie de Lamartine.

Parez esta «mélodie» nos tres libros, verde, violeta e máis no negro.

En cada un deles parez dun xeito distinto. No libro negro atopámola cun texto italián «*I gondolieri*», que a diferenza das outras dúas no que a texto se refire. Dou coma referencia a do libro negro e a do violeta.

No libro verde e no violeta presenta idéntica estrutura salvo en as muito pequenas diferéncias que apunto máis adiante. Ademais desto a sección A' —a canción ten forma A B A'— do libro verde ven sendo unha repetición de A no que ao acompañamento se refire, pois, ao contrario que a copia do libro violeta que o presenta variado respecto de A, na primeira copia cronolóxicamente segue o mesmo ritmo de semiminimas e colcheias.



64

zar Em - bras-sons nous mon bien su - pré - me

69

Et sans rien re - pro - cher aux dieux Un jour de la



74

ter - re ou l'on ai - me E - va - nous - sons nous

79

de mê - me En un sou - pir un sou - pir mê - lo -

84

- dieux En un sou - pir un sou - pir mê - lo - dieux

89

en un sou - pir un sou - pir mê - lo - dieux

94

pp é perendosi

Penso que tanto a solución do libro verde como a do violeta son igualmente válidas prá interpretación da sección A': a primeira dalle coherencia e a segunda préstalle variedade.

Nin no libro violeta nin no negro parez ningunha indicación de tempo que coma, xa indiquei en ocasións semellantes, deberá ir interpretado coma un moderato, suposición avalada polo feito de que a indicación metronómica no libro verde é de «Moderato. ♩ = 76».

**M.A.1, nº 36.— «—————». Poésie de Lamartine.**

Parez esta canción somentes no libro violeta. Temos xa rematado o libro verde. No libro negro non parez.

Non consta ningún título pro se lle podía dar, seguindo unha tradición muito extendida e o exemplo de muitas destas «mélodies», o do primeiro verso: «*S'éveiller le coeur pur*».

Ao se tratare dunha versión única non leva anotacións doutras copias ou versións.

A pesares de que os compasos 34 e seguintes son unha repetición dos 19 ao 33, non os quixen simplificar porque a liña vocal presenta muitas diferencias debidas á medida e acentuación do texto que o farían confuso.

**M.A.1, nº 37.— «La double chasse». Poésie de Beranger.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis no negro.

Neste derradeiro parez baixo do título de «*Chansonnette*».

Estas duas copias constituíen duas versións distintas aínda que irmáns.

Dada a brevedade da canción incluío coma versións de referencia ambas as dúas. A continuación dou unha variante que se presenta no libro violeta dunha repetición á outra —Adalid non simplifica mediante os signos as repeticións—.

31

No libro violeta non parez indicación metronómica que posibelmente se trate dun moderato igual que na copia do libro negro.

As derradeiras estrofas que parecen no libro negro son tamén aplicabeis á copia do libro violeta.

**M.A.1, nº 38.— «Chanson pastorale». Poésie de Victor Hugo.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis no negro.

Ainda que baseadas na mesma idea musical corresponden a dúas versións distintas, por esa razón dou ambas.

A que pertence ao libro violeta non presenta indicación de tempo, que se pode supor coma moderato, non obstante a indicación de aire do libro negro, animato, pode servir, cecais, á do libro violeta.

Nas versións que dou de referencia simplifíquei en ambos os dous casos as repeticións mediante os signos correspondentes.

**M.A.1, nº 39.— «Serenata». Poésia de E. González Pedroso.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis no negro.

Trátase de dúas versións distintas aínda que irmáns. Dou ambas coma versións de referencia.

Seguindo o seu costume Adalid omite no libro violeta a indicación de tempo por se tratare dun moderato, como podemos comprobar logo no libro negro onde se lee: «Moderato ma non troppo».

**M.A.1, nº 40.— «La lisonjera». Poésia de Selgas.**

Parez esta canción somentes no libro violeta.

Xa que logo non hai opcións de cancións diferentes.

Na copia presentada simplifíquei as repeticións escritas no autógrafo adalidián mediante os signos correspondentes.

Personalmente opino que esta é unha atractiva canción coa sinxeleza i economía de elementos que caracterizan a madurez dos criadores.

**M.A.1, nº 41.— «El pescador». Poésia de Espronceda.**

Parez nos libros violeta e máis no negro.

Dou coma referencia a do libro negro por ser a derradeira copia e constituiren entre ambas dúas unha soa versión. De todos os xeitos a continuación dou as diferéncias do libro violeta respecto da versión de referencia.

A primeira diferéncia refírese aos compas 12 ao 18 que na copia máis antergra, a do libro violeta, condensábanse en tres compas:

Musical score for the first difference of «El pescador». It shows a piano accompaniment in G major. The top staff is the right hand, and the bottom staff is the left hand. The music starts at measure 12 and ends at measure 19. The right hand plays chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* (forte) at the beginning and end of the passage.

A segunda diferéncia atopámola despois da terceira e derradeira estrofa. No libro violeta os compas correspondentes aos núms. 55 ao 62 do libro negro están condensados en dous:

Musical score for the second difference of «El pescador». It shows a piano accompaniment in G major. The top staff is the right hand, and the bottom staff is the left hand. The music starts at measure 55 and ends at measure 63. The right hand has a vocal line with the word "lar" under it. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *cresc.* (crescendo) in the left hand.

Coido que as solucións presentadas no libro violeta pódense considerar tan certas como as do libro negro. A razón que me moveu a dar a derradeira delas como de referencia foi precisamente o de ser a derradeira e, xa que logo, a que o propio Adalid escollería.

Nin no libro violeta nin no negro aparecen indicacións de tempo, que por esa razón deberáse interpretar coma un moderato.

**M.A.1, nº 42.— «Le crucifix». Poésie de Lamartine.**

Non parez esta canción máis que no libro violeta.

Por esta razón non teño aquí diferéncias coas outras copias que anotar. Dou a canción tal como parez no autógrafo adalidián.

**M.A.1, nº 43.— «La branche d'amandier». Poésie de Lamartine.**

Parez esta «mélodie» nos libros violeta e máis no negro.

Cada unha destas copias constituíe unha versión distinta, razón pola que incluío ambas coma versións de referencia.

A segunda estrofa das tres que presenta o libro violeta pode ser tamén intercalada entre a primeira e a segunda da copia do libro negro.

**M.A.1, nº 44.— «La fauvette». Poésie de W. Wilder.**

Parez nos libros violeta e máis no negro.

Ainda que se trata da mesma versión da canción, presentan tan numerosas diferéncias as dúas copias entre si que me vin obrigada a dar as dúas coma versión de referencia.

No libro negro non parez o nome do poeta que si consta no violeta e, a pesares dos signos de repetición, non parez a segunda estrofa que obviamente poderemos tomar da outra copia.

No libro negro parez unha corrección a lápiz nos compasos 33 e máis 34 que anoto a continuación. No autógrafo consta somentes a indicación da harmonía enriba do baixo cifrado que eu dou aquí realizado. Deixo coma referencia a copia orixinal.

33



**M.A.1, nº 45.— «Hier le vent du soir». Poésie de V. Hugo.**

Parez nos libros violeta e máis no negro.

A pesares de seren as dúas a mesma versión, a primeira delas presenta unha introducción pianística, que logo serve de interludio, da que carez a copia do libro negro. Ademais hai moitas pequenas diferéncias entre ambas que me obligan a facer constar as dúas.

No libro violeta parez unha pequena corrección da parte vocal do compo 7 da man do propio autor. A versión de referencia que ofereço a leva incorporada. Sen correxir sería así:

7



souf - fle - ca -

O texto resulta máis forzado ao prolongar a sílaba «souf» e facer demasiado pequena a segunda sílaba da palabra, «fle».

No libro negro temos tamén outra corrección de maior calibre ca anterior. Atópase nos compasos 16 e 17 —e na súa repetición nos compasos 36 e 37— na parte de piano e afecta á harmonía. Na versión de referencia dou a corrección e aquí embaixo o orixinal:



**M.A.I, nº 46.— «L'hirondelle». Poésie de Jules Barbier.**

Parez esta «mélodie» nos libros violeta e negro.

A pesares de ser as dúas fillas da mesma idea musical constituíen dúas versións distintas da mesma. Por esta razón dou ambas coma versións de referencia.

No libro violeta parez unha cuarta estrofa que non parez no negro. Coido que o intérprete que o desexe pode tomar esta cuarta estrofa prá interpretación desta canción segundo a versión do libro negro sin o maior escrúpulo purista.

**M.A.I, nº 47.— «Declaration». Poésie de Victor Wilder.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis negro e na edición de Antonio Romero de media dúcia de «mélodies» adalidians.

Posibelmente estas 6 cancións editadas por Romero foran editadas precisamente despois da copia do libro violeta e antes do libro negro.

Por esta razón dou coma versión de referencia a do libro negro —nos tres casos trátase da mesma versión— xa que cronolóxicamente é a derradeira. Os dous autógrafos son idénticos nota por nota. A edición de Romero presenta unhas pequenas diferencias que sinalo a continuación:

deux yeux  
mes yeux  
mes yeux

cres ..... cen .....



Como era norma nesta edición de Romero cada canción leva un dobre texto, o orixinal francés e unha libre tradución ao castelán. A desta é como segue:

Ah! rechaza su homenaje,  
 Las protestas de su afán:  
 Crée solo en el language,  
 Que mis ojos te hablarán.) Bis.  
 Sí, desprecia su alabanza,  
 Sus lisonjas, su rogar;  
 Mas confirma la esperanza,  
 Que en mis ojos ves brillar.) Bis.  
 Si á la boca causa enojos  
 Formular su confesión,  
 En el fuego de mis ojos  
 Bien conoces mi pasión.) Bis.

**M.A.1, nº 48.— «Berceuse».**

Parez esta canción nos libros violeta e máis no negro.

Aínda que constitúen dúas versións con poucas diferéncias, éstas son o suficientemente importantes coma pra xustificaren o dare as dúas coma versións de referéncia —por exemplo a modulación central que no libro violeta vai a fa menor e no negro a la menor—.

No libro negro a canción leva o título de «*Dormeuse*» e desgraciadamente, ao igual que no libro violeta, non parez o nome do autor do texto.

**M.A.1, nº 49.— «Ma nacelle». Poésie de Beranger.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis no negro.

Ambalas dúas copias constitúen a mesma versión con lixeiras diferéncias. Así no libro violeta non parez a introducción pianística que parez no negro —copia esta que dou de referéncia por ser a derradeira—.

A título de información dou aquí as diferéncias que presenta a copia do libro violeta respecto á que dou de referéncia (libro negro) nos compasos 37 ao 43. A solución que presenta o libro violeta é, coido, de inferior calidade á do libro negro e xa Adalid no mesmo orixinal correxiu por enriba en lápiz este pasaxe:

37 *dim. é rit.* ————— (43) *con anima*

doux ze - phir sois moi fi - de - le Eh vo -

*dim. é rit.* —————

Doutra banda hei de anotar que no libro negro non se especifican as ligaduras que unen as colcheias do baixo e que parecen no libro violeta durante toda a canción do seguinte xeito:

6/8 ————— probabelmente por se daren por supostas.

**M.A.1, nº 50.— «Der König von Thule».**

Parez esta canción nos libros violeta e negro.

Ainda que a idea musical xeratriz das dúas cancións é a mesma, cada unha delas é unha versión distinta, ademáis o texto varía dunha á outra. O títido alemán corresponde á versión do libro violeta, no libro negro parez o seguinte encabezamento: «*Le roi d'Ivetot*» (*Chanson grotesque*). Poésie de Beranger.

Por existiren tantas diferéncias entre ambas copias é forzado incluír as dúas versións coma de referencia.

No libro violeta non parez o autor do texto alemán, que se trata de Goethe.

Na copia do libro negro falla a terceira estrofa da que somentes parez este primeiro verso: «Il n'avait de gent onereux».

**M.A.1, nº 51.— «Serenata». Poesía popular.**

Parez esta canción somentes no libro violeta.

En certo modo ten pouco que ver esta canción co resto da colección no que a estilo se refire. Exprícome: Estamos diante dun tipo de canción que se podería denominar española dentro dun contexto de cancións, que como o seu nome xenérico de *mélodies* indica, están máis perto do concepto de lied europeo que do de romanza ou do de canción española. É muito significativo a este respecto que Adalid logo no seu álbum derradeiro non recolla esta canción.

O «coro» que parez ao remate personalmente non sei coma interpretalo: ¿É ésta unha redución pra voces e piano dalgunha romanza de zarzuela?, ¿É o esquema pra unha posterior orquestración? A dúbida fica no ar.

Polo que respecta aos tempi coido que se pode supoñer que o 6/4 debe levar unha pulsación dunha duración dobre da do 6/8.

**M.A.1, nº 52.— «Las estrellas». Poesía de Selgas.**

Ista canción non parez máis que no libro violeta.

Por esta razón douna tal e como alí parez, xa que non hai lugar a diferéncias con outras copias ou disparidade de versións.

**M.A.1, nº 53.— «El nombre misterioso» (Balada). Poesía de Antonio Arnao.**

Parez esta canción somentes no libro violeta.

Igoal ca anterior non hai lugar a diferéncia de copias nin disparidade de versións. Douna tal e como parez no autógrafo adalidián.

Xa que non parez indicación de tempo deberáse interpretar coma un moderato.

**M.A.1, nº 54.— «La imagen». Poesía de Selgas.**

Parez nos libros violeta e máis no negro.

Neste último perez baixo o título de «Serenata» correspondendo a un texto do mesmo poeta, Selgas.

A pesares de estaren basadas estas dúas copias na mesma idea musical —na súa dimensión melódica como armónica—, o feito de levaren distinto texto fai delas dúas cancións o suficientemente distintas como pra me ver obrigada a dar as dúas coma versións de referencia.

Polo que respecta á versión do libro negro abreviei a terceira repetición condensándoa coas primeira e segunda, mentras que o compositor as especificaba todas. De paso correxín o que me pareceu un erro: No compaso nº 7 parecía no acompañamento o seguinte:



nas primeiras e segunda veces, e na terceira a que dou na copia de referencia prás tres.

O tempo pra versión do libro negro toméino do que parecía no libro violeta a que alí non constaba. Penso que neste caso pódese interpretar esta omisión dun pequeno despiste do compositor e non dunha suposición de moderato xa que o espírito da canción é o mesmo en ambas as dúas versións.

**M.A.1, nº 55.— «Ave María».**

Unha vez rematado o libro violeta comenzamos coas cancións do libro negro que non parecían nin no verde nin no violeta e que por esa razón podemos supoñer posteriores ao violeta.

Esta canción soio perez no libro negro.

Douna tal e como perez no autógrafo adalidián.

**M.A.1, nº 56.— «Ave María». (Outra).**

Parez somentes no libro negro.

Douna tal e como consta no autógrafo de Adalid.

**M.A.1, nº 57.— «Le nid».**

Non perez esta canción máis que no libro negro.

Douna tal e como perez no autógrafo do autor.

Desgraciadamente non consta o nome do autor do texto.

**M.A.1, nº 58.— «Barcarola infernal».**

Parez esta canción somentes no libro negro.

Desgraciadamente non consta o texto da canción polo que a súa interpretación vese bastante coartada. Tampouco está indicado poeta algún, dato que podería facilitar a procura do texto.

Como nota curiosa diréi que esta canción está escrita pra voz de baixo, na súa chave de fa, e constituíe un caso único até agora nesta colección de cancións, todas na chave de sol.

**M.A.1, nº 59.— «Halalí».**

Parez esta canción somentes no libro negro.

O texto desta canción resulta particular xa que é simplemente a repetición da palabra «Halalí».

A indicación das voces resulta un tanto confusa xa que ao escomenzo topámonos con dous

448 «basses» na súa chave de fa e logo na segunda parte con dous tenores na súa chave de do en cuarta.



Cecais fora millor, por comodidade das voces, a interpretación desta canción cun baixo e un tenor dende o principio, deste xeito cada un deles abranguiría unha tesitura de oitava. De todos os xeitos ésta non deixa de ser unha proposta personal e dou a canción tal e como parez no autógrafo do seu autor.

Excuso dicir que non parece o nome do autor do texto.

**M.A.1, nº 60.— «—»**

Parez somentes esta canción no libro negro.

Non presenta nin título nin o nome do autor do texto. Suxíro que pra paliar alomenos unha destas fallas, a do título, se lle poña o do primeiro verso: «*Rose midose*».

Dou a canción tal e como parez no autógrafo adalidián simplificando as repeticións cos seus correspondentes signos.

**M.A.1, nº 61.— Melodía.**

Parez somentes esta canción no libro negro.

Non consta o nome do autor do texto. Dou a versión de referencia tal e como parez no autógrafo do compositor.

**M.A.1, nº 62.— «Prière».**

Somentes parez esta canción no libro negro.

Esta canción presenta un curioso carácter coral homofónico no acompañamento pianístico e unhas particulares reminiscencias arcaizantes nas armonías empleadas.

Amáis destas observacións quero chamar a atención sobre dos compasos 13 e máis 31. O xiro melódico neles é muito semellante —a diferenza radica na tonalidade—. Por esta razón resistínme a poñer diante do segundo si que parez na ma esquerda do compaso nº 13 e diante do segundo mi que parez na ma esquerda no compaso nº 31, os seus correspondentes bequadros a pesares de me parecer máis apropiados ca alteración. Pro como é muita casualidade que nun autógrafo «correxido e revisado» polo seu propio autor —que era non esquezamos un home muito cuidadoso— se resista o mesmo «erro», deixei as alteracións tal e como parecen no autógrafo de Adalid.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or title.

Second block of faint, illegible text, appearing as several lines of a paragraph.

Third block of faint, illegible text, continuing the narrative or list.

Fourth block of faint, illegible text, showing some structural elements like a list or table.

Fifth block of faint, illegible text, possibly a concluding paragraph or signature area.

Sixth block of faint, illegible text, appearing as a separate section or entry.

Seventh block of faint, illegible text, continuing the content.

Eighth block of faint, illegible text, showing a change in format or content.

Ninth block of faint, illegible text, possibly a final note or footer.

Notas pra os  
CANTARES VIEJOS  
Y NUEVOS DE GALICIA

THE UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA  
LIBRARY

**M.A.2, nº 1.— «Bágoas e sonos». Poesía de F. G. de A.**

Parez esta canción no libro violeta, no negro e máis na edición de Canuto Berea.

Por primeira vez parez no libro violeta e logo levemente reformada no album «*María*» ou libro negro na versión que logo —ou antes— iría ao prelo.

Na versión máis vella, a do libro violeta, o texto é de Víctor Hugo e o seu título é «*Amour*». Está estruturada en tres frases, ou mellor dito nunha frase que se repite por tres veces. Dista frase sai a que é xeneratriz da versión do libro negro e definitiva, que un pouco máis ampliada e repetida dúas voltas máis forma a canción. Dou esta versión primeira aparte porque coido que pode resultar muito enriquecedor observar como Adalid volve traballar sobre de música xa escrita noutra época e sempre cun retoque de mellora ou de simple variación. Así neste caso pódense ver os compasos 3º, 5º, 8º, 10º. Na versión ulterior engade os compasos 16 ao 21 e ao final varía a desinencia proporcionándolle na nova versión maior interés.

A segunda copia, a do libro negro, leva o título de «*Saudade*». Presenta nos dous derradeiros versos do texto unha lixeira variación respecto aos da edición: No libro negro léese:

«O meu sono e meu vivir  
Polo día o dormillar»

E na edición de C. Berea:

«Vivo n'hora d'o dormir  
Sono n'hora d'o vagar».

Afinando un pouco a pontería podemos deducir de aquí e das fallas da edición respecto ao autógrafo que a edición é posterior ao manuscrito. Coido, a pesares de que a miña especialidade non é a poesía, que a solución pra os dous derradeiros versos editada é mellor que a do autógrafo —e xa que logo posibelmente posterior—. Doutra banda os erros ou omisións do grabador fanse a partires do correcto. Dun erro costa máis facer unha copia correcta aínda que a faga o propio compositor —non hai ningunha tachadura nin enmenda no autógrafo—. Esta suposición casa así co feito de que da data de revisión do album «*María*» é «setbre. de 1.880» e a nova de Rodríguez Mourelo de Decembro do mesmo ano na «*Ilustración Gallega y Asturiana*» sobor dista canción —que acompaña un artigo seu sobre de Adalid onde dá «*Bágoas e sonos*» por todavía inédita— é anterior á edición da terceira série dos «*Cantares*» por C. Berea.

**M.A.2, nº 2.— «A Bordo». Poesía de F. G.**

Parez esta canción nos libros violeta, negro e máis na edición.

En cada un destes casos trátase dunha versión distinta.

Entre a primeira e a segunda copia hai diferéncias na música, a pesares de se correspondere a unha mesma idea musical e a un mesmo texto: «*Lágrimas fecundas*», de Selgas, mostra enésima do meticuloso traballo de melloramento das suas propias obras do autor.

Entre a terceira versión e a segunda hai diferenza de texto coa conseguinte diferenza na liña vocal, mínima en todo caso e debida a axuste de acentos e número de sílabas.

Por estas razóns dou dúas versións. A primeira correspondente á versión máis vella —do libro violeta— simplificando as repeticións nos signos correspondentes, e a segunda a correspondente á versión da edición.

Hei de indicar que na versión castelán desta última a terceira repetición é innecesaria por constar o texto de dúas estrofas. Aporto a continuación a liña melódica desta segunda copia da canción polas pequenas diferenzas debidas ao texto en distinto idioma enriba indicadas, e ademais engado as pequenas diferenzas que presenta na parte pianística coa edición:

1

U - na di - a - me - la cón - di - da Y un nar - do dul - ce y  
 rí - o la a - man - te tí - mi - da Llo - ró el nar - do su

6

tier - no Ca - ri - ño - sos a - má - ban - se Con el a - mor e - ter - no  
 pe - na Y al rie - go de sus lá - gri - mas La siem - pre vi - va - me - na

*Dolce*  
11

Con el a - fan dul - cí - si - mo Del ver - da - de - ro a - mor  
 So - bre la flor e - xá - ni - me De - jó cre - cer su flor

15

Del ver - da - de - ro a - mor Con el a - fan dul - cí - si - mo Del ver - da -  
 De - jó cre - cer su flor So - bre la flor e - xá - ni - me De - jó cre -

19

de - ro a - mor. Mu —  
 - cer su flor.

8, 30

14, 36

43

Coma non parez na 2ª nin na 3ª versión indicación algunha de tempo, deberáse interpretar coma un moderato. Esta hipótese pódese avalar polo feito de que na 1ª versión a indicación de tempo é «tranquillamente».

**M.A.2, nº 3.— «Foi pol'o mes de Nadal».**

Parez nos libros violeta e negro e máis na edición de Canuto Berea.

Trátase da mesma canción con tres textos distintos.

A primeira delas presenta un texto de Selgas, «*Misterios del amor*», e a súa elaboración musical é anterior ás outras. Como varía un pouco no que á música se refire a dou íntegra simplificando as repeticións nas súas correspondentes abreviaturas.

A segunda e a terceira copias son unha mesma versión con distinto texto. Dou coma referencia a galega por ser ulterior i editada e aquí nestas notas incluío o texto da versión en castelán que parez no libro negro sin indicación de autor:

«Esas que besan los vientos  
Agrupadas florecillas,  
Que en sus dulces movimientos  
Nos parecen tan sencillas  
Son hermosos pensamientos.

El aura los enamora  
Prendada de su belleza  
Dulcisima perlas llora  
Y ellos alzan la cabeza  
Para mirar a la aurora».

**M.A.2, nº 4.— «Afrixida». Poesía de F. G.**

Parez nos libros violeta e negro e máis na edición de Canuto Berea.

Entre as tres constituíen dúas versións distintas. A correspondente ao libro violeta dunha banda con texto francés no que falta o autor do mesmo, e doutra a correspondente á versión do libro negro e máis da edición. Entre estas dúas últimas copias existe unha diferenza de texto: na primeira toma o texto francés que tamén parez no libro violeta —sin repetición de versos— e na segunda un poema en galego de Fanny Garrido.

Dou por estas razóns as dúas versións integras.

**M.A.2, nº 5.— «A Sorte». Poesía de F. G.**

Parez esta canción nos libros violeta e máis negro e na edición de Antonio Romero e tamén na de Canuto Berea.

Estas catro copias da canción son practicamente idénticas constituindo unha soa versión da canción. Nas tres primeiras ocasións o texto vai en francés. Antonio Romero facilita a tradución ao castelán como no caso das outras cinco cancións da edición de media dúcia de «melodías» de Adalid. É como segue:

«Talismán que fecundo  
Engalanas la flor.  
Que enriqueces el mundo  
Con tesoros (bis) de amor.

Desprecio tu alegría  
Que aumenta mi sufrir;  
Quiero en la patria mía,  
O gozar o morir.

Capital orgullosa  
 Del humano poder:  
 Residencia famosa  
 Del dolor (bis) y el placer.

Sólo mi pecho ansía  
 Lejos de ti partir  
 Quiero en la patria mía  
 O gozar o morir».

Nas tres ocasións nas que parez o texto francés non figura o nome do autor así como tampouco figura o nome do autor do texto castelán.

As diferéncias musicais practicamente non existen e soio as presenta a edición de Antonio Romero en contra das outras tres versións que presentan total igualdade entre si.

Ademáis das diferéncias que presenta a edición de Antonio Romero respecto ás outras copias e que a continuación dou, esta mesma edición imprime a repetición íntegramente e ao empalmar a segunda estrofa cos últimos compasos (21 ao 24 ambos inclusive) omite os compasos nºs 17, 18, 19 e 20 que tal e como parez nas outras versións deben repetirse íntegramente tras da derradeira estrofa.

Dou pois somentes unha versión desta canción xa que non hai máis que unha e incluío a continuación destas notas a melodía vocal co texto francés e castelán da edición de Romero por si algún intérprete gustara de facela así:

**Animato** (♩ = 126)

Sou - ve - nirs du jeu - né á - ge Sont gra - vés dans mon  
 Ta - lis - man que fé - cun - do En - ga - la - nas la

5

coeur Et je pen - se au vil - la - ge Pour ré - ver Pour ré - ver le bon -  
 flor Que en - ri - que - ces el mun - do Con te - so - ros, te - so - ros de a -



9 *cres.* *cen.* *do* *f* *con*  
 heur Ah! ma voix vous sup - pli - e D'e - cou - ter mon dé - sir Ren - dez  
 mor Des - pre - cio tu a - le - gri - a Que au - men - ta mi su - frir Quie - ro en

14 *al ma* *3*  
 moi ma pa - tri - e, Ou lai - sez moi mou - rir  
 la pa - tria mi - a, O go - zar o mo - rir

21  
 Des nos bois de si - len - ce Les bords dun clair ruis - seau La  
 Ca - pi - tal or - gu - llo - sa Del hu - ma - no po - der Re - si -

26  
 paix et l'in - no - cen - ce Des en - fants des en - fants du ha - meau  
 den - - cia fa - mo - sa Del do - lor del do - lor y el pla - cer

30 *cres.* *cen.* *do* *f*  
 Ah! voi - lá mon en - vi - e Voi - lá mon seul dé - sir: Ren - dez  
 So - lo mi pe - cho an - si - a Le - jos de ti par - tir: Quie - ro en

34 *3*  
 moi ma pa - tri - e, Ou lais - sez moi mou - rir.  
 la pa - tria mi - a O go - zar o mo - rir.

M.A.2, nº 6.— «Pesóulle!». Poesía de F. G.

Parez nos libros violeta e negro e na edición de Canuto Berea.

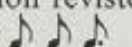
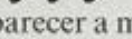
Entre as tres copias constituíen dúas versións distintas, a máis vella dunha banda e da outra a do libro negro e a da edición. As dúas primeiras copias levan un texto castelán de Campoamor, «Los dos miedos». De todos os xeitos a primeira versión da canción —do libro violeta— está baseada na mesma idea musical que a versión definitiva. Por esta razón presento dúas versións: a correspondente ao autógrafo máis vello e a correspondente á edición de Canuto Berea. Debo clarexar, nembargantes, que esta última pódese interpretar co texto de Campoamor xa que así a escribiu Adalid no libro negro. Esta copia do libro negro somentes presenta unha pequena diferenza coa edición que dou a continuación:

56 *2*

**M.A.2, nº 7.— «Mágoas do corazón». Poesía de F. G. de A.**

Parez esta canción no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Son ambalás dúas copias unha mesma versión.

Somentes, aparte do que poden ser erratas de imprenta na edición, parez unha diferenza que non reviste a maior importancia: Trátase no compaso 18 do ritmo da liña vocal. No manuscrito é  e na edición  Deixei esta última na versión que dou coma de referencia por me parecer a máis correcta dado que así segue a semellanza rítmica que observamos cada catro compasos.

No poema desta canción Fanny Garrido empregou un texto popular como noutras ocasións, como veremos máis adiante, que coincide co empregado por Rosalía de Castro no nº 22 dos seus «Cantares Gallegos»: «Máis o que ben quixo un día».

**M.A.2, nº 8.— «Soedades». Poesía de F. G. de A.**

Parez esta canción no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Constitúen ambas copias unha soa versión. A única diferenza musical ostensible entre as dúas copias douna a continuación, que é a solución que dou Adalid nese pasaxe no libro negro:



The musical score for 'Soedades' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts at measure 10, marked 'cresc.' and 'f'. The lyrics are: A - ri - ños ai - ri - ños ai - ri - ños ai - res / As do - en - tes an - sias an - sias mi - ñas / quan - do ch'o pre - gun - te pre - gun - te e - la.

Coido que é mellor solución a da edición a pesares de ser mínima a diferenza, ao menos no que se refire ao acompañamento, xa que lle dá variedade aínda mantendo un mesmo deseño.

Na edición hai unha indicación de repetición no compaso 25 que, é de supoñer, abarca dende o primeiro compaso. Polo contrario, no autógrafo de Adalid do libro negro, que non simplifica as repeticións nunha soa, senón que expón a primeira, e logo a segunda e a terceira as dá simplificadas, suprime o equivalente ao primeiro compaso da edición, que é a versión que ofrezco coma de referencia. Personalmente coido que é o máis certo xa que mellora a frase musical incluíndo o primeiro compaso onde a voz cala e soio escoitamos o acompañamento. Nembargantes, coma sempre, é o intérprete quen ten a última palabra.

Polo que respecta ao poema esta vez reproduce tamén Fanny Garrido un texto popular. Trátase da primeira estrofa que tamén incluíu Rosalía de Castro no nº 17 dos seus «Cantares Gallegos».

**M.A.2, nº 9.— «A Noite de San Xoan». Poesía de F.G. de A.**

Parez esta canción no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambas copias constitúen unha soa versión cunha levisima diferenza, que a continuación

14

li - re Seu di - a de ro - ma - xe Mo  
ra - das E po - des te quei - ma - re Ben

Pertence ao libro negro e deixo na versión de referencia a solución que parez na edición. A parte desta diferenza hai outra moi lixeira na indicación metronómica xa que no autógrafo ven indicada do seguinte xeito: «All<sup>o</sup> ma non troppo M. M. ♩ = 100».

**M.A.2, nº 10.— «Miña Terra, Miña Terra». Poesía de F.G. de A.**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Dou coma referencia a copia da edición, xa que constituíen ambas copias unha soa versión e non presentan máis diferenzas que as pequenas que a continuación dou:

9

ve - ces te cho - rei Can - tas  
sa - ba de ver - dor Mi - ña

16

bre - za O meu pei - to in - chiu o dor Si pen -  
tan - to Meu re - po - so que - ro ter N'o teu

**M.A.2, nº 11.— «Canto do berce». Poesía de F.G. de A.**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Estas dúas copias son unha mesma versión facendo unha soa salvedade: A liña vocal no compaso 17: Tal e como vai escrito a verba, tanto na primeira estrofa como na segunda, vai cortada por 459

un silencio!!! Decidín non obstante deixalo tal como estaba por unha razón i é que os indicadores *f*  $\rightarrow$  *p* da parte débil do compaso 17 á parte forte do compaso 18 veñen a corroborar ese corte. A continuación dou a solución que presenta Adalid no libro negro autógrafo:

E a xeito de proposta da miña banda dúas solucións da miña colleita:

Cecáis se trate este «Canto de berce» dunha das máis belidas cancións escritas por Adalid e causa pasmo a súa sinxeleza. Seguramente trátase dun canto de berce adicado á filla dos dous autores, poeta e compositor, María. Nesta obra, que deixa traslucir o agarimo paterno, podíase un atrever incluso a falar da onomatopeia do abalar do berce no movemento de semitono —por exemplo entre o compaso 2º, e 3º, 3º e 4º— no baixo do piano e na voz —por exemplo nos compasos 5, 9, 10, 14, etc.

**M.A.2, nº 12.— «Frouseira, triste Frouseira». Poesía de F.G. de A.**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Atopámonos ante dúas copias idénticas, ante unha mesma versión desta canción. Dou a copia da edición por ser precisamente «editada».

Esta lograda canción con texto de Fanny Garrido fálanos da traición que, según conta o mito, cometeron contra o presunto adalide da liberdade na Galicia medieval.

**M.A.2, nº 13.— «A mala fada».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Constitúen ambas copias a mesma versión con algunha lixeira diferenza no compaso 15 que dou a continuación na solución que presenta o autógrafo do libro negro, xa que a solución da edición a deixo coma de referencia:



I esto a pesares de me parecer mellor solución a do autógrafo. Nembargantes coído que a da edición sería considerada polo propio autor como definitiva. Esa é a razón pola que a deixo na versión de referencia.

No autógrafo non parece o texto que, a pesares de non estar indicado na edición, é con toda certeza da autoría de Fanny Garrido.

**M.A.2, nº 14.— «Canta o galo, ven o día (popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambas copias constituíen unha mesma versión. Dou coma referencia pois a da edición.

Esta melodía parez tamén na ópera «*Inés e Bianca*» no acto III e tamén parez na zarzuela «*Pedro Madruga*» —non esquezamos que a ópera é unha especie de refundición da zarzuela— nun dos fragmentos que se conservan. Parez no nº 1, desgraciadamente non sabemos de qué acto. Consta coma «Aire popular de la ría de Vigo» da maó do propio compositor.

Unha vez máis atopamos unha coincidencia no texto con Rosalía. A primeira estrofa do texto desta canción serve de introducción ao cantar nº 4 dos «Cantares Gallegos» de Rosalía; esta coincidencia así como as reseñadas noutras cancións arriba mencionadas fainos pensar nun intercambio de material entre a cantora do Sar e o compositor coruñés. O feito de que a publicación dos «Cantares Gallegos» de Rosalía date do ano 1867 e, xa que logo, sexa anterior a publicación dos «*Cantares viejos y nuevos de Galicia*» —curiosa coincidencia a da poetisa e compositor na denominación da súa obra, «Cantares»— de Adalid do ano 1877 non significa que fose precisamente Adalid o que tomou de Rosalía o material xa que a ópera é anterior a esa data, e a zarzuela orixinaria, «*Pedro Madruga*», por esta razón é aínda anterior á ópera. Non temos as datas destas dúas grandes obras adalidianas, nembargantes todo parece indicar que son como máis tardar de finais da década dos sesenta e principios da dos setenta. Seguramente o que realmente sucedeu foi que Adalid lle «prestou» a Rosalía textos populares como o presente —teñamos en conta que a música tamén é popular e que Adalid recollería música e texto— e Rosalía lle «prestou» a Adalid os textos populares que figuran nas cancións anteriores a ésta nas que a música non é popular e o resto do texto tampouco. Aínda sabendo que Rosalía tiña coñecimentos musicais e que a súa musicalidade, coma se observa nas súas poesías non era precisamente pouca, é lóxico supoñer que o músico se preocupara por recoller datos populares musicais e a poetisa datos populares literarios. Penso que o máis lóxico é supoñer que entre estes dous, ou mellor dito tres —temos que contar con Fanny— ilustres fillos de Galicia cuia calidade artística vai parella coa súa calidade human o que houbo foi un desinteresado intercambio de material.

Polo que respecta á presente edición pensei que era oportuno colocar os dous puntos de repetición tras da barra divisoria do compaso 8, xa que non parecían as indicacións de repetición nin no autógrafo nin na edición, presentando ambas tres estrofas. Nembargantes o intérprete é por suposto libre á hora de elixir o lugar de comenzo da repetición e pode facelo dende eu indico ou ben repetir todo dende o escomenzo.

**M.A.2, nº 15.— «Canteiros e carpinteiros. (Canción popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambas copias constituíen unha soa versión. O autógrafo áchase incompleto no texto xa que somentes parez o primeiro verso («Canteiros e carpinteiros da vila de Pontevedra»).

Como sucede en varias ocasións nesta colección de cancións galegas de Adalid, atopámonos coa existencia de varias estrofas, neste caso dúas, e a falla de signos indicadores de repetición. Dada a inexistencia de pistas, neste caso, nin no autógrafo nin na edición, propongo dúas alternativas. A primeira sería repetir Da capo dende o primeiro compaso suprimindo o silencio de semiminima ao derradeiro compaso e substituíndoo pola anacrusa que precede ao primeiro compaso, deste xeito o que na primeira volta é unha introducción instrumental convírtese na segunda volta nun interludio instrumental; a segunda solución podería ser repetir inmediatamente despois do derradeiro compaso dende o compaso 18, é dicir, suprimindo a introducción instrumental e retomando dende o empezo xusto do canto. Personalmente inclínome pola primeira solución, nembargantes esta opinión da que suscribe non debe coartar en ningún modo a liberdade do cantante á hora de elixir a opción prá súa interpretación.

**M.A.2, nº 16.— «Sentate n'esta pedriña. (Popular)».**

Parez no libro negro e na edición de Canuto Berea.

Ambalas dúas copias constituíen unha única versión da canción que dou coma de referencia.

Polo que respecta ás repeticións pra segunda e terceira estrofas é de supoñer que, dado que non existe indicación de signos de repetición, haxa que facela dende o primeiro compaso. Neste caso non temos outra opción, xa que tentar facer a repetición dende o terceiro compaso —onde comenza o canto— carecería de sentido musical.

**M.A.2, nº 17.— «Queixas. (Popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

En ambos casos trátase da mesma versión. Hai unha muito lixeira diferenza nos compasos 10, 11 e 12 xa que na edición figura legato o fa da parte inferior do piano mentras que no autógrafo parecen as tres mínimas sen ligadura ningunha. Sucede o mesmo nos compasos 19, 20 e 21 co do inferior do piano, e tamén nos compasos 22, 23, 24, 25 e 26 co do intermeio escrito na parte superior do piano. Curiosamente co do inferior destes últimos compasos non se dá o mesmo caso, xa que tanto no autógrafo coma na edición parecen sin ligadura.

Este tema popular topámolo no cancionero de Inzenga —publicado poucos anos despois da morte de Adalid— na parte correspondente a «Galicia» co número XIV.

Adalid usou este tema na súa ópera «Inés e Bianca», aínda que non como parez aquí senón nunha variante rítmica, na escena 4ª do primeiro acto, no coro das «fanciulle»:



**M.A.2, nº 18.— «A Compañía. (Popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Neste caso aínda tratándose da mesma idea musical ambas copias non coinciden e forman dúas versións distintas.

Esta canción se trata posibelmente dunha elaboración artística ou culta do compositor a partires dun tema musical popular («N'o silencio misterioso dunha noite de luar») o que pode explicar tamén o que nunha copia faga unha versión e na outra unha distinta. Pola miña banda dou íntegras as dúas versións.

Este tema foi usado por Adalid na zarzuela «*Pedro Madruga*», no número quinto do primeiro acto cantada polo personaxe feminino de Eufemia —que casi con toda seguridade corresponde ao de Inés na ópera—. Posteriormente foi usado na ópera na escena primeira do primeiro acto cantado por Inés. Este tema é máis un puramente instrumental —unha alborada— vai vinculado a este personaxe feminino e o representa sempre que a súa presenza ou lembranza se atopa sobre do palco escénico.

Noutro orde de cousas o texto desta canción non parece de todo popular pro como non temos indicación de autor ningún nin no autógrafo nin na edición, non podemos emitir xuício válido ao respecto. De non se tratar dun texto popular posibelmente sería de autoría de Fanny Garrido.

**M.A.2, nº 19.— «Na fiada». (Canción popular).**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

O autógrafo e máis a edición constituíen unha mesma versión musical da canción. O autógrafo ten coma primeiros versos os seguintes: «Mozas do meu arruare. Estas son as mazarocas qu'oxe temos de fiare». O resto do texto, que coincide co que vai na edición, está escrito a lápiz dun xeito rápido.

Este tema tamén perez no cancionero de Inzenga na sección de «Galicia» —nº XVI— co seguinte texto: «Veña o pandeiro járuare! ou'estas son as mazarocas qu'hox'aquí hei de fiare».

Usou tamén este tema Adalid na súa ópera «*Inés e Bianca*». Topámolo na escena primeira do primeiro acto. Corresponde aos cornos de caza de Diego, pai adoptivo de Inés. Douno aquí en sons reais xa que no orixinal está escrita pra catro cornos en re:

Stesso tempo ♩ = 116

**M.A.2, nº 20.— «¡Adiós meu meniño! ¡Adiós! (Antigua Cántiga popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de C. Berea.

Nos dous casos trátase dunha mesma versión e, xa que logo, ofrezco a da edición coma versión de referencia. Somentes existe un pequeno detalle de diferenza: no compaso 21 a última colcheia do pentagrama inferior do piano parez no manuscrito coma do sostenido, mentras que na edición está coma do natural. Calisquer das dúas versións poden ser válidas xa que se trata dun floreo.

Este mesmo tema parez no cancionero de Inzenga baixo do título «Canto popular antigo» na sección «Galicia» coma nº X. Presenta aquí unha segunda estrofa:

«Castellanos de Castilla,  
Tratáde ben ós gallegos:  
Cando van, van como rosas,  
Cando vén, ven como negros».

Esta estrofa lle serviu a Rosalía coma remate e comenzo dun dos seus «Cantares Gallegos», o nº 28.

Este tema, posibelmente tomado do cancionero de Inzenga, serviulle a Amadeo Vives pra elaborar o intermeio da súa ópera de ambiente galego «Maruxa», e a Ravel pra escribir unha «Canción española» cuio acompañamento non é precisamente o máis adecuado a un tema galego. Esta canción do compositor vasco fora premiada na 5ª edición do concurso da «Maison du Lied» de Moscú no ano 1910.

**M.A.2, nº 21.— «Axéitam'a polainiña (Canción popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambas copias constituíen unha soia versión, somentes hai unhas poucas diferenzas, bastante importantes doutra banda:

—A indicación de tempo no autógrafo é «Vivo ma non troppo», mentras que na edición é «Lento ma non troppo». Personalmente opino que a indicación máis axeitada é a primeira por se tratare dun tema bastante ritmado. Nembargantes deixo a indicación da edición por se tratar precisamente diso, da edición, e posibelmente a que o propio autor daría como definitiva. Aínda así non se pode rexeitar a posibilidade de se tratare dun erro de imprenta.

—As notas sol dos compasos 5, 6, 7, 16, 17 e 19 non levan no autógrafo o becuadro que parez na edición. ¿Qué é o máis correcto? Difícil resulta responder. Polo tema en sí, melódicamente é millor o sol bemol sempre, agora ben, dende o punto de vista da coherencia armónica é lóxico escribir enriba dunha pedal dobre de fa un sol natural e non bemol. Insisto, se nos atenemos á pureza do tema folklórico é preferibel o sol bemol, pois neste caso o sol becuadro indica modulación ao tono da dominante e tal cousa é extrana á música popular.

—A terceira diferenza achámola nos compasos 11, 12, 13 e 14; 18, 19 e 20, cuíos respectivos sons pedais no pentagrama inferior do piano van ligados entre sí no autógrafo do libro negro. A miña opinión personal é que ligar os sons pedais dos compasos 12, 13 e 14 así como os dos compasos 18, 19 e 20 pode resultar millor que a outra solución. Coma sempre o intérprete terá a última palabra.

**M.A.2, nº 22.— «A Xolda. (Canción popular)». Poesía de F.G.**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambas dúas constituíen unha mesma versión. No manuscrito tidúase «Alborada popular». O texto da edición, segundo podemos deducir do encabezamento, é de Fanny Garrido, nembargantes no autógrafo os versos son populares e de todos conocidos:

«Viva, viva, viva don Pedro  
Viva, viva, viva o Señor  
Viva, viva, viva don Pedro  
don Pedro Madruga de Soutomayor». (Bis)  
A la la...».



E na repetición escrito rápidamente a lápiz «Fiandeira tira ca roca...» que coincide coa letra da edición.

Este tema usouno Adalid na súa zarzuela «*Pedro Madruga*» no nº 4 do primeiro acto e tamén na súa ópera «*Inés e Bianca*» na primeira escena do acto terceiro.

**M.A.2, nº 23.— «Non te quero por bonita. (Popular)».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Ambalas dúas copias constituíen a mesma versión salvo unha pequena diferenza nos compasos 16 e 17 na parte de piano. Dou coma referencia a da edición e a continuación apunto nestas «notas» a solución que presenta o autógrafo:



Polo que respecta as repeticións, éstas están muito máis claramente indicadas na edición que no autógrafo. E de supor que de cada volta que se volve enriba hai que ir ao «vivo ma non troppo» servindo o preludio pianístico de interludio entre estrofa i estrofa. Tras da terceira estrofa repítese de novo o preludio instrumental que serve de colofón á canción.

**M.A.2, nº 24.— «Antiguo A-la-la popular».**

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Constituíen ambas copias unha mesma versión salvo algunha pequena diferenza.

Unha delas dáse na primeira parte xa que no autógrafo a parte pianística vai escrita sobre dunha pedal de tónica como indico seguidamente:



reservando a solución da edición prá versión de referencia.

Doutra banda no autógrafo non existe ningunha indicación de «sf» nin na voz nin no acompañamento perante esta parte. Ademais a voz grave no compaso 8 non fai, ao igual ca aguda, un sol sostenido, senon un si, intercambiándose os papeis no compaso 16, no que mentras a voz superior canta un si a inferior canta un sol sostenido.

Personalmente inclínome polas solucións do autógrafo —sigo a deixar prá versión de referéncia a solución da edición—, inclinación que non debe coartar en modo algún ao intérprete pra elixir libremente aquela solución que a súa musicalidade lle indique coma millor.

Outra diferenza témola nos derradeiros compasos nos que o acompañamento que figura no autógrafo vai do seguinte xeito:



A solución da edición déixoa prá versión de referéncia.

Polo que respecta ás repeticións, dado que non está ben sinalado o comenzo das mesmas podemos dar dúas opcións: A primeira é repetir tres veces seguidas o *allegretto* e a segunda é repetir integramente dende enriba. O bon gosto do intérprete será o que decida.

#### M.A.2, nº 25.— «A Ruada. Poesía de F.G.».

Parez no libro negro e máis na edición de Canuto Berea.

Estas dúas copias constituíen unha soia versión.

A única diferenza entre as dúas copias radica en que no autógrafo o tido é: «*Dormeuse a 2 Voix (sans acct.)*», e non leva texto. Ademáis no autógrafo non figura o acorde derradeiro. Dou coma versión de referéncia a da edición. Cecáis a copia do libro negro fora escrita pra sere cantada a boca chiusa (de feito as figuras con colchete levan éste ligado as unhas coas outras cando Adalid, seguindo a tradición, non os liga máis que cando pertencen á unha mesma silaba de texto, deixándoos separados cando a cada silaba lle corresponde unha soia figura) coma canto de berce. Se esta hipótese miña coincide coas intencións do autor o intérprete poderá elixir entre estas dúas opcións.

Polo que respecta ás repeticións é de supor que haxa que facelas dende enriba.

## Indice

Presentación .....	VII
Fontes, materiais, orixinais e planificación desta edición .....	IX
<b>MUSICA</b>	
Méodies pour chant et piano .....	1
Cantares viejos y nuevos de Galicia .....	321
<b>TEXTOS</b>	
Notas prás méodies pour chant et piano.....	413
Cantares viejos y nuevos de Galicia .....	451
Indices documentarios.....	467

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or introductory paragraph.

Second block of faint, illegible text, appearing as several lines of a document.

Third block of faint, illegible text, continuing the document's content.

Fourth block of faint, illegible text, located in the lower middle section of the page.

Large block of faint, illegible text at the bottom of the page, possibly a concluding section or a list.

## Indice des MÉLODIES POUR CHANT ET PIANO

M.A.1, n° 1a	Mignone.....	3
M.A.1, n° 1b	Mignone.....	6
M.A.1, n° 2	Les primesauts.....	9
M.A.1, n° 3a	Dieu qui sourit et qui donne.....	12
M.A.1, n° 3b	La tour enchanté.....	16
M.A.1, n° 4	Le moulin de Milly.....	18
M.A.1, n° 5	Oh! Quand je dors.....	21
M.A.1, n° 6a	Guitarre.....	23
M.A.1, n° 6b	Guitarre.....	25
M.A.1, n° 7a	Sur des roses sous la neige.....	27
M.A.1, n° 7b	Sur des roses sous la neige.....	30
M.A.1, n° 8a	A une fiancée de quinze ans.....	32
M.A.1, n° 8b	A une fiancée de quinze ans.....	35
M.A.1, n° 9	La tombe dit a la rose.....	37
M.A.1, n° 10	Souvenir.....	40
M.A.1, n° 11	Le grillon.....	44
M.A.1, n° 12a	Puis qu'ici bas toute âme.....	47
M.A.1, n° 12b	Puis qu'ici bas toute âme.....	51
M.A.1, n° 13	La fleur des eaux.....	54
M.A.1, n° 14a	L'heure du Mystère.....	57
M.A.1, n° 14b	Le declin du jour.....	60
M.A.1, n° 15a	Berceuse.....	62
M.A.1, n° 15b	Berceuse.....	64
M.A.1, n° 16	Venise.....	66
M.A.1, n° 17	Le vallon.....	69
M.A.1, n° 18a	Le lever.....	71
M.A.1, n° 18b	Le lever.....	74
M.A.1, n° 19a	Les adieux de la vie.....	77
M.A.1, n° 19b	Derniers vers.....	80
M.A.1, n° 19c	Les adieux de la vie.....	82
M.A.1, n° 20a	Les champs.....	84
M.A.1, n° 20b	Les champs.....	89
M.A.1, n° 21	Sur les bords du ruisseau.....	92
M.A.1, n° 22	Pour une quête.....	99
M.A.1, n° 23a	Aubade.....	102
M.A.1, n° 23b	Misterios del amor.....	107
M.A.1, n° 24a	Le desespoir.....	111
M.A.1, n° 24b	Rappelle toi.....	117
M.A.1, n° 25	Mignone.....	127
M.A.1, n° 26	La source.....	130

# INDEX DES MÉTHODES POUR ÉTALETS ET BIENS

<p>1. Méthode de l'États-Unis</p> <p>2. Méthode de la France</p> <p>3. Méthode de l'Allemagne</p> <p>4. Méthode de l'Angleterre</p> <p>5. Méthode de l'Italie</p> <p>6. Méthode de l'Espagne</p> <p>7. Méthode de la Russie</p> <p>8. Méthode de la Suède</p> <p>9. Méthode de la Belgique</p> <p>10. Méthode de la Hollande</p> <p>11. Méthode de la Prusse</p> <p>12. Méthode de l'Autriche</p> <p>13. Méthode de la Hongrie</p> <p>14. Méthode de la Pologne</p> <p>15. Méthode de la Bohême</p> <p>16. Méthode de la Moravie</p> <p>17. Méthode de la Silésie</p> <p>18. Méthode de la Galicie</p> <p>19. Méthode de la Cracovie</p> <p>20. Méthode de la Galicie australe</p> <p>21. Méthode de la Galicie orientale</p> <p>22. Méthode de la Galicie méridionale</p> <p>23. Méthode de la Galicie septentrionale</p> <p>24. Méthode de la Galicie occidentale</p> <p>25. Méthode de la Galicie orientale</p> <p>26. Méthode de la Galicie occidentale</p> <p>27. Méthode de la Galicie orientale</p> <p>28. Méthode de la Galicie occidentale</p> <p>29. Méthode de la Galicie orientale</p> <p>30. Méthode de la Galicie occidentale</p>	<p>1. 100</p> <p>2. 100</p> <p>3. 100</p> <p>4. 100</p> <p>5. 100</p> <p>6. 100</p> <p>7. 100</p> <p>8. 100</p> <p>9. 100</p> <p>10. 100</p> <p>11. 100</p> <p>12. 100</p> <p>13. 100</p> <p>14. 100</p> <p>15. 100</p> <p>16. 100</p> <p>17. 100</p> <p>18. 100</p> <p>19. 100</p> <p>20. 100</p> <p>21. 100</p> <p>22. 100</p> <p>23. 100</p> <p>24. 100</p> <p>25. 100</p> <p>26. 100</p> <p>27. 100</p> <p>28. 100</p> <p>29. 100</p> <p>30. 100</p>
---	--

## Índice dos CANTARES VIEJOS Y NUEVOS DE GALICIA

M.A.2, nº 1a	Amour.....	323
M.A.2, nº 1b	Bágoas e sonos.....	326
M.A.2, nº 2a	Lágrimas fecundas.....	330
M.A.2, nº 2b	A bordo.....	332
M.A.2, nº 3a	Misterios del amor.....	335
M.A.2, nº 3b	Foi polo mes de Nadal.....	338
M.A.2, nº 4a	Barcarolle.....	340
M.A.2, nº 4b	Afrixida.....	344
M.A.2, nº 5	A sorte.....	347
M.A.2, nº 6a	Los dos miedos.....	350
M.A.2, nº 6b	¡Pesóulle!.....	354
M.A.2, nº 7	Mágoas do corazón.....	358
M.A.2, nº 8	Soedades.....	361
M.A.2, nº 9	A noite de San Xoán.....	364
M.A.2, nº 10	Miña terra, miña terra.....	367
M.A.2, nº 11	Canto de berce.....	369
M.A.2, nº 12	Frouseira, triste frouseira.....	372
M.A.2, nº 13	A mala fada.....	375
M.A.2, nº 14	Canta o galo, ven o día.....	378
M.A.2, nº 15	Canteiros e carpinteiros.....	380
M.A.2, nº 16	Séntate n'esta pedriña.....	383
M.A.2, nº 17	Queixas.....	387
M.A.2, nº 18a	Balada popular.....	389
M.A.2, nº 18b	A campaña.....	391
M.A.2, nº 19	Na fiada.....	393
M.A.2, nº 20	¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!.....	395
M.A.2, nº 21	Axeitam'a polainiña.....	397
M.A.2, nº 22	A solda.....	399
M.A.2, nº 23	Non te quero por bonita.....	402
M.A.2, nº 24	A la la.....	404
M.A.2, nº 25	A ruada.....	408

M.A.1, n° 27a	Mignone.....	134
M.A.1, n° 27b	La virtud.....	139
M.A.1, n° 28	Les primesauts.....	143
M.A.1, n° 29a	Triste esperance enfant.....	146
M.A.1, n° 29b	Triste esperance enfant.....	148
M.A.1, n° 30a	Le papillon.....	150
M.A.1, n° 30b	Le papillon.....	153
M.A.1, n° 31	Pensée des morts.....	159
M.A.1, n° 32	Invocation.....	162
M.A.1, n° 33	Barcarolle romantique.....	166
M.A.1, n° 34	Chant d'amour.....	169
M.A.1, n° 35a	Les preludes.....	178
M.A.1, n° 35b	I gondolieri.....	185
M.A.1, n° 36	S'éveiller le coeur pur.....	188
M.A.1, n° 37a	La double chasse.....	194
M.A.1, n° 37b	La double chasse.....	197
M.A.1, n° 38a	Chanson pastorale.....	199
M.A.1, n° 38b	Chanson pastorale.....	201
M.A.1, n° 39a	Serenata.....	204
M.A.1, n° 39b	Serenata.....	213
M.A.1, n° 40	La lisonjera.....	217
M.A.1, n° 41	El pescador.....	220
M.A.1, n° 42	Le crucifix.....	224
M.A.1, n° 43a	La brande d'amandier.....	227
M.A.1, n° 43b	La brande d'amandier.....	229
M.A.1, n° 44a	La fauvette.....	232
M.A.1, n° 44b	La fauvette.....	235
M.A.1, n° 45a	Hier le vent du soir.....	238
M.A.1, n° 45b	Hier le vent du soir.....	243
M.A.1, n° 46a	L'hirondelle.....	247
M.A.1, n° 46b	L'hirondelle.....	247
M.A.1, n° 47	Declaration.....	249
M.A.1, n° 48a	Berceuse.....	252
M.A.1, n° 48b	Berceuse.....	254
M.A.1, n° 49	Ma nacelle.....	256
M.A.1, n° 50a	Der König von thule.....	260
M.A.1, n° 50b	Le roi d'Ivetot.....	263
M.A.1, n° 51	Serenata.....	266
M.A.1, n° 52	Las estrellas.....	277
M.A.1, n° 53	El nombre misterioso.....	280
M.A.1, n° 54a	La imagen.....	283
M.A.1, n° 54b	Serenata.....	287
M.A.1, n° 55	Ave Maria.....	289
M.A.1, n° 56	Ave Maria.....	296
M.A.1, n° 57	Le nid.....	302
M.A.1, n° 58	Barcarola infernal.....	305
M.A.1, n° 59	Halali.....	309
M.A.1, n° 60	Rose.....	312
M.A.1, n° 61	Melodia.....	315
M.A.1, n° 62	Prière.....	318



## INDICES DOCUMENTÁRIOS

THEORY OF DECISIONS

Índice das «Mélodies pour chant et piano» segundo parecen nesta edición e as súas correspondencias cos orixinais —livro verde, libro violeta e máis libro negro— e as edicións de Antonio Romero e Canuto Berea.

Presente edición	Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)
M.A.1, nº 1 Mignonc.	nº 1 id.	C. 4º, nº 1 id.	nº 2 id.	
M.A.1, nº 2 Les primesaults.	nº 2 id.	C. 3º, nº 5 id.	nº 31 id.	
M.A.1, nº 3 Dieu qui sourit et qui donne. La tour enchanté.	nº 3 Dieu qui sourit et qui donne.	C. 3º, nº 2 Dieu qui sourit et qui donne.	nº 30 La tour enchanté. (Ballade).	C. B. Mondariz.
M.A.1, nº 4 Le moulin de Milly.	nº 4 id.	C. 1º, nº 4 id.	nº 16 id.	
M.A.1, nº 5 Oh! Quand je dors.	nº 5, nº 13 id.	C. 1º, nº 1 id.	nº 45 id.	A.R. nº 1 id.
M.A.1, nº 6 Guitarre.	nº 6 id.	C. 1º, nº 6 id.	nº 8 id.	
M.A.1, nº 7 Sur des roses sous la neige.	nº 7 id.	C. 4º, nº 4 id.	nº 50 id.	
M.A.1, nº 8 A une fiancée de quinze ans.	nº 8 id.	C.º 4º, nº 3 id.	nº 67 id.	
M.A.1, nº 9 La tombe dit à la rose.	nº 9 id.	C. 2º, nº 6 id.	nº 47 id.	A.R. nº 3 id.
M.A.1, nº 10 Souvenir.	nº 10 id.	C. 8º, nº 3 id.	nº 38 id.	
M.A.1, nº 11 Le Grillon.	nº 11 id.	C. 3º, nº 3 id.	nº 46 id.	A.R. nº 2 id.
M.A.1, nº 12 Puis qu'ici bas toute âme.	nº 12 id.	C. 1º, nº 3 id.	nº 29 id.	
M.A.1, nº 13 La fleur des eaux.	nº 14 id.	C. 2º, nº 2 id.		
M.A.1, nº 14 L'heure du mystère. Le declin du jour.	nº 15 L'heure du mystère.	C. 3º, nº 6 L'heure du mystère.	nº 32 Le declin du jour.	
M.A.1, nº 15 Berceuse.	nº 16 id.	C. 1º, nº 2 id.	nº 9 id.	
M.A.1, nº 16 Venise.	nº 17 id.	C. 2º, nº 4 id.	nº 41 id.	
M.A.1, nº 17 Le vallon.	nº 18 id.	C. 2º, nº 1 id.	nº 36 id.	
M.A.1, nº 18 Le lever.	nº 19 id.	C. 6º, nº 3 id.	nº 18 id.	

Presente edición	Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Barea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)
M.A.1, nº 19 Derniers vers. Les adieux de la vie.	nº 20 Derniers vers.	C. 5º, nº 5 Derniers vers.	nº 33 Les adieux de la vie.	
M.A.1, nº 20 Les champs.	nº 21 id.	C. 5º, nº 4 id.	nº 28 id.	
M.A.1, nº 21 Sur les bords du ruisseau.	nº 22 id.	C. 6º, nº 1 id.		
M.A.1, nº 22 Pour une quête.	nº 23 id.			
M.A.1, nº 23 Aubade. Misterios del amor.	nº 24 Aubade.	C. 5º, nº 2 Aubade. C. 10º, nº 2 Misterios del amor.	nº 12 Aubade.	
M.A.1, nº 24 Le desespoir. Rappelle toi.	nº 25 Le desespoir.	C. 6º, nº 5 Rappelle toi.		
M.A.1, nº 25 Mignone.	nº 26 id.	C. 1º, nº 5 id.		
M.A.1, nº 26 La source.	nº 27 id.	C. 4º, nº 6 id.	nº 39 id.	
M.A.1, nº 27. Mignone. La virtud.	nº 28 Mignone.	C. 7º, nº 5 La virtud.		
M.A.1, nº 28 Les primesauts.	nº 29 id.	C. 2º, nº 5 id.	nº 40 id.	A.R. nº 5 id.
M.A.1, nº 29 Toute esperance enfant.	nº 30 id.	C. 5º, nº 6 id.		
M.A.1, nº 30 Le papillon.	nº 31 id.	C. 3º, nº 4 id.	nº 23 id.	
M.A.1, nº 31 Pensée des morts.	nº 32 id.	C. 2º, nº 3 id.		
M.A.1, nº 32 Invocation.	nº 33 id.	C. 6. nº 6 id.		
M.A.1, nº 33 Barcarolle romantique.	nº 34 id.	C. 5º, nº 1 id.	nº 26 id.	
M.A.1, nº 34 Chant d'amour.	nº 35 id.	C. 4º, nº 5 id.		
M.A.1, nº 35 Les preludes. I gondolieri.	nº 36 Les preludes.	C. 3º, nº 1 Les preludes.	nº 20 I gondolieri.	
M.A.1, nº 36 S'evveiller le coeur pur.		C. 4º, nº 2 id.		
M.A.1, nº 37 La double chasse. Chansonnette.		C. 5º, nº 3 La double chasse.	nº 64 Chansonnette.	
M.A.1, nº 38 Chanson pastorale.		C. 6º, nº 4 id.	nº 6 id.	
M.A.1, nº 39 Serenata.		C. 7º, nº 1 id.	nº 3 id.	

Presente edición	Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)
M.A.1, nº 40 La lisonjera.		C. 7º, nº 3 id.		
M.A.1, nº 41 El pescador.		C. 7º, nº 4 id.	nº 35 id.	
M.A.1, nº 42 Le crucifix.		C. 8º, nº 1 id.		
M.A.1, nº 43 La branche d' amandier.		C. 8º, nº 2 id.	nº 60 id.	
M.A.1, nº 44 La fauvette.		C. 8º, nº 5 id.	nº 22 id.	
M.A.1, nº 45 Hier le vent du soir.		C. 8º, nº 6 id.	nº 25 id.	
M.A.1, nº 46 L'hirondelle.		C. 9º, nº 2 id.	nº 14 id.	
M.A.1, nº 47 Declaration.		C. 9º, nº 3 id.	nº 44 id.	A.R. nº 6 id.
M.A.1, nº 48 Berceuse.		C. 9º, nº 4 id.	nº 19 id. (Dormeuse).	
M.A.1, nº 49 Ma nacelle.		C. 9º, nº 5 id.	nº 37 id.	
M.A.1, nº 50 Der König von Thule. Le roi d'Ivetot.		C. 9º, nº 6 Der König von Thule.	nº 27 Le roi d'Ivetot.	
M.A.1, nº 51 Serenata.		C. 10º, nº 1 id.		
M.A.1, nº 52 Las estrellas.		C. 10º, nº 3 id.		
M.A.1, nº 53 El nombre misterioso.		C. 10, nº 4 id.		
M.A.1, nº 54 La imagen. Serenata.		C. 10, nº 5 La imagen.	nº 10 Serenata.	
M.A.1, nº 55 Ave Maria.			nº 1 id.	
M.A.1, nº 56 Ave Maria.			nº 48 id.	
M.A.1, nº 57 Le nid.			nº 49 id.	
M.A.1, nº 58 Barcarola infernal.			nº 54 id.	
M.A.1, nº 59 Halali.			nº 59 id.	
M.A.1, nº 60 Rose midose.			nº 66 id.	
M.A.1, nº 61 Melodia.			nº 68 id.	
M.A.1, nº 62 Prière.			nº 70 id.	

Índice dos «Cantares viejos y nuevos de Galicia», segundo parecen neste libro e correspondencias cos orixinais de Marcial del Adalid —livro violeta, libro negro—, edición de Antonio Romero i edición de Canuto Bera ou Pablo Martín.

Presente edición	Livro violeta	Livro negro	Canuto Bera (C.B.) Antonio Romero (A.R.)
M.A.2, nº 1 Bágoas e sonos. Amour.	C. 6º, nº 2 Amour.	nº 5 Saudades.	C.B. 3ª série, nº 5 Bágoas e sonos.
M.A.2, nº 2 A Bordo. Lágrimas fecundas.	C. 7º, nº 2 Lágrimas fecundas.	nº 11 Melodia (Lágrimas fecundas).	C.B. 4ª série, nº 5 A Bordo.
M.A.2, nº 3 Foi pol' o mes de Nadal. Misterios del amor. Los pensamientos.	C. 7º, nº 6 Misterios del Amor.	nº 15 Los pensamientos.	C.B. 3ª série, nº 3 Foi pol' o mes de Nadal.
M.A.2, nº 4 Afrixida. Barcarolle.	C. 8º, nº 4 Barcarolle.	nº 4 Barcarolle.	C.B. 4ª série, nº 2 Afrixida.
M.A.2, nº 5 A Sorte.	C. 9º, nº 1 La patrie absente.	nº 43 La patrie absente.	C.B. 4ª série, nº 6 A Sorte. A.R. nº 4 La patrie absente.
M.A.2, nº 6 ¡Pesóulle! Los dos miedos.	C. 10º, nº 6 Los dos miedos.	nº 7 Los dos miedos (Melodía).	C.B. 4ª série, nº 4 ¡Pesóulle!
M.A.2, nº 7 Mágoas do corazón.		nº 13 id.	C.B. 1ª série, nº 3 id.
M.A.2, nº 8 Soedades.		nº 17 id.	C.B. 1ª série, nº 1 id.
M.A.2, nº 9 A noite de San Xoan.		nº 21 id.	C.B. 2ª série, nº 5 id.
M.A.2, nº 10 Miña Terra.		nº 24 id.	C.B. 2ª série, nº 1 id.
M.A.2, nº 11 Canto de berce.		nº 34 id.	C.B. 1ª série, nº 5 id.
M.A.2, nº 12 Frouseira, triste Frouseira.		nº 42 id.	C.B. 2ª série, nº 3 id.
M.A.2, nº 13 A mala fada.		nº 51 Balada.	C.B. 3ª série, nº 1 A mala fada.
M.A.2, nº 14 Canta o galo, ven o día.		nº 52 Canción popular.	C.B. 2ª série, nº 2 Canta o galo, ven o día.
M.A.2, nº 15 Canteiros e carpinteiros.		nº 52 (bis) Canción popular.	C.B. 3ª série, nº 2 Canteiros e carpinteiros.
M.A.2, nº 16 Séntate n' esta pedriña.		nº 53 Canción popular.	C.B. 2ª série, nº 4 Séntate n' esta pedriña.
M.A.2, nº 17 Queixas.		nº 55 Canción popular.	C.B. 1ª série, nº 4 Queixas.
M.A.2, nº 18 A Compañía.		nº 56 Balada popular.	C.B. 1ª série, nº 2 A Compañía.

Presente edición	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)
M.A.2, nº 19 Na fiada.		nº 57 Canción popular.	C.B. 4ª série, nº 3 Na fiada.
M.A.2, nº 20 ¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!		nº 58 Antigua cantiga. popular	C.B. 3ª série, nº 6 ¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!
M.A.2, nº 21 Axéitam'a polainiña.		nº 61 Canción popular.	C.B. 3ª série, nº 4 Axéitam'a polainiña.
M.A.2, nº 22 A Xolda.		nº 62 Alborada popular.	C.B. 4ª série, nº 1 A Xolda.
M.A.2, nº 23 Non te quero por bonita.		nº 63 Canción popular.	C.B. 2ª série, nº 6 Non te quero por bonita.
M.A.2, nº 24 A la lá.		nº 65 Antiguo «a la lá» popular.	C.B. 1ª série, nº 6 A la lá.
M.A.2, nº 25 A Ruada.		nº 69 Dormeuse a 2 voix.	C.B. 4ª série, nº 7 A Ruada.

Índice das 6 cancións editadas por Antonio Romero e as súas correspondencias cos orixinais —livro verde, libro violeta, libro negro e edición de Canuto Berea, e o orde da presente edición.

Antonio Romero	Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea	Presente edición
nº 1 Oh! Quand je dors.	nº 5, nº 13 id.	C. 1º, nº 1 id.	nº 45 id.		M.A.1, nº 5 id.
nº 2 Le Grillon.	nº 11 id.	C. 3º, nº 3 id.	nº 46 id.		M.A.1, nº 11 id.
nº 3 La tombe dit à la rose.	nº 9 id.	C. 2º, nº 6 id.	nº 47 id.		M.A.1, nº 9 id.
nº 4 La patrie absente.		C. 9º, nº 1 id.	nº 43 id.	4ª S., nº 6 A Sorte.	M.A.2, nº 5 A Sorte.
nº 5 Les primesauts.	nº 29 id.	C. 2º, nº 5 id.	nº 40 id.		M.A.1, nº 28 id.
nº 6 Declaration.		C. 9º, nº 3 id.	nº 44 id.		M.A.1, nº 47 id.

Índice das correspondencias de «Mondariz» (edición de Canuto Berea) cos orixinais —livro verde, libro violeta e máis libro negro— e a presente edición.

Canuto Berea	Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Presente edición
Mondariz.	nº 3 Dieu qui sourit et qui donne.	C. 3º, nº 2 Dieu qui sourit et qui donne.	nº 30 Le tour enchanté. (Ballade).	M.A.1, nº 3 Dieu qui sourit et qui donne. La tour enchanté.

Índice dos «Cantares viejos y nuevos de Galicia» segundo a edición de Canuto Berea ou a de Pablo Martín, e as súas correspondencias cos orixinais —livros violeta e negro i edición de Antonio Romero— e a presente edición:

Canuto Berea ou Pablo Martín	Livro violeta	Livro negro	Antonio Romero	Presente edición
1ª série, nº 1 Soedades.		nº 17 id.		M.A.2, nº 8 id.
1ª série, nº 2 A Compañía.		nº 56 Balada popular.		M.A.2, nº 18 A Compañía.
1ª série, nº 3 Mágoas do corazón.		nº 13 id.		M.A.2, nº 7 id.
1ª série, nº 4 Queixas.		nº 55 Canción popular.		M.A.2, nº 17 Queixas.
1ª série, nº 5 Canto de berce.		nº 34 id.		M.A.2, nº 11 id.
1ª série, nº 6 A la lá.		nº 65 Antiguo «a la lá» popular.		M.A.2, nº 24 A la lá.
2ª série, nº 1 Miña Terra.		nº 24 id.		M.A.2, nº 10 id.
2ª série, nº 2 Canta o galo, ven o día.		nº 52 Canción popular.		M.A.2, nº 14 Canta o galo, ven o día.
2ª série, nº 3 Frouseira, triste Frouseira.		nº 42 id.		M.A.2, nº 12 id.
2ª série, nº 4 Séntate n'esta pedriña.		nº 53 Canción popular.		M.A.2, nº 16 Séntate n'esta pedriña.
2ª série, nº 5 A noite de San Xoan.		nº 21 id.		M.A.2, nº 9 id.
2ª série, nº 6 Non te quero por bonita.		nº 63 Canción popular.		M.A.2, nº 23 Non te quero por bonita.
3ª série, nº 1 A mala fada.		nº 51 Balada popular.		M.A.2, nº 13 A mala fada.
3ª série, nº 2 Canteiros e carpinteiros.		nº 52 (bis) Canción popular.		M.A.2, nº 15 Canteiros e carpinteiros.
3ª série, nº 3 Foi pol'o mes de Nadal.	C. 7º, nº 6 Misterios del amor.	nº 15 Los pensamientos.		M.A.2, nº 3 Foi pol'o mes de Nadal. Misterios del amor. Los pensamientos.
3ª série, nº 4 Axeitam'a polainiña.		nº 61 Canción popular.		M.A.2, nº 21 Axeitam'a polainiña.
3ª série, nº 5 Bágoas e sonos.	C. 6º, nº 2 Amour.	nº 5 Saudades.		M.A.2, nº 1 Bágoas e sonos. Amour.
3ª série, nº 6 ¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!		nº 58 Antigua cantiga popular.		M.A.2, nº 20 ¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!
4ª série, nº 1 A Xolda.		nº 62 Alborada popular.		M.A.2, nº 22 A Xolda.



Canuto Berea ou Pablo Martin	Livro violeta	Livro negro	Antonio Romero	Presente edición
4ª série, nº 2 Afrixida.	C. 8º, nº 4 Barcarolle.	nº 4 Barcarolle.		M.A.2, nº 4 Afrixida. Barcarolle.
4ª série, nº 3 Na fiada.		nº 57 Canción popular.		M.A.2, nº 19 Na fiada.
4ª série, nº 4 ¡Pesóulle!	C. 10, nº 6 Los dos miedos.	nº 7 Los dos miedos. (melodia).		M.A.2, nº 6 ¡Pesóulle! Los dos miedos.
4ª série, nº 5 A bordo.	C. 7º, nº 2 Lágrimas fecundas.	nº 11 Melodia (lágrimas fecundas).		M.A.2, nº 2 A bordo. Lágrimas fecundas.
4ª série, nº 6 A Sorte.	C. 9º, nº 1 La patrie absente.	nº 43 La patrie absente.	nº 4 La patrie absente.	M.A.2, nº 5 A Sorte.
4ª série, nº 7 A Ruada.		nº 69 Dormeuse a 2 voix.		M.A.2, nº 25 A Ruada.

Índice do libro verde e as súas correspondencias cos libros violeta e negro, coas edicións de Antonio Romero e Canuto Berea e coa presente edición.

Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)	Presente edición
nº 1 Mignone.	C. 4º, nº 1 id.	nº 2 id.		M.A.1, nº 1 id.
nº 2 Les primesauts.	C. 3º, nº 5 id.	nº 31 id.		M.A.1, nº 2 id.
nº 3 Dieu qui sourit et qui donne.	C. 3º, nº 2 Dieu qui sourit et qui donne.	nº 30 Le tour enchanté. (Ballade).	C. B. Mondariz.	M.A.1, nº 3 Dieu qui sourit et qui donne. La tour enchanté.
nº 4 Le moulin de Milly.	C. 1º, nº 4 id.	nº 16 id.		M.A.1, nº 4 id.
nº 5 Oh! Quand je dors.	C. 1º, nº 1 id.	nº 45 id.	A. R. nº 1 id.	M.A.1, nº 5 id.
nº 6 Guitarre.	C. 1º, nº 6 id.	nº 8 id.		M.A.1, nº 6 id.
nº 7 Sur des roses sous la neige.	C. 4º, nº 4 id.	nº 50 id.		M.A.1, nº 7 id.
nº 8 A une fiancée de quinze ans.	C. 4º, nº 3 id.	nº 67 id.		M.A.1, nº 8 id.
nº 9 La tombe dit à la rose.	C. 2º, nº 6 id.	nº 47 id.	A. R. nº 3 id.	M.A.1, nº 9 id.
nº 10 Souvenir.	C. 8º, nº 3 id.	nº 38 id.		M.A.1, nº 10 id.
nº 11 Le Grillon.	C. 3º, nº 3 id.	nº 46 id.	A. R. nº 2 id.	M.A.1, nº 11 id.
nº 12 Puis qu'ici bas toute âme.	C. 1º, nº 3 id.	nº 29 id.		M.A.1, nº 12 id.

Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Barea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)	Presente edición
nº 13. (vid. nº 5)				
nº 14 La fleur des eaux.	C. 2º, nº 2 id.			M.A.1, nº 13 id.
nº 15 L'heure du mystère.	C. 3º, nº 6 id.	nº 32 Le declin du jour.		M.A.1, nº 14 L'heure du mystère. Le declin du jour.
nº 16 Berceuse.	C. 1º, nº 2 id.	nº 9 id.		M.A.1, nº 15 id.
nº 17 Venise.	C. 2º, nº 4 id.	nº 41 id.		M.A.1, nº 16 id.
nº 18 Le vallon.	C. 2º, nº 1 id.	nº 36 id.		M.A.1, nº 17 id.
nº 19 Le lever.	C. 6º, nº 3 id.	nº 18 id.		M.A.1, nº 18 id.
nº 20 Derniers vers.	C. 5º, nº 5 Derniers vers.	nº 33 Les adieux de la vie.		M.A.1, nº 19 Derniers vers. Les adieux de la vie
nº 21 Les champs.	C. 5º, nº 4 id.	nº 28 id.		M.A.1, nº 20 id.
nº 22 Sur les bords du ruisseau.	C. 6º, nº 1 id.			M.A.1, nº 21 id.
nº 23 Pour une quête.				M.A.1, nº 22 id.
nº 24 Aubade.	C. 5º, nº 2 Aubade. C. 10º, nº 2 Misterios del amor.	nº 12 Aubade.		M.A.1, nº 23 Aubade. Misterios del amor.
nº 25 Le desespoir.	C. 6º, nº 5 Rapelle toi.			M.A.1, nº 24 Le desespoir. Rapelle toi.
nº 26 Mignone.	C. 1º, nº 5 id.			M.A.1, nº 25 id.
nº 27 Tableautins. La source.	C. 4º, nº 6 La source.	nº 39 La source.		M.A.1, nº 26 La source.
nº 28 Mignone.	C. 7º, nº 5 La virtud.			M.A.1, nº 27 Mignone. La virtud.
nº 29 Les primesauts.	C. 2º, nº 5 id.	nº 40 id.	A. R. nº 5 id.	M.A.1, nº 28 id.
nº 30 Toute esperance enfant.	C. 5º, nº 6 id.			M.A.1, nº 29 id.
nº 31 Le papillon.	C. 3º, nº 4 id.	nº 23 id.		M.A.1, nº 30 id.
nº 32 Pensée des morts.	C. 2º, nº 3 id.			M.A.1, nº 31 id.
nº 33 Invocation.	C. 6º, nº 6 id.			M.A.1, nº 32 id.

Livro verde	Livro violeta	Livro negro	Canuto Berea (C.B.) Antonio Romero (A.R.)	Presente edición
nº 34 Barcarolle romantique.	C. 5º, nº 1 id.	nº 26 id.		M.A.1, nº 33 id.
nº 35 Chant d'amour.	C. 4º, nº 5 id.			M.A.1, nº 34 id.
nº 36 Les preludes.	C. 3º, nº 1 Les preludes.	nº 20 I gondolieri.		M.A.1, nº 35 Les preludes. I gondolieri.

Índice do libro violeta e as súas correspondencias cos orixinais —livro verde e libro negro— e máis coas edicións de Antonio Romero e de Canuto Berea ou Pablo Martín, así como coa presente edición.

Livro violeta	Livro verde	Livro negro	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Berea (C.B.)	Presente edición
C. 1º, nº 1 Oh! Quand je dors.	nº 5, nº 13 id.	nº 45 id.	A.R. nº 1 id.		M.A.1, nº 5 id.
C. 1º, nº 2 Berceuse.	nº 16 id.	nº 9 id.			M.A.1, nº 15 id.
C. 1º, nº 3 Puis qu'ici bas toute âme.	nº 12 id.	nº 29 id.			M.A.1, nº 12 id.
C. 1º, nº 4 Le moulin de Milly.	nº 4 id.	nº 16 id.			M.A.1, nº 4 id.
C. 1º, nº 5 Mignone.	nº 26 id.				M.A.1, nº 25 id.
C. 1º, nº 6 Guitarre.	nº 6 id.	nº 8 id.			M.A.1, nº 6 id.
C. 2º, nº 1 Le vallon.	nº 18 id.	nº 36 id.			M.A.1, nº 17 id.
C. 2º, nº 2 Le fleur des eaux.	nº 14 id.				M.A.1, nº 13 id.
C. 2º, nº 3 Pensée des morts.	nº 32 id.				M.A.1, nº 31 id.
C. 2º, nº 4 Venise.	nº 17 id.	nº 41 id.			M.A.1, nº 16 id.
C. 2º, nº 5 Les primesauts.	nº 29 id.	nº 40 id.	A.R. nº 5 id.		M.A.1, nº 28 id.
C. 2º, nº 6 La tombe dit à la rose.	nº 9 id.	nº 47 id.	A.R. nº 3 id.		M.A.1, nº 9 id.
C. 3º, nº 1 Les preludes.	nº 36 Les preludes.	nº 20 I gondolieri.			M.A.1, nº 35 Les preludes. I gondolieri.
C. 3º, nº 2 Dieu qui sourit et qui donne.	nº 3 Dieu qui sourit et qui donne.	nº 30 La tour enchanté.		C.B. Mondariz.	M.A.1, nº 3 Dieu qui sourit et qui donne. La tour enchanté.
C. 3º, nº 3 Le grillon.	nº 11 id.	nº 46 id.	A. R. nº 2 id.		M.A.1, nº 11 id.

Livro violeta	Livro verde	Livro negro	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Barea (C.B.)	Presente edición
C. 3º, nº 4 Le papillon.	nº 31 id.	nº 23 id.			M.A.1, nº 30 id.
C. 3º, nº 5 Les primesauts.	nº 2 id.	nº 31 id.			M.A.1, nº 2 id.
C. 3º, nº 6 L'heure du mystère.	nº 15 L'heure du mystère.	nº 32 Le declin du jour.			M.A.1, nº 14 L'heure du mystère. Le declin du jour.
C. 4º, nº 1 Mignone.	nº 1 id.	nº 2 id.			M.A.1, nº 1 id.
C. 4º, nº 2 S'éveiller le coeur pur					M.A.1, nº 36 id.
C. 4º, nº 3 A une fiancée de quinze ans.	nº 8 id.	nº 67 id.			M.A.1, nº 8 id.
C. 4º, nº 4 Sur des roses sous la neige.	nº 7 id.	nº 50 id.			M.A.1, nº 7 id.
C. 4º, nº 5 Chant d'amour.	nº 35 id.				M.A.1, nº 34 id.
C. 4º, nº 6 La source.	nº 27 id.	nº 39 id.			M.A.1, nº 26 id.
C. 5º, nº 1 Barcarolle romantique.	nº 34 id.	nº 26 id.			M.A.1, nº 33 id.
C. 5º, nº 2 Aubade. (vid. C.10º, nº 2)	nº 24 id.	nº 12 id.			M.A.1, nº 23 Aubade. Misterios del amor.
C. 5º, nº 3 La double chasse.		nº 64 id.			M.A.1, nº 37 id.
C. 5º, nº 4 Les champs.	nº 21 id.	nº 28 id.			M.A.1, nº 20 id.
C. 5º, nº 5 Derniers vers.	nº 20 Derniers vers.	nº 33 Les adieux de la vie.			M.A.1, nº 19 Derniers vers. Les adieux de la vie.
C. 5º, nº 6 Toute esperance enfant.	nº 30 id.				M.A.1, nº 29 id.
C. 6º, nº 1 Sur les bords du ruisseau.	nº 22 id.				M.A.1, nº 21 id.
C. 6º, nº 2 Amour.		nº 5 Saudades.		C.B. S. 3ª, nº 5 Bágoas e sonos.	M.A.2, nº 1 Amour. Bágoas e sonos.
C. 6º, nº 3 Le lever.	nº 19 id.	nº 18 id.			M.A.1, nº 18 id.
C. 6º, nº 4 Chanson pastorale.		nº 6 id.			M.A.1, nº 38 id.
C. 6º, nº 5 Rappelle toi.	nº 25 Le desespoir.				M.A.1, nº 24 Le desespoir. Rappelle toi.

Livro violeta	Livro verde	Livro negro	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Berea (C.B.)	Presente edición
C. 6º, nº 6 Invocation.	nº 33 id.				M.A.1, nº 32 id.
C. 7º, nº 1 Serenata.		nº 3 id.			M.A.1, nº 39 id.
C. 7º, nº 2 Lágrimas fecundas.		nº 11 id.		C.B. S. 4º, nº 5 A bordo	M.A.2, nº 2 Lágrimas fecundas A bordo
C. 7º, nº 3 La lisonjera.					M.A.1, nº 40 id.
C. 7º, nº 4 El pescador.		nº 35 id.			M.A.1, nº 41 id.
C. 7º, nº 5 La virtud.	nº 28 Mignone.				M.A.1, nº 27 La virtud. Mignone.
C. 7º, nº 6 Misterios del amor.		nº 15 Los pensamientos.		C.B. S. 3ª, nº 3 Foi pol'o mes de Nadal.	M.A.2, nº 3 Misterios del amor. Los pensamientos. Foi pol'o mes de Nadal.
C. 8º, nº 1 Le crucifix.					M.A.1, nº 42 id.
C. 8º, nº 2 La branche d'amandier.		nº 60 id.			M.A.1, nº 43 id.
C. 8º, nº 3 Souvenir.	nº 10 id.	nº 38 id.			M.A.1, nº 10 id.
C. 8º, nº 4 Barcarolle.		nº 4 Barcarolle.		C.B. S. 4ª, nº 2 Afrixida.	M.A.2, nº 4 Barcarolle. Afrixida.
C. 8º, nº 5 La fauvette.		nº 22 id.			M.A.1, nº 44 id.
C. 8º, nº 6 Hier le vent du soir.		nº 25 id.			M.A.1, nº 45 id.
C. 9º, nº 1 Le patrie absente.		nº 43 La patrie absente.	A. R. nº 4 Le patrie absente.	C.B. 4ª S. nº 6 A Sorte.	M.A.2, nº 5 La patrie absente. A Sorte.
C. 9º, nº 2 L'hirondelle.		nº 14 id.			M.A.1, nº 46 id.
C. 9º, nº 3 Declaration.		nº 44 id.	A. R. nº 6 id.		M.A.1, nº 47 id.
C. 9º, nº 4 Berceuse.		nº 19 Dormeuse.			M.A.1, nº 48 Berceuse.
C. 9º, nº 5 Ma nacelle.		nº 37 id.			M.A.1, nº 49 id.
C. 9º, nº 6 Der König von Thule.		nº 27 Le roi d'Ivetot.			M.A.1, nº 50 Der König von Thule. Le roi d'Ivetot.
C. 10º, nº 1 Serenata.					M.A.1, nº 51 id.
C. 10º, nº 2 Misterios del amor. (vid. C. 5º, nº 2).					

Livro violeta	Livro verde	Livro negro	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Berea (C.B.)	Presente edición
C. 10º, nº 3 Las estrellas.					M.A.1, nº 52 id.
C. 10, nº 4 El nombre misterioso.					M.A.1, nº 53 id.
C. 10º, nº 5 La imagen.		nº 10 Serenata.			M.A.1, nº 54 La imagen. Serenata.
C. 10º, nº 6 Los dos miedos.		nº 7 Los dos miedos.		C.B. S. 4ª, nº 4 ¡Pesóulle!	M.A.2, nº 6 Los dos miedos. ¡Pesóulle!

Índice do libro negro e as súas correspondencias cos libros verde e violeta, así como coa edición de Antonio Romero e a de Canuto Berea ou Pablo Martín, e a presente edición.

Livro negro	Livro verde	Livro violeta	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Berea (C.B.)	Presente edición
nº 1 Ave María.					M.A.1, nº 55 id.
nº 2 Mignone.	nº 1 id.	C. 4º, nº 1 id.			M.A.1, nº 1 id.
nº 3 Serenata.		C. 7º, nº 1 id.			M.A.1, nº 39 id.
nº 4 Barcarolle.		C. 8º, nº 4 id.		C.B. S. 4ª, nº 2 Afrixida.	M.A.2, nº 4 Barcarolle. Afrixida.
nº 5 Saudades.		C. 6º, nº 2 Amour.		C.B. S. 3ª, nº 5 Bágoas e sonos.	M.A.2, nº 1 Bágoas e sonos. Amour. Saudades.
nº 6 Chanson pastorale.		C. 6º, nº 4 id.			M.A.1, nº 38 id.
nº 7 Los dos miedos.		C. 10º, nº 6 Los dos miedos.		C.B. S. 4ª, nº 4 ¡Pesóulle!	M.A.2, nº 6 ¡Pesóulle! Los dos miedos.
nº 8 Guitarre.	nº 6 id.	C. 1º, nº 6 id.			M.A.1, nº 6 id.
nº 9 Berceuse.	nº 16 id.	C. 1º, nº 2 id.			M.A.1, nº 15 id.
nº 10 Serenata.		C. 10º, nº 5 La imagen.			M.A.1, nº 54 Serenata. La imagen.
nº 11 Lágrimas fecundas.		C. 7º, nº 2 Lágrimas fecundas.		C.B. S. 4ª, nº 5 A Bordo.	M.A.2, nº 2 A Bordo. Lágrimas fecundas.
nº 12 Aubade.	nº 24 Aubade.	C. 5º, nº 2 Aubade. C. 10º, nº 2 Misterios del amor.			M.A.1, nº 23 Aubade. Misterios del amor.

Livro negro	Livro verde	Livro violeta	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Barea (C.B.)	Presente edición
nº 13 Mágoas do corazón.				C.B. S. 1ª, nº 3 id.	M.A.2, nº 7 id.
nº 14 L'hirondelle.		C. 9º, nº 2 id.			M.A.1, nº 46 id.
nº 15 Los pensamientos.		C. 7º, nº 6 Misterios del amor.		C.B. S. 3ª, nº 3 Foi pol'o mes de Nadal.	M.A.2, nº 3 Foi pol'o mes de Nadal. Misterios del amor. Los pensamientos.
nº 16 Le moulin de Milly.	nº 4 id.	C. 1º, nº 4 id.			M.A.1, nº 4 id.
nº 17 Soedades.				C.B. S. 1ª, nº 1 id.	M.A.2, nº 8 id.
nº 18 Le lever.	nº 19 id.	C. 6º, nº 3 id.			M.A.1, nº 18 id.
nº 19 Dormeuse.		C. 9º, nº 4 Berceuse.			M.A.1, nº 48 Berceuse.
nº 20 I gondolieri.	nº 36 Les preludes.	C. 3º, nº 1 Les preludes.			M.A.1, nº 35 Les preludes. I gondolieri.
nº 21 A noite de San Xoan.				C.B. S. 2ª, nº 5 id.	M.A.2, nº 9 id.
nº 22 La fauvette.		C. 8º, nº 5 id.			M.A.1, nº 44 id.
nº 23 Le papillon.	nº 31 id.	C. 3º, nº 4 id.			M.A.1, nº 30 id.
nº 24 Miña Terra.				C.B. S. 2ª, nº 1 id.	M.A.2, nº 10 id.
nº 25 Hier le vent du soir.		C. 8º, nº 6 id.			M.A.1, nº 45 id.
nº 26 Barcarolle romantique.	nº 34 id.	C. 5º, nº 1 id.			M.A.1, nº 33 id.
nº 27 Le roi d'Ivetot.		C. 9º, nº 6 Der König von Thule.			M.A.1, nº 50 Le roi d'Ivetot. Der König von Thule.
nº 28 Les champs.	nº 21 id.	C. 5º, nº 4 id.			M.A.1., nº 20 id.
nº 29 Puis qu'ici bas toute âme.	nº 12 id.	C. 1º, nº 3 id.			M.A.1, nº 12 id.
nº 30 La tour enchanté.	nº 3 Dieu qui sourit et qui donne.	C. 3º, nº 2 Dieu qui sourit et qui donne.		C.B. Mondariz	M.A.1, nº 3 La tour enchanté. Dieu qui sourit. et qui donne.
nº 31 Les primesaults.	nº 2 id.	C. 3º, nº 5 id.			M.A.1, nº 2 id.
nº 32 Le declin du jour.	nº 15 L'heure du mystère.	C. 3º, nº 6 L'heure du mystère.			M.A.1, nº 14 Le declin du jour. L'heure du mystère.
nº 33 Les adieux de la vie.	nº 20 Derniers vers.	C. 5º, nº 5 Derniers vers.			M.A.1, nº 19 Derniers vers. Les adieux de la vie.

Livro negro	Livro verde	Livro violeta	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Bera (C.B.)	Presente edición
nº 34 Canto de berce.				C.B. S. 1ª, nº 5 id.	M.A.2, nº 11 id.
nº 35 El pescador.		C. 7º, nº 4 id.			M.A.1, nº 41 id.
nº 36 Le vallon.	nº 18 id.	C. 2º, nº 1 id.			M.A.1, nº 17 id.
nº 37 Ma nacelle.		C. 9º, nº 5 id.			M.A.1, nº 49 id.
nº 38 Souvenir.	nº 10 id.	C. 8º, nº 3 id.			M.A.1, nº 10 id.
nº 39 La source	nº 27 id.	C. 4º, nº 6 id.			M.A.1, nº 26 id.
nº 40 Les primesaults.	nº 29 id.	C. 2º, nº 5 id.	A.R. nº 5 id.		M.A.1, nº 28 id.
nº 41 Venise.	nº 17 id.	C. 2º, nº 4 id.			M.A.1, nº 16 id.
nº 42 Frouseira, triste Frouseira.				C.B. S. 2ª, nº 3 id.	M.A.2, nº 12 id.
nº 43 La patrie absente.		C. 9º, nº 1 La patrie absente	A.R. nº 4 La patrie absente	C.B. S. 4ª, nº 6 A Sorte.	M.A.2, nº 5 A sorte. La patrie absente.
nº 44 Declaration.		C. 9º, nº 3 id.	A.R. nº 6 id.		M.A.1, nº 47 id.
nº 45 Oh! Quand je dors.	nº 5, nº 13 id.	C. 1º, nº 1 id.	A.R. nº 1 id.		M.A.1, nº 5 id.
nº 46 Le Grillon.	nº 11 id.	C. 3º, nº 3 id.	A.R. nº 2 id.		M.A.1, nº 11 id.
nº 47 La tombe dit à la rose.	nº 9 id.	C. 2º, nº 6 id.	A.R. nº 3 id.		M.A.1, nº 9 id.
nº 48 Ave Maria.					M.A.1, nº 56 id.
nº 49 Le nid.					M.A.1, nº 57 id.
nº 50 Sur des roses sous la neige.	nº 7 id.	C. 4º, nº 4 id.			M.A.1, nº 7 id.
nº 51 Balada.				C.B. S. 3ª, nº 1 A mala fada.	M.A.2, nº 13 A mala fada.
nº 52 Canción popular.				C.B. S. 2ª, nº 2 Canta o galo ven o día.	M.A.2, nº 14 Canta o galo ven o día.
nº 52 (bis) Canción popular				C.B. S. 3ª, nº 2 Canteiros e carpinteiros.	M.A.2, nº 15 Canteiros e carpinteiros.
nº 53 Canción popular.				C.B. S. 2ª, nº 4 Séntate n'esta pedriña.	M.A.2, nº 16 Séntate n'esta pedriña.
nº 54 Barcarola infernal.					M.A.1, nº 58 id.



Livro negro	Livro verde	Livro violeta	Antonio Romero (A.R.)	Canuto Bera (C.B.)	Presente edición
nº 55 Canción popular.				C.B. S. 1ª, nº 4 Queixas.	M.A.2, nº 17 Queixas.
nº 56 Balada popular.				C.B. S. 1ª, nº 2 A Compañía.	M.A.2, nº 18 A Compañía.
nº 57 Canción popular.				C.B. S. 4ª, nº 3 Na fiada.	M.A.2, nº 19 Na fiada.
nº 58 Antigua cantiga popular.				C.B. S. 3ª, nº 6 ¡Adiós meu meniño! ¡Adiós!	M.A.2, nº 20 Adiós meu meniño! ¡Adiós!
nº 59 Halali.					M.A.1, nº 59 id.
nº 60 La branche d'amandier.		C. 8º, nº 2 id.			M.A.1, nº 43 id.
nº 61 Canción popular.				C.B. S. 3ª, nº 4 Axeitam'a polainiña.	M.A.2, nº 21 Axeitam'a polainiña.
nº 62 Alborada popular.				C.B. S. 4ª, nº 1 A Xolda.	M.A.2, nº 22 A Xolda.
nº 63 Canción popular.				C.B. S. 2ª, nº 6 Non te quero por bonita.	M.A.2, nº 23 Non te quero por bonita.
nº 64 Chansonnette.		C. 5º, nº 3 La double chasse.			M.A.1, nº 37 La double chasse. Chansonnette.
nº 65 Antiguo «a-la-lá» popular.				C.B. S. 1ª, nº 6 A la lá.	M.A.2, nº 24 A la lá.
nº 66 Rose midose.					M.A.1, nº 60 id.
nº 67 A une fiancée de quinze ans.	nº 8 id.	C. 4º, nº 3 id.			M.A.1, nº 8 id.
nº 68 Melodía.					M.A.1, nº 61 id.
nº 69 Dormeuse a 2 voix.				C.B. S. 4ª, nº 7 A Ruada.	M.A.2, nº 25 A Ruada.
nº 70 Prière.					M.A.1, nº 62 id.

*[The page contains extremely faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is arranged in several columns and appears to be a list or a series of entries.]*















# MARCIAL DEL ADALID

Mémoires pour chant et piano  
Cantares viejos y nuevos de Galicia

Fundación  
Barrié

MARGARITA  
SOTO  
VISO